

# Prijevod s hrvatskog na njemački. Prijevod s njemačkog na hrvatski

---

Vuković, Julia

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:698741>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-09**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU  
FILOZOFSKI FAKULTET  
ODSJEK ZA GERMANISTIKU**

DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE  
PREVODITELJSKI SMJER  
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ

**Julia Vuković**

**Prijevod s hrvatskog na njemački**

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

**Prijevod s njemačkog na hrvatski**

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Diplomski rad

Mentorica: **Tamara Crnko Gmaz**, viša lektorica

Zagreb, lipanj 2023.

## **Zahvala**

*Zahvaljujem svojoj mentorici Tamari Crnko Gmaz, višoj lektorici, na konstruktivnim kritikama i pomoći tijekom pisanja rada. Svojim ste savjetima pomogli oblikovati ovaj rad, istovremeno mi ostavljajući prostora za izražavanje vlastitih ideja.*

*Veliko hvala Adeli, Marinu, Ani, Nini, Jelki i Rydzi koji su uvijek spremni saslušati moje jezične i druge dileme. I najveće hvala mojoj obitelji i Franu.*

## SADRŽAJ

### Inhaltsverzeichnis

**Prijevod s njemačkog na hrvatski ..... 4**

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Nickoleit, K.; Nickoleit, G. (2021): Fair for Future: Ein gerechter Handel ist möglich. Berlin: Ch. Links Verlag.

**Njemački izvornik ..... 22**

Deutscher Ausgangstext

**Prijevod s hrvatskog na njemački ..... 39**

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Horvat, L. (2020): Nepraktični savjeti za kuću i okućnicu. Feministička čitanja ženske svakodnevice. Zagreb: Fraktura, str. 65 – 75, 81 – 89, 171 – 179.

**Hrvatski izvornik ..... 57**

Kroatischer Ausgangstext

**Popis literature ..... 84**

Literaturverzeichnis

## **Prijevod s njemačkog na hrvatski**

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Nickoleit, K.; Nickoleit, G. (2021): Fair for Future: Ein gerechter Handel ist möglich. Berlin:  
Ch. Links Verlag.

## **Izlazak iz tržišne niše**

S početkom 1990-ih godina došlo je do promjena u globalnoj trgovinskoj politici. Internet je odjednom omogućio bržu komunikaciju, digitalizacija je osigurala učinkovitije radne procese, a vrijeme transporta naglo se smanjilo. U jeku globalizacije poluindustrijalizirane zemlje postale su radionice industrijski razvijenih zemalja pri čemu su bilježile ogroman gospodarski rast. Međunarodni monetarni fond (MMF) i Svjetska trgovinska organizacija (WTO) od zemalja u razvoju zatražili su konsolidaciju proračuna obustavljanjem subvencioniranja pojedinih sektora. Umjesto toga cilj je bio privući nove investitore i time omogućiti otplaćivanje duga iz dobiti. Usluge kao što su telekomunikacijske usluge, javni prijevoz, opskrba vodom, zdravstvena skrb i energija trebale su se privatizirati. Država se povukla iz industrija, primjerice iz industrije čaja na Šri Lanki i tekstilne industrije u Indiji, a u svrhu poticanja izvoza došlo je do liberalizacije svjetske trgovine te su ukinute carine i druge prepreke koje su kočile trgovanje. Devedesetih godina svjetska trgovina svake je godine u prosjeku rasla za 3,1 %, pri čemu su poluindustrijalizirane zemlje bilježile znatno veći gospodarski rast od industrijski razvijenih zemalja.

Ovakav razvoj primijetili su i proizvođači koji se bave alternativnom trgovinom. Dok se u Njemačkoj još uvijek po principu izravne demokracije raspravljalo o mogućnostima za podizanje svijesti, alternativni proizvođači su zahtijevali veće tržište za proizvode pravedne trgovine. Alternativna trgovina do tada je uglavnom predstavljala dodatni izvor prihoda i osim toga je podržavala samodostatnost proizvođača. No, sada su brojne kooperative ugledale priliku za ostvarivanje prave zarade temeljene na izvozu.

Na prvoj crti našli su se uzgajivači kave koje je početkom 1990-ih godina pogodila velika kriza kave. Kriza je također bila izravno povezana s velikim geopolitičkim preokretom tog vremena: raspadom Istočnog bloka. Do tada su postojala dva svijeta. Prvi svijet tvorile su zapadne zemlje, a Drugi je svijet činio Sovjetski Savez sa svojim saveznicima. Sve ostale zemlje bile su obuhvaćene pod pojmom Treći svijet. Raspad takvog poretka imao je utjecaja i na svjetsko tržište kave. Do tog trenutka tržište kave bilo je regulirano Međunarodnim sporazumom o kavi koji je određivao kvote za svaku zemlju koja proizvodi kavu s ciljem izbjegavanja prekomjerne proizvodnje, ujedno onemogućavajući nagli pad cijena. SAD je podržao Sporazum kako bi izbjegao priključivanje nezadovoljnih, osiromašenih uzgajivača kave komunističkim pokretima i kako bi spriječio da se, poput Kube, možda i druge zemlje u njegovom neposrednom susjedstvu udruže sa Sovjetskim savezom. Međutim, s krajem Hladnog rata

Sporazum o kavi izgubio je navedenu svrhu i nakon što ga je SAD napustio, sporazum je propao. Od tog trenutka svaka zemlja mogla je proizvoditi i izvoziti onoliko kave koliko želi. Cijene su pale i uslijedila je prva velika kriza kave s cijenama koje su 1992. godine pale na povijesno nisku razinu.

Za uzgajivače kave to je bila katastrofa. Kava je njihov jedini izvor prihoda oko kojeg imaju posla tijekom cijele godine. Tako je bilo i Juanu Pérezu iz peruanskog sela Cochapampa. Vrijeme je žetve, a to znači da ima posla za cijelu obitelj. Vruće je i sparno, oblaci su se nadvili nisko nad planinama. Juan Pérez savija granu na kojoj vise zrele, crvene bobice kave i on i četvero njegove djece počinju ih brati. Oko njih zuje komarci. Kći Maria se isteže, skida bobice i baca ih u vreću koju nosi na leđima.

### ***Slika***

Juan Pérez na svojoj farmi, Peru, 2005.

Ništa se ne čini dalje od burze kave u New Yorku, a ipak ono što se tamo događa izravno utječe na život ove obitelji. Juan Pérez s jezom se prisjeća početaka krize kave. „Za našu smo žetvu dobili manje nego što je koštala proizvodnja”, prisjeća se. „I to iako ne zapošljavamo pomoćne radnike niti imamo magarca za vuču vreća.” Posljedice naglog pada cijena na burzi bile su dramatične za obitelj. Djeca više nisu dobivala školski pribor, svakodnevne stvari poput sapuna ili ulja za kuhanje postale su luksuzni artikli, a autobusna karta do najbližeg grada postala je nedostižna. A da i ne spominjemo posjet liječniku.

Zajedno sa sestrom Marielom, Maria tegli punu vreću do mlina za kavu gdje se zrna odvajaju od mesnatog dijela bobica. Tamo stoje Judith i Oscar, njihovi stariji sestra i brat, koji se izmjenjuju pri iscrpljujućem poslu okretanja zamašnjaka. Stroj koji bi umjesto njih mogao obavljati ovaj mukotrpan posao troši dizel. To je trošak koji obitelj radije izbjegava. Nakon dugog dana na polju svi još sakupljaju drva za ogrjev, a sin ih na leđima nosi uzbrdo u planinu. Iako selo Cochapampa u međuvremenu ima struju, svi i dalje kuhaju na drva. Naime, struja i plin su preskupi. No nitko u obitelji se ne žali. Naprotiv, svi znaju da im je u međuvremenu dobro. I to ne samo zato što je cijena nepržene kave u New Yorku upravo porasla. „Sada smo članovi kooperative koja robu prodaje pravednoj trgovini”, kaže Juan Pérez. „Ako cijena kave ponovno padne, dobit ćemo minimalnu cijenu, a k tome dobivamo još i pravedan dodatak.”

Tijekom spomenute krize kave Juan Pérez dakako nije bio jedini koji je svoje proizvode ubuduće radije htio prodavati alternativnoj trgovini. Bilo da je riječ o Latinskoj Americi ili

istočnoj Africi, uzgajivači kave sa svih strana pohrlili su u kooperative, a alternativnoj trgovini nudilo se više kave nego što se moglo prodati u *fair trade* trgovinama i crkvenim zajednicama. Svima uključenima bilo je jasno da je potrebno pronaći nove načine koji će proizvođačima na globalnom jugu omogućiti bolju zaradu te da to zahtijeva proširenje pravedne trgovine na supermarketete i njezino približavanje velikim potrošačima. Prvi korak bila je promjena paradigme. Do tog trenutka uvijek se govorilo o alternativnoj trgovini koja je nastojala predstavljati protutežu postojećem globalnom gospodarskom sustavu. Od tog trenutka nadalje više nije trebala biti riječ o tome da se pomoću alternativa pokrenu promjene u sustavu, već se trebalo raditi na poboljšanju postojećeg trgovinskog sustava. Ovom zaokretu prethodile su brojne dugotrajne diskusije i mnogi uključeni u pokret teško su ga prihvatili. Ipak, konačno je odlučeno da se nadalje umjesto izraza „alternativna” trgovina upotrebljava „pravedna” trgovina te je dogovoreno osnivanje oznake za proizvode pravedne trgovine.

## Oznaka Fair Trade

Kako to biva, odlučujuća ideja za daljnji razvoj pravedne trgovine pomoću oznake došla je iz Nizozemske. „Nizozemski kolege razmišljali su kako se *fair trade* kava može uvesti u konvencionalne strukture”, Claudia Brück, članica uprave organizacije TransFair, prisjeća se temeljne ideje. „U svrhu razlikovanja te kave od konvencionalne kave osmislili su oznaku.” Uz uobičajeni korak prednosti po pitanju pravedne trgovine, Nizozemci su 1988. godine osnovali oznaku Max Havelaar, prvu oznaku u svijetu za označavanje proizvoda pravedne trgovine. Njemačke organizacije kao što su Misereor i Evangelička razvojna služba<sup>1</sup>, ali i Zaklada Friedrich-Ebert-Stiftung te crkvena obrazovna institucija Sindikata njemačkih državnih službenika<sup>2</sup> to su promatrale nekoliko godina i ideja im se svidjela. Tvrtka GEPA<sup>3</sup> bila je uključena u uvođenje oznake na nizozemsko tržište u savjetodavnoj ulozi. Glavna pokretačka sila odgovorna za osnivanje organizacije TransFair, koja je u Njemačkoj uvela oznaku Fair Trade, bila je udruga Frente Solidario. Riječ je o udruženju latinoameričkih uzgajivača kave koji su prije svega željeli jednu stvar – veće tržište.

No, samo postojanje oznake koja je uvedena odmah iste godine kada je i osnovana nije bilo dovoljno za osvajanje supermarketeta. „Razgovarat ćemo s vama kada ćete imati 0,1 % tržišnog udjela”, rekao je predstavnik trgovine Tchibo kada je Dieter Overath, direktor organizacije

---

<sup>1</sup> Nao. prev. Naziv organizacije na njemačkom: der Evangelische Entwicklungsdienst

<sup>2</sup> Nao. prev. Naziv organizacije na njemačkom: das DBB-Bildungswerk

<sup>3</sup> Nap. prev. GEPA - Fair Trade Company najveći je europski uvoznik *fair trade* hrane i rukotvorina iz zemalja Trećeg svijeta.



TransFair, sa svojom oznakom išao od vrata do vrata. Jedan referent nabave trgovačkog lanca Rewe čak ga je proglasio ludim. „Nijedna domaćica neće platiti ni centa više samo zato što je navodno riječ o proizvodima pravedne trgovine”, rekao je. No, onda je došao Međunarodni dan žena 1993. godine pod geslom „*Fair trade* kava u supermarketima”. Isti taj referent nabave Rewea, koji je prije toga ideju proglasio ludom, pitao je gdje može nabaviti takvu kavu, dok mu se u glasu čulo da mu gori pod petama. U početku su samo male pržionice bile spremne pokoji kavu iz svog asortimana zamijeniti *fair trade* kavom. Stvari su se pokrenule tek kada je Darboven, jedna od najvećih pržionica kave u Njemačkoj, jednu od svojih kava odlučila zamijeniti *fair trade* kavom.

Tko poželi posjetiti pržionicu u industrijskoj četvrti Billbrook u Hamburgu, uvijek može slijediti svoj nos i skrenuti tamo gdje se miris kave najjače osjeti. Albert Darboven treća je generacija u svojoj obitelji koja vodi poduzeće. Kada u svom tamnoplavom odijelu šivanom po mjeri uđe u prostoriju, čini se da savršeno utjelovljuje njemačko poduzetništvo i izgleda kao kopija kapitalista kojeg su aktivisti 1970-ih godina crtali u svojim karikaturama. No, ako se otvori pitanje pravedne trgovine, pokazuje da vjeruje u takav pristup. „Zanimali su me ti jednostavni, mali poljoprivrednici koji pažljivo njeguju svaki listić na svojim grmovima kave i koji se posebno brinu o njoj”, kaže i pritom nesvjesno koristi iste izraze kojima je 1970-ih mjuzikl „Ljudski cirkus” (njem. „Circus Mensch”) hvalio kavu Joséa iz Gvatemale. Prije nego što se pridružio obiteljskom poduzeću, Albert Darboven je 1956. nakon završetka školovanja za ekonomista za vanjsku trgovinu na nekoliko godina poslan u El Salvador gdje je radio kao poslovođa jedne druge tvrtke koja se bavi kavom. „Četrnaest obitelji koje odlučuju o državi, sedam milijuna siromašnih ljudi i između toga vojska. Kada tako nešto doživite, to vas kao mladu osobu obilježi za cijeli život”, kaže. Kada mu se obratila organizacija TransFair i upitala ga želi li jedan dio svoje kave certificirati oznakom Fair Trade, poduzetnik je odmah pristao.

Uz nekoliko iznimaka, proizvodi koji nose oznaku Fair Trade moraju ispunjavati iste, već spomenute kriterije kao i ostali proizvodi iz pravedne trgovine. Organizacija koja dodjeljuje pečat pritom govori o standardima, a ne o kriterijima. I u ovom slučaju postoje minimalna cijena i k tome još i dodatak koji se naziva Fair Trade premijom. Veterani poput Gerda taj izraz odbijaju jer ima prizvuk kao da je riječ o donaciji, a ne o pravednoj cijeni. No, zapravo se radi o potpuno istoj stvari: dodatan novac o kojem predstavnici malih poljoprivrednika ili radnika kolektivno odlučuju i koji ulažu u projekte koje smatraju najbitnijima za svoj razvoj. Međutim, postoji jedna razlika: za razliku od pravednog dodatka na osnovnu cijenu, koji se ravna i prema

potrebama proizvođača, Fair Trade premija fiksni je postotak nabavne cijene. To velikim tvrtkama olakšava računicu.

U vrijeme kada je Darboven počeo koristiti oznaku, cijena kave na svjetskom tržištu iznosila je 56 američkih dolara po vreći od 46 kilograma. TransFair je za svoja zrna kave tražio 135 dolara po vreći. Pozivanje na bolje plaće za proizvođače i više cijene u supermarketima navele su Darbovena na to da riskira. Ostale velike pržionice kave smatrale su da je apsolutno nečuveno što je Darboven praktički prebjegao klasnom neprijatelju i da sada vanjskim akterima dopušta da utječu na njegovu poslovnu praksu. „Ali nije me bilo briga. Uvijek sam mislio na male uzgajivače koji zaslužuju biti dobro plaćeni za svoj dobro odrađen posao”, kaže. Svojom oznakom TransFair mu je pružio alat pomoću kojeg je tu želju mogao realizirati na vidljiv i transparentan način. Na opće iznenađenje Darboven je tada u supermarketima pronašao kupce za tu znatno skuplju kavu. „Bili su to ljudi koji nisu imali puno novaca, a koji su bili spremni platiti duplu cijenu jer su shvaćali što stoji iza toga”, čudio se. Darbovenovo priključivanje oznaci Fair Trade označilo je prekretnicu. Malo po malo svaka velika pržionica počela je barem jednu svoju sortu proizvoditi i certificirati prema standardima Svjetske organizacije pravedne trgovine (WFTO).

Ono što je započelo kavom, danas uključuje široku paletu proizvoda. Skoro svaki poljoprivredni proizvod koji se u Europu uvozi s globalnog juga danas je u Njemačkoj u klasičnim supermarketima i diskontnim trgovinama dostupan i s oznakom Fair Trade: čokolada, čaj, med, vino, sokovi, začini, banane, riža. Za sve ove proizvode plaćaju se cijene koje su više od uobičajenih, a dodatno se plaća i Fair Trade premija. Godine 2018. ukupan iznos iznosio 29 milijuna eura. Claudia Brück iz organizacije TransFair kaže da je danas u maloprodaji prehrambenih proizvoda zaista bitno u asortimanu imati proizvode pravedne trgovine. „Danas u svakom većem poduzeću radi netko tko je studirao održivi razvoj i tko navečer želi moći pogledati u ogledalo. U tom pogledu nešto se očito promijenilo u posljednjih 20 godina. Optužba da je to sve samo stvar poboljšanja imidža, u međuvremenu je odveć jednostavan pristup.”

### ***Slika***

Radnica na farmi ruža u Keniji radi u polju cvijeća, 2020.

Poseban primjer uspješne prakse je rezano cvijeće iz pravedne trgovine iz Ekvadora koje danas ima tržišni udio od 30 % – znatno više od bilo kojeg drugog proizvoda. Kada je započeo pobjednički pohod *fair trade* ruža, konvencionalni uzgajivači svim silama borili su se protiv

konkurencije. Katharina se upravo vratila iz Naivashe u Keniji, koja se smatra središtem proizvodnje ruža u istočnoj Africi, kada je na svoje iznenađenje u supermarketu Kaiser's naletjela na jedan plakat. „Za pravednu trgovinu – cvijeće iz Afrike”, pisalo je na plakatu, a ispod toga natpis „Sher Flowers”. Nije li to uzgajivač iz Naivashe zbog kojega su se prije dva tjedna žalili radnici? Direktor Njemačke udruge veletrgovaca i uvoznika cvijeća (BGI) glasno je uzdahnuo kada je primio poziv s upitom otkad Sher ima veze s pravednom trgovinom. Kaže da se je već zapitao kada i tko će primijetiti da cvijeće u supermarketima Kaiser's/Tengelmann više ne dolazi od certificirane marke fairfleurs, već od drugog proizvođača. Iako „pravedna trgovina” nije zaštićen pojam, navodno je Sheru itekako skrenuo pozornost na činjenicu da bi to prije ili kasnije ipak moglo predstavljati problem. Zanimalo ga je još je li osoba na drugom kraju telefona na Sherovoj internetskoj stranici primijetila članak o nagradi za socijalne radne uvjete. Da, članak je bio zapažen, a uočeno je i da je priznanje dodijelila organizacija za koju nitko prije nije čuo. Direktor je ponovno uzdahnuo. Ured za odnose s javnošću grupacije Kaiser's/Tengelmann izabrao je lakši put. Tvrdili su da je upućivanje na pravednu trgovinu u oglašavanju ispravno: „I ovdje je riječ o ružama iz pravedne trgovine. Uzgajivač cvijeća Sher dobio je certifikat od FFP-a.” FFP bila je kratica za Fair Flowers Fair Plants i predstavljala je odgovor BGI-ja na sve veći uspjeh ruža koje nose oznaku Fair Trade. Međutim, razlike između ove dvije oznake bile su očite. TransFair provjerava jesu li uvjeti rada i proizvodnje u licenciranim pogonima društveno i ekološki prihvatljivi. Osim toga, uvoznici za certificirano cvijeće plaćaju dodatak od 12 % nabavne cijene. Odbor sastavljen od predstavnika radnika i uprave pojedinih farmi cvijeća zajednički odlučuje kako će se taj novac koristiti za sve zaposlenike. U slučaju FFP-a takva premija nije postojala, a u usporedbi s TransFairom certificirane farme ispunjavale su samo niske socijalne standarde nizozemskog certifikata MPS (Socially Qualified Certificate). U slučaju FFP-a glavna ideja pravedne trgovine, odnosno bolje plaće za radnike također nije igrala ulogu.

Unatoč tim značajnim razlikama korištenje nezaštićenog pojma *fair* u nazivu naziva se i *fairwashing*. Riječ je o analogiji pojma *greenwashing* koji opisuje postupak kojim se tvrtke pomoću ciljane promidžbe predstavljaju kao da im je stalo do okoliša, iako to nije istina. Direktor BGI-ja čak se zapitao čemu uopće veće plaće uz dodatak Fair Trade premije. „Mnogi radnici taj novac ne mogu pametno utrošiti. Novac samo leži na računima”, rekao je. Riječ je o ciničnoj izjavi ako osoba zna – ili bi barem trebala znati – da se s minimalnom plaćom u Keniji jedva uspijevaju pokriti potrebe svakodnevnog života. U svakom slučaju, radnici *fair trade* farme Panda Flowers u Naivashi dobro su iskoristili premiju. „Zajedno smo odlučili

novac od premije iskoristiti za kupnju cjevica za sve radnike na farmi. Novac koristimo i za stipendiranje djece radnika koja žele studirati, a pomoću njega financiramo i solarne ćelije za kolibe”, navela je Esther Mbaria, predsjednica odbora radnika. Osim toga, radnici u Naivashi posebno su kritizirali upravo proizvođača Sher. Peter Kigera, koji je prethodno u Sherovim staklenicima prskao cvijeće, žalio se na neprikladnu radnu odjeću koja nije dovoljno štitila od pesticida, a navodno su i plaće bile znatno niže nego kod Panda Flowersa. Organizacija za zaštitu okoliša Lake Naivasha Riparian Association također je kritizirala Sher. Predsjednica organizacije, Sarah Higgins, požalila se: „Sherovi staklenici nalaze se u zaštićenom području jezera Naivasha i time krše kenijski zakon.” No, kupci sve to nisu mogli znati kada su pročitali reklamu „Za pravednu trgovinu”. FFP sada je stvar prošlosti, organizacija se u konačnici nije uspjela probiti. Činjenica da je postojala, jasno pokazuje kako u slučaju proizvoda koji se dobro prodaje, pravedna trgovina konvencionalne ponuditelje može tjerati naprijed. A Sher sa svojom sumnjivom nagradom za socijalne radne uvjete pokazuje napore koje industrija ponekad poduzima kada je ugled ugrožen, a da pritom nužno ne mijenja radne uvjete i plaću. Uostalom, staklenici na obalama jezera Naivasha u međuvremenu su zatvoreni, a organizacija TransFair certificirala je farme ruža koje Sher drži u povoljnijoj Etiopiji.

### **Carine, subvencije, trgovinski sporazumi i dodana vrijednost**

Na letku, koji su 1970. godine na prosvjedima protiv rata i gladi u svijetu dijelili aktivisti, između ostalog se zahtijevalo smanjenje carinskih prepreka za robu proizvedenu u zemljama u razvoju. Letak je također zahtijevao da se u Njemačkoj zaustavi subvencioniranje proizvoda koji se od tamo mogu nabaviti po povoljnijoj cijeni. To je trebalo povećati konkurentnost i potaknuti gospodarstvo zemalja u razvoju. U međuvremenu je došlo do značajnih promjena na oba polja, no carine, subvencije i izrada trgovinskih sporazuma ostaju aktualne teme u raspravi o pravednoj svjetskoj trgovini.

Jedan je primjer maslinovo ulje iz Palestine. Pravedna trgovina željela ga je uvoziti u Europu kako bi palestinski maslinari iz okupiranih područja svoje proizvode mogli prodavati izvan vrlo ograničenog lokalnog tržišta. Budući da EU subvencionira maslinare u Grčkoj, Italiji i Španjolskoj, prije nego li se ulje ove zakinite skupine moglo uvesti u Europu, trebalo je prevladati bezbroj birokratskih prepreka – uvoz maslinovog ulja iz drugih zemalja kosi se s agrarnom politikom Zajednice. Posljedice kombinacije slobodne trgovine i subvencija moguće je objasniti na primjeru rajčica u Gani. U toj zapadnoafričkoj zemlji rajčice su naprosto osnovna namirnica, nijedno jelo ne radi se bez njih. Njihov uzgoj poljoprivrednicima godinama nije

donosio dobit iz snova, ali je osiguravao pouzdan prihod. No kada je Gana 2000. godine popustila pod pritiskom Međunarodnog monetarnog fonda (IMF) i snizila uvozne carine na strane proizvode, tržište su odjednom preplavile konzervirane rajčice iz Italije koje su zahvaljujući poljoprivrednim subvencijama EU-a bile toliko jeftine da domaće rajčice protiv njih nisu imale nikakve šanse. Tisuće poljoprivrednika je bankrotiralo, poljoprivredni radnici ostali su bez posla, zatvorila se glavna tvornica za preradu rajčica u Gani koja je nekoć slovila za hvalevrijedan projekt financiran javnim sredstvima. Kada su ostali bez posla, mnogi ljudi krenuli su na opasan put preko Sredozemnog mora i danas rade kao ilegalni migranti u poljima rajčice u južnoj Italiji. Slična je situacija i s tržištem peradi koja u međuvremenu u Gani u 90 % slučajeva dolazi iz uvoza. Istovremeno je Njemačko društvo za međunarodnu suradnju (GIZ) u ime Njemačkog saveznog ministarstva za gospodarsku suradnju i razvoj (BMZ) pokrenulo program potpore malih poljoprivrednika u zapadnoj Africi koji bi tako trebali dobiti veće mogućnosti stavljanja svojih proizvoda na tržište. Predostrožnosti radi pritom se naglasak stavlja na namirnice koje se u Europi niti ne mogu uzgajati kao što su mango, ananas ili indijski oraščići.

Pritom se izričito isključuje izvoz rabljene odjeće. Opća je pretpostavka da naša odjeća koju smo odlučili izbaciti iz ormara uništava tekstilnu industriju u afričkim zemljama. No zapravo, izuzev nekolicine proizvođača tradicionalnih tkanina, većina afričkih zemalja jedva da je ikada imala značajnu tekstilnu industriju. Izvoz rabljene odjeće, koji se odvija još od 70-ih godina prošlog stoljeća, svakako je doprinio tome da se tekstilna industrija tamo nije mogla razviti, ali pogotovo od kada je tržište preplavljeno najjeftinijom odjećom iz Kine, rabljena odjeća predstavlja manji problem za afričku tekstilnu industriju. Naime, kineska je odjeća još jeftinija od donirane robe. Obradom i prodajom donirane odjeće bavi se velik broj poduzeća u mnogim zemljama, uključujući trgovce, krojačnice za popravak odjeće i kemijske čistionice. Neki afrički dizajneri rabljenu odjeću koriste kao sirovinu za dobivanje pređe ili od nje bojanjem i vezenjem stvaraju nove jedinstvene komade. „Pamuk je jako skup. Ako kupujem tkaninu, šijem je i potom je još i bojim, to je dugotrajan proces, a moram uračunati svaki pojedini korak. To bi značilo da bi moje stvari postale preskupe i ljudi si ih više ne bi mogli priuštiti”, kaže kenijski dizajner Bonny Wanyera. Stoga umjesto nove odjeće iz Kine radije koristi rabljenu odjeću iz Europe. „Kvaliteta odjeće uvezene iz Kine lošija je jer je izrađena od mješavine poliesteru i pamuka, a taj se materijal vrlo lako trga.” Ovakvim oblikom recikliranja štede se i resursi jer uzgoj pamuka „guta” površine, velike količine vode, gnojiva i pesticida.

## **Slika**

Štand s rabljenom odjećom i novom odjećom iz Kine, Kenija, 2019.

Roba s Dalekog istoka prodire u sve gospodarske sektore i toliko je jeftina da se na Madagaskaru čak ni dječja igračka napravljena od starih konzervi ne može boriti protiv toga. Ali čak ni kineska agresivna gospodarska i trgovinska politika ne čini naše nepoštene carine, subvencije i trgovinske prakse nimalo boljima.

Ako sa zaposlenicima Njemačkog saveznog ministarstva za gospodarsku suradnju i razvoj (BMZ) raspravljate o opsežnoj temi carina, dobit ćete odgovor da je Sporazum o gospodarskom partnerstvu (engl. *Economic Partnership Agreement (EPA)*), koji je EU 2014. godine sklopio s afričkim zemljama, za sve uključene otklonio trgovinske barijere i da se time i zemljama u razvoju omogućuje pristup europskom tržištu. Uostalom, tvrde da je sporazum neravnotežan. Dok je Europa u potpunosti otvorila svoje granice za robu iz Afrike, afričke zemlje i dalje imaju pravo na naplatu carina na 20 % uvoza kako bi zaštitile kritične dijelove svojih tržišta. To smatraju velikim ustupkom. Osim toga, mnoge afričke zemlje navodno ovise o uvozu namirnica jer njihova lokalna poljoprivreda ne može zadovoljiti potražnju. Ako se postavi pitanje ima li to veze s uvozom subvencioniranih proizvoda, brzo se prelazi na drugu temu. Pritom su i zapadne zemlje i poluindustrijalizirane zemlje, koje se sada zalažu za takve sporazume o slobodnoj trgovini, svoju domaću proizvodnju štitile od stranog uvoza sve dok njihova proizvodnja nije postala konkurentna i dok se nisu mogle prometnuti u izvozne nacije. Taj korak ne bi uspio ni Njemačkoj, ni Japanu niti kasnije Kini da su svoja tržišta otvorili prije nego što su bili spremni.

Zbog zasićenja domaćih tržišta danas našem gospodarskom sustavu, koji ovisi o stalnom rastu, nužno trebaju nova prodajna tržišta. S obzirom na ograničene resurse takav sustav valja preispitati.

EU u preambulama svakog ugovora i sporazuma upućuje na zaštitu ljudskih prava. No u slučaju pažljivog proučavanja sporazuma postaje jasno da ljudska prava ponekad igraju tek sporednu ulogu. Najnoviji primjer za to je trgovinski sporazum sa zemljama Zajedničkog tržišta Južne Amerike (MERCOSUR). Ako se sporazum ratificira kako je planirano, u budućnosti će se iz Južne Amerike u Europu uvoziti znatno više govedine, piletine, bioetanola na bazi šećerne trske i pogotovo soje. „Trgovinski sporazum ubrzao bi širenje plantaža šećera, polja soje i pašnjaka u Južnoj Americi. To su glavni uzroci krčenja šuma, raseljavanja autohtonog stanovništva i

kršenja ljudskih prava”, kritizira Pirmin Spiegel, predsjednik uprave humanitarne organizacije Misereor.

Kako bismo razumjeli što to konkretno znači, bacimo pogled na Paragvaj. Ako u regiji Itapúa želite posjetiti jednu od posljednjih malih poljoprivrednica, prvo se morate satima voziti kroz jednolično zelenilo polja soje koje prekida samo jedna crkva sa zapuštenim grobljem. Njih se nije smjelo srušiti nakon što su mali poljoprivrednici iz sela, koje je još prije deset godina ovdje stajalo, svoje kuće i polja prodali veleposjedniku koji je to područje jednostavno pripojio svojim sve većim poljima soje. Sablasno je voziti se kroz ovu zelenu pustinju. Nema ljudi na vidiku, preko dana se ne čuju ptice, a po noći se ne čuju cvrčci. S vremena na vrijeme umjesto toga čuje se avion koji negdje prska pesticide, a u vrijeme žetve zuje ogromni strojevi. Uzgoj soje isplati se samo ako se sadi naveliko i ako se upotreba mašinerije isplati. Drveće, neobrađena zemlja, drugi usjevi, pa čak i mali poljoprivrednici, prema kojima bi se trebala pokazati obzirnost, pritom samo smetaju. Baš kao i Doña Evangelista Postillo. Njezinih deset hektara zemlje na kojima je živjela u jednostavnoj kućici od neobrađenih dasaka doslovno je bilo opkoljeno sojom. Ponekad bi nakon zaprašivanja zrakoplovima njezine kokoši umrle, a ona bi dobila osip. „Zapravo”, rekla je, „postoji zakon koji propisuje minimalnu udaljenost od susjeda i potoka. Osim toga, trebali bi saditi drveće na rubu svojih polja kako se otrov ne bi toliko širio. Ali veleposjednici toga se jednostavno ne pridržavaju. I mi tu ništa ne možemo učiniti.” Herbicidi uništavaju sve biljke i kukce, a samo genetski modificirana soja preživljava. Budući da su polja Doñe Evangeliste Postillo nadaleko i naširoko bila jedina netretirana površina, sve štetočine tamo su potražile utočište i uništile njezine usjeve. Ova 53-godišnjakinja nije znala koliko će još izdržati dok svoju zemlju ipak ne bude morala prodati posrednicima veleposjednika. Redovito su je posjećivali i vršili pritisak. „Bojim se dana kada više neću moći i kada ću morati prodati svoju zemlju. Taj dan će doći jer ovdje uvijek pobjeđuju moćni”, rekla je kroz plač.

Kada bi EU ozbiljno shvatio preambulu svojih trgovinskih sporazuma, sporazum s MERCOSUR-om morao bi sadržavati klauzule koje bi ljude poput Doñe Evangeliste Postillo štitile od posljedica sporazuma. U preambuli bi trebalo biti navedeno da je u slučaju kršenja ljudskih prava moguće pokretanje tužbe i nametanje sankcija te da je u tom slučaju moguće i ponovno pregovaranje o sporazumu. Dosljedno tome EU takve ugovore niti ne bi smio sklopiti ako se može pretpostaviti da će pridonijeti kršenju ljudskih prava. A da bi se sve to provjeravalo, trebao bi postojati zajednički odbor sastavljen od poduzeća i nevladinih organizacija koji bi se bavio pitanjima kršenja ljudskih prava. Kada bi EU svoje krasnorječive

govore o održivom razvoju zaista želio provesti u stvarnost, sve to trebalo bi vrijediti i za pitanja zaštite okoliša. EU doduše navodi da su ciljevi održivog razvoja i zaštita ljudskih prava i okoliša poželjni, no u trgovinskim sporazumima nisu obvezujuće definirani. Iza kulisa u Berlinu i Briselu predstavnici organizacija za zaštitu ljudskih prava i zaštitu okoliša rade na tome da se u trgovinskoj politici EU-a više računa vodi o ljudskim pravima i održivom razvoju. Na pitanje koje stajalište pri tome zauzima Njemačka, kažu da savezna vlada takve promjene više koči, nego što ih potiče.

Svrha trgovinskih sporazuma obično je smanjenje trgovinskih ograničenja poput carina i omogućavanje slobodnije trgovine. No koliko je pravedno da vrlo neravnopravni partneri imaju gotovo iste uvjete? Kakvu korist slabiji trgovinski partner ima od sporazuma o slobodnoj trgovini u slučaju kada je sporazum sklopljen između zemalja s izrazito različitim razinama razvijenosti? U većini afričkih zemalja jedva da postoji industrija koja je u stanju proizvoditi konkurentne proizvode. Tijekom posjeta kooperativi za uzgoj kave KCU u Tanzaniji to je postalo jasno kao dan. Katharina i njezin suprug trebali su napraviti izvještaj o kooperativi KCU koja drži tvornicu koja proizvodi instant kavu za lokalno tržište. Bilo je rečeno da smiju razgledati tvornicu, no zbog politike tvrtke fotografiranje nije bilo dozvoljeno. Na taj način su htjeli sačuvati svoju poslovnu tajnu i zaštititi tehnologiju. Postrojenje je bilo pažljivo skriveno od pogleda stranaca pregradom od valovitog lima, a ispostavilo se da je zapravo riječ o potpuno zastarjelim strojevima. Jedan uređaj imao je ugraviran natpis „Proizvedeno u Bremenu 1913.” i potjecao je još iz vremena kada je Tanzanija bila njemačka kolonija.

### ***Slika***

Ured tvornice instant kave Tanica, Tanzanija, 2007.

Opasnost od toga da će pod takvim okolnostima izvoz gotove instant kave u Njemačku uzeti maha mala je unatoč ukidanju carina na gotovu robu iz Afrike. Također nije za očekivati da će se mnogo toga poduzeti za izgradnju tamošnjih pržionica kave. Albert Darboven, koji ulaže silne napore kako bi uzgajivači kave koji ga opskrbljuju imali bolju zaradu, reagirao je naprosto ogorčeno na pitanje bi li uvezio i prženu kavu kako bi više dodane vrijednosti ostalo u zemlji podrijetla. „Onda bih mogao zatvoriti svoju pržionicu”, rekao je.

Iako u Njemačkoj ne dozrijeva niti jedno jedino zrno kave, Njemačka je najveći izvoznik pržene kave u svijetu. Cijela jedna industrijska grana živi od toga da se u Njemačkoj prži, miješa i pakira nepržena kava koja je u zemlji podrijetla samo oprana, fermentirana i osušena. Oplemenjivanje okusa dobar je posao – cijena prženih zrna kave otprilike je dvostruko veća od



cijene nepržene kave. Dakle, najviše dodane vrijednosti dobiva se u Njemačkoj. U slučaju kakaovca vrijednost zrna povećava se čak petnaest puta ako se od njega napravi čokolada. Prepuštanje tih profita zemljama proizvođačima umjesto ostvarivanja dobiti u Njemačkoj znatno bi više doprinijelo pravednoj trgovini od plaćanja malo više cijene za te sirovine. Jer, kako kaže Hendrik Reimers, osnivač marke čokolade fairafric: „Nekoliko posto više na gotovo nepostojeći prihod još uvijek je gotovo ništa.”

Ali koliko je vjerojatno da će se u Njemačkoj većina ljudi aktivno zauzeti za promjene u postojećem ustroju? Do sada to čini samo nekolicina aktera iz područja pravedne trgovine koji žele da trgovinski partneri imaju što više koristi od stvaranja dodane vrijednosti i koji se zbog toga odriču dijela svojih prihoda. Fairafric uvozi gotovu čokoladu iz Gane i podupire izgradnju lokalne tvornice. Drugi distributeri prodaju čips iz tvornice za preradu u Peruu. A naravno, tu je i kava. Ovisno o tome odakle ta pržena kava dolazi, potrebno je uračunati i carinu. Za takav posao u obzir dolaze samo proizvođači koji dugi niz godina proizvode dobru prženu kavu za svoje domaće tržište i koji posjeduju odgovarajuća znanja i opremu za isporuku konkurentne robe. To uspijeva organizaciji Fedecocagua iz Gvatemale koja desetljećima profitira od pravedne trgovine i u skladu s time može ulagati. Još jedan primjer je tvrtka Rwashoscco iz Ruande. Trgovina kavom čini tri četvrtine gospodarstva Ruande, a pad cijene kave naposljetku je zemlju gurnuo u gospodarsku krizu koja je na kraju dovela do genocida 1994. godine. U godinama koje su uslijedile grižnja savjesti svjetske zajednice omogućila je da Ruanda dobije sve što je potrebno za gospodarski oporavak, to jest izobrazbu stručnjaka za kavu i izgradnju konkurentnih pržionica poput pržionice tvrtke Rwashoscco. Sve što sada nedostaje je sveobuhvatan pristup svjetskom tržištu koji nadilazi pravednu trgovinu.

## **Posljedice Zelene revolucije**

Cilj Zelene revolucije – poboljšanje situacije s ishranom na globalnom jugu – je postignut. Neishranjenost i smrtnost djece značajno su smanjeni. Jedan takav primjer je uzgoj riže u Indiji. Prije modernizacije poljoprivrede tamošnji su poljoprivrednici godišnje po hektaru ubirali otprilike tonu i pol riže. Godine 2000. urod je udvostručen zahvaljujući uzgoju visokorodnih sorti. Osim toga neke nove sorte brže dozrijevaju, što omogućuje drugu sjetvu i žetvu.

„Nazivanje ove revolucije zelenom jednako je obmanjujuće kao i nazivanje genetskog inženjeringa u poljoprivredi zelenim genetskim inženjeringom – pojam *zeleno* koristi se za uljepšavanje poljoprivredne industrije”, kaže Steffen Reese iz eko-udruge Naturland i ukazuje na znatnu štetu koja ide ruku pod ruku s industrijskom poljoprivredom. Naime, porast

proizvodnje hrane povezan je sa širenjem monokultura, pretjeranim trošenjem podzemnih voda i čestim korištenjem pesticida i umjetnih gnojiva. Budući da spomenuta sredstva proizvode zapadni agrokemijski koncerni, Zelena revolucija za njih predstavlja ogroman izvor prihoda. Poljoprivrednici u zemljama u razvoju, kojima se prodaju i proizvodi koji su zbog svoje toksičnosti u Europi već odavno zabranjeni, važni su kupci za proizvođače pesticida. No kemijska poduzeća ne žele se odreći unosne prodaje u zemljama s manje strogim propisima. Umjetno gnojivo dugoročno dovodi do iscrpljivanja tla kojemu treba sve više gnojiva kako bi i dalje davalo dobre urode – unatoč visokorodnim sortama.

Monokulture urod čine podložnim na gljivice i druge bolesti, što zahtijeva veću količinu pesticida. Oni su pak odgovorni za nestanak kukaca, zbog čega se u nekim područjima cvijeće već sada mora ručno oprašivati. Protiv poljoprivrednih otrova razvija se otpornost, što rezultira uporabom još veće količine otrova. Protiv nekih bolesti ništa više ne pomaže. Posljedice toga trenutno se mogu vidjeti u proizvodnji banana. Godine 1992. na plantaži banana u Tajvanu prvi put je otkrivena gljivica TR4. Živi u zemlji, preko korijena se penje u stablo banane i uništava stanice koje biljku opskrbljuju vodom. Čak i bez domaćina u tlu može preživjeti do 50 godina. Tamo gdje se jednom pojavi, banane se desetljećima ne mogu saditi. Na filipinskom otoku Mindanao, kraju s divovskim plantažama banana, brojne su plantaže već napuštene. Unatoč svim pokušajima da se suzbije širenje gljivice TR4 pomoću ogromnih količina otrova koji šteti okolišu, gljivica se nezaustavljivo širi. Malo po malo se proširila po jugoistočnoj Aziji i Australiji, već se pojavila u Pakistanu i Mozambiku, a 2019. godine dospjela je do Južne Amerike. Žalostno je doduše da će banane, koje su kod nas toliko popularne, prvo poskupjeti i da će jednog dana nestati s polica supermarketa, ali to zapravo i nije tako strašno. No, gljivica predstavlja stvarnu prijetnju za sigurnost opskrbe hranom jer ne napada samo desertne banane, nego i banane za kuhanje. Kada gljivica TR4 stigne do područja u kojem su one osnovna namirnica, za nebrojene ljude izazvat će katastrofu.

Zelena revolucija također je stvorila nove odnose ovisnosti jer moderna poljoprivreda zahtijeva ne samo kemiju, nego i poljoprivredne strojeve i patentirano sjeme uzgojeno do savršenstva. Mnogi poljoprivrednici zbog toga su se zadužili, a u Indiji se redovito događaju valovi samoubojstava u kojima se poljoprivrednici ubijaju pesticidima jer im prijete propast. K tomu, visokorodne sorte potiskuju raznolikost na polju. „Danas se u Indiju uzgajaju uglavnom dvije sorte riže”, kaže Vandana Shiva. Dobitnica Alternativne Nobelove nagrade svoj život je posvetila očuvanju bioraznolikosti u poljoprivredi, a u svojoj banci sjemena Navdanya sakuplja stare sorte. „U međuvremenu smo prikupili 730 sorti riže. To zvuči puno, ali ako se uzme u

obzir da je u Indiji nekoć bilo 200 000 sorti riže, onda je to puno premalo”, tvrdi. Što ako se razviju gljivice koje napadaju dvije najčešće uzgajane sorte riže i protiv njih više neće pomoći niti jedan pesticid, kao što je slučaj s bananama? Što ako klima u Indiji postane toliko vruća da te dvije sorte riže više neće uspjevati? Ako će ljudi tada još moći posegnuti za alternativama, to će biti zahvaljujući aktivistima za zaštitu okoliša kao što je Vandana Shiva.

Već 2009. godine u izvješću Međunarodne procjene poljoprivredne znanosti i tehnologije za razvoj rečeno je da se poljoprivreda mora radikalno promijeniti kako bi dugoročno prehranjivanje svjetske populacije bilo moguće. Izvješće je izrađeno prema narudžbi UN-a i Svjetske banke, a u njemu je također preporučeno da se poljoprivredni sektor izmijeni u ekološki i socijalno prihvatljivom smislu. Njemačka savezna vlada to izvješće nikada nije priznala, no financijski sektor došao je do vrlo sličnog zaključka. U svojoj analizi „Hrana – svijet pun napetosti”, također objavljenoj 2009. godine, odjel za istraživanja banke Deutsche Bank procijenio je rizike ulaganja u poljoprivredni sektor. „Sigurnost hrane, razvoj, ekološka prihvatljivost i socijalna održivost moraju biti važni ciljevi poljoprivredne politike”, piše u analizi. Među ostalim, preporučene su sljedeće mjere: „Osigurati poljoprivrednicima, pogotovo malim poljoprivrednicima, da imaju pristup bitnim resursima kao što su obrazovanje, znanje, imovina, krediti, tržišta i socijalna zaštita.” Osim toga analiza zagovara reviziju carina i subvencija, učinkovite mjere za zaštitu vode i tla, procjenu rizika genetski modificiranih organizama, reviziju prava intelektualnog vlasništva u svrhu reguliranja položaja moći poduzeća i još mnogo toga. Ukratko: dokument zvuči poput predložka dokumenta o stajalištu koji je 2020. godine objavio savez koji čini 46 organizacija uključujući Misereor, Brot für die Welt i Oxfam.

## **Nepoštene trgovinske prakse**

Njemački potrošači navikli su da moraju plaćati polog za robu koja se proizvodi posebno za njih i da tu robu zaista moraju preuzeti. Znaju da ne mogu očekivati isporuku dok ne plate. Također znaju da ne mogu inzistirati na izvršenju usluge ako ono iz bilo kojeg razloga postane nemoguće. Međutim, ovi uvjeti, koje mi uzimamo zdravo za gotovo, ne vrijede u međunarodnoj trgovini. Pa tako naknadno mijenjanje ugovora i narudžbi ili kratkoročno prekidanje trgovinskih veza predstavlja uobičajenu praksu. Šira javnost to je primijetila tek 2020. kada zbog pandemije koronavirusa tekstilna poduzeća od proizvođača nisu otkupila proljetnu kolekciju zato što su trgovine bile zatvorene. Pritom je roba već bila proizvedena. Slijedom toga na desetke tisuća krojačica u Bangladešu i Indiji nije bilo plaćeno. I u drugim

branšama sav poslovni rizik često se prebacivao na proizvođače. Primjerice, uzgajivači kave, koji zbog strogog *lockdowna* nisu smjeli ubirati svoju žetvu, morali su platiti visoke ugovorne kazne jer robu nisu mogli isporučiti prema dogovoru. I kada se dogode nedostaci u pogledu kvalitete, često se plaćaju visoke odštete koje ponekad čak i premašuju vrijednost naručene robe. Ili dolazi do iznenadnog mijenjanja vremenskih okvira i pomicanja datuma isporuke na raniji datum. Te nove termine moguće je ostvariti jedino prekovremenim radom i noćnim smjenama koje se ne plaćaju dodatno. Cijene se sa svih strana toliko spuštaju da podugovaratelji i vlasnici tvornica ne mogu plaćati plaće koje osiguravaju egzistencijalni minimum te nisu u mogućnosti osigurati pridržavanje sigurnosnih standarda na radu, niti mogu osigurati pridržavanje propisa o zaštiti okoliša.

Proizvođači nemaju drugog izbora nego li prihvatiti ove nepoštene trgovinske prakse jer u suprotnome riskiraju gubitak kupaca. U zemljama globalnog juga, gdje ne postoje jaki sindikati i gdje radnici gotovo da i ne mogu potraživati svoja prava, uvijek se nađe netko tko će posao obaviti još jeftinije. To znaju i naručitelji koji u svojim pregovorima maksimalno iskorištavaju tu razliku u moći. Stoga podugovaratelji štede na svemu što nije nužno potrebno za ispunjavanje ugovora. Kada je 2012. godine gotovo 300 ljudi poginulo u požaru u tekstilnoj tvornici Ali Enterprises u Karachiju u Pakistanu, jedan od razloga nesreće bio je i nedostatak protupožarne zaštite. A kada se 2013. godine urušila loše izgrađena tvornica Rana Plaza u Sabharu u Bangladešu, poginulo je više od 1100 radnika. Obje tvornice bile su pregledane, no nadzornici nisu primijetili da je na kompleksu Rana Plaza dodan još jedan kat, niti su u tvornici Ali Enterprises primijetili nedostatak izlaza u slučaju opasnosti i aparata za gašenje požara. U slučaju tvornice Rana Plaza zeleno svjetlo dalo je društvo TÜV Rheinland, ali za to ne mogu kazneno odgovarati, kao ni TÜV Süd koji je 2019. u Brazilu branu jednog rudnika ocijenio sigurnom. Brana je nedugo nakon toga pukla i izazvala ozbiljnu ekološku katastrofu. Suodgovornost koja proizlazi iz manjkavog ispitivanja društva TÜV tema je za sebe.

Nesreće u Pakistanu, Bangladešu i Brazilu dovoljno su velike da dospiju i do naših medija. Pritom to nipošto nisu jedine nesreće. Tko se potruži čitati mrežne novine iz Južne Azije, redovito čita o manjim požarima u tvornicama, eksplozijama i drugim nesrećama na radnom mjestu. Postoje izvještaji o radnicima koji obolijevaju jer ne smiju ići na WC ili umiru od iznemoglosti. Postoje i izvještaji o mladim djevojkama koje žive u masovnim smještajima, koje ne smiju napustiti, tik uz tvornicu. U anketi provedenoj među tekstilnim radnicima na Šri Lanki gotovo polovica ispitanika odgovorila je da ne zaradi minimalnu plaću, a plaće koje osiguravaju egzistencijalni minimum mogu samo sanjati. Nedostatak ventilacijskih sustava,

nedostatak zaštitne odjeće, nedostatak kompleta za prvu pomoć – sve to već dugo kritiziraju organizacije kao što je *Clean Clothes Campaign* i to ne samo u Aziji, nego i u slobodnim trgovinskim zonama u Srednjoj Americi i Etiopiji. Iako naručitelji kažu da od svojih dobavljača zahtijevaju pridržavanje sigurnosnih standarda, radnih prava i ekoloških standarda, jedinična cijena proizvoda ostaje ista ili čak pada. Istovremeno, unatoč općem poskupljenju, odjeća kod nas postaje sve jeftinija, a ne skuplja.

Niti u jednom drugom sektoru nije tako teško tvrtke nagovoriti da prijeđu na pravednu trgovinu, kao u tekstilnom sektoru. „Svi znaju da ljudi ne mogu živjeti od tih plaća, ali nitko ništa ne poduzima”, kaže Claudia Brück iz TransFaira. „Pritom bi zaista bilo potrebno uložiti minimalno novaca kako bi došlo do promjena na radnom mjestu. I svejedno se ništa ne poduzima. To je pravi skandal.” Stanje je takvo kakvo je i zato što se modno tržište sve brže mijenja. Dok su prije postojale kolekcije proljeće/ljeto i jesen/zima, mnoge tvrtke danas svaki mjesec, ili čak i češće, izbacuju nove kolekcije. To se zove *fast fashion* (hrv. brza moda) – odjeća koja se brzo proizvodi, kratko nosi i nakon toga baca. Ako potrošači ionako majicu nose samo tri ili četiri puta, manje pozornosti obraćaju na kvalitetu, a utoliko više gledaju na cijenu. To ima teške posljedice za proizvodnju koja mora biti što jeftinija. Plaće koje osiguravaju egzistencijalni minimum, standardi na radnom mjestu i ekološki standardi pritom su manje bitni. Sociolog Stephan Lessenich u svojoj knjizi *Neben uns die Sintflut* (hrv. Pored nas opći potop) to naziva „apatijom društva općeg blagostanja”. Pritom okoliš ne pati samo zbog prljave proizvodnje, nego i zbog zbrinjavanja otpada jer u Africi ne postoji tržište za *fast fashion* odjeću koja je od samog početka dizajnirana za to da se nosi samo nekoliko tjedana. Takva odjeća može se samo spaliti. Budući da je količina jeftine robe koja se ne može ponovno upotrijebiti u tolikoj mjeri preplavila tržište, grad Hamburg u međuvremenu je uklonio sve kontejnere za rabljenu odjeću, a razmatra se i naplata naknade za zbrinjavanje jeftino proizvedene odjeće koja je kratkog vijeka trajanja.

## **Potrošačka moć i njezine granice**

„Isporučujemo ono što kupci žele”, redovito se čuje kada se koncerne javno kritizera zato što nude odjeću po najnižoj mogućoj cijeni, jeftino proizvode meso ili zato što proizvode aute koji su sve veći i veći. Istina je da kupac ima moć i može utjecati na ono što se nalazi u maloprodaji i na policama supermarketa, a ponekad se zbog njega stvari i mijenjaju. Primjerice, do 2010. godine bilo je moguće kupiti jaja iz kaveznog uzgoja. Uzdrmani radom aktivista za prava životinja, potrošači su bili ti koji su jaja iz tog okrutnog načina držanja životinja bojkotirali i u

konačnici ih izbacili iz maloprodaje. Danas način držanja mora biti naznačen na jajima, a kada imaju mogućnost izbora, sve više kupaca bira jaja iz slobodnog uzgoja ili čak poseže za jajima iz biološkog uzgoja. No što je s gotovim proizvodima koji sadrže prerađena jaja? Na takvim proizvodima podrijetlo jaja ne mora biti naznačeno, a mnogi potrošači tada vode manje računa o tome zato što u tom slučaju nije toliko jasno naznačeno da proizvodi sadrže jaja. Budući da je interes za podrijetlo jaja manji, u gotovim proizvodima gotovo da i nema jaja iz slobodnog uzgoja.

Slično je i s proizvodima s globalnog juga. Potrošači itekako mogu izazvati promjene ako ih se pomoću kampanja i medija učini vidljivima. Najbolji primjer za to su nogometne lopte iz Pakistana. Baš u vrijeme Svjetskog nogometnog prvenstva 1998. u Francuskoj pojavile su se slike djece koja ručno šiju lopte umjesto da se s njima igraju. Odjeknuo je ogroman val negodovanja, a i šteta nanesena ugledu proizvođača sportske opreme također je bila enormna. Umjesto očekivanih pohvala odjednom su morali odgovarati na brojna neugodna pitanja. Takva katastrofa nije se smjela ponoviti i sportska industrija učinila je sve kako bi dječji rad protjerala iz proizvodnje nogometnih lopti.

**Njemački izvornik**

Deutscher Ausgangstext

## Raus aus der Nischen

Ab Anfang der 1990er Jahre änderte sich die handelspolitische Großwetterlage. Plötzlich ermöglichte das Internet eine schnellere Kommunikation, die Digitalisierung effizientere Arbeitsabläufe, und die Transportzeiten verkürzten sich rapide. Schwellenländer wurden im Zuge der Globalisierung zur verlängerten Werkbank der Industrienationen und verzeichneten ein enormes Wirtschaftswachstum. Der Internationale Währungsfonds (IWF) und die Welthandelsorganisation (WTO) forderten die Entwicklungsländer auf, die Haushalte zu sanieren, indem sie nicht mehr einzelne Sektoren subventionierten, sondern stattdessen Investoren gewannen und mit den Gewinnen die Schulden tilgten. Dienstleistungen wie Telekommunikation, öffentlicher Verkehr, Wasser- und Gesundheitsversorgung und Energie sollten privatisiert werden. Der Staat zog sich aus Industrien wie Tee auf Sri Lanka und Textilien in Indien zurück, und um den Export zu fördern, wurden der Welthandel liberalisiert und Zölle und andere Handelshemmnisse abgebaut. In den 1990er Jahren wuchs der Welthandel im Schnitt jedes Jahr um 3,1 Prozent, wobei das Wirtschaftswachstum in den Schwellenländern deutlich größer ausfiel als in den Industrienationen.

Diese Entwicklung blieb auch von den Produzenten des Alternativen Handels nicht unbemerkt. Während in Deutschland noch basisdemokratisch über Wege zur Bewusstseinsbildung diskutiert wurde, forderten sie einen größeren Markt für fair gehandelte Produkte. Bis dahin hatte der Alternative Handel eher für ein Zusatzeinkommen gesorgt und ansonsten die Selbstversorgung der Produzenten unterstützt, doch nun sahen viele Kooperativen eine Chance, durch Exporte wirklich Geld zu verdienen.

In vorderster Front standen dabei die Kaffeebäuerinnen, die zu Beginn der 1990er Jahre von einer großen Kaffee Krise heimgesucht wurden. Die hatte auch direkt mit dem großen geopolitischen Umbruch dieser Zeit zu tun: dem Zusammenbruch des Ostblocks. Bis dahin hatte es mit den westlichen Ländern die Erste und mit der Sowjetunion und ihren Verbündeten die Zweite Welt gegeben. Alle übrigen Länder waren unter dem Begriff Dritte Welt zusammengefasst worden. Die Auflösung dieser Einteilung hatte auch Einfluss auf den Kaffeeweltmarkt. Bis zu diesem Zeitpunkt war dieser durch ein internationales Kaffeeabkommen reguliert worden, das für jedes kaffeeproduzierende Land Quoten festlegte, um so eine Überproduktion und damit einen Preisverfall zu vermeiden. Die USA hatten das Abkommen unterstützt, um zu verhindern, dass sich unzufriedene, verarmte Kaffeebauern kommunistischen Bewegungen anschlossen und sich womöglich weitere Länder in ihrem Hinterhof wie Kuba mit der Sowjetunion verbündeten. Doch mit Ende des Kalten Krieges verlor das Kaffeeabkommen diesen Nutzen, und nachdem die USA ausgetreten waren, brach es in sich zusammen. Von nun an durfte jedes Land so viel Kaffee produzieren und exportieren, wie es wollte. Die Preise fielen, und es kam zur ersten großen Kaffee Krise, bei der die Preise 1992 auf ihren vorläufigen Tiefstand fielen.

Für die Kaffeebauern war das eine Katastrophe. Kaffee ist ihre einzige Einnahmequelle, die sie rund ums Jahr mit harter Arbeit beschäftigt hält. So wie Juan Pérez aus dem peruanischen Dörfchen



Cochapampa. Es ist Erntezeit, und das heißt Einsatz für die ganze Familie. Es ist heiß und schwül, die Wolken hängen dicht über den Bergen. Juan Pérez biegt einen Zweig herab, an dem die reifen, roten Kaffeefrüchte hängen, und er und vier seiner Kinder fangen an zu pflücken. Moskitos surren um sie herum. Tochter Maria reckt sich, reißt die Beeren ab und wirft sie in den Sack, den sie auf den Rücken gebunden hat.

### ***Bild***

Juan Pérez auf seinem Hof, Peru, 2005

Nichts scheint weiter weg als die Kaffeebörse in New York, und doch hat das, was dort auf dem Parkett passiert, direkte Auswirkungen auf das Leben dieser Familie. Mit Schaudern denkt Juan Pérez an den Anfang der Kaffeekrise zurück. »Wir bekamen weniger für unsere Ernte, als deren Produktion gekostet hatte«, erinnert er sich. »Und das, obwohl wir keine Aushilfen anheuern und keinen Esel zum Schleppen der Säcke halten.« Die Folgen des Preisverfalls an der Börse waren für die Familie dramatisch. Die Kinder bekamen keine Schulsachen mehr, alltägliche Dinge wie Seife oder Öl zum Kochen wurden zu Luxusartikeln, und das Ticket für den Bus in die nächste Stadt wurde unerschwinglich, ganz zu schweigen von einem Arztbesuch.

Gemeinsam mit ihrer Schwester Mariela schleppt Maria den vollen Sack zu der Kaffeemühle, in der die Bohnen vom Fruchtfleisch getrennt werden. Dort stehen ihre älteren Geschwister Judith und Oscar, die sich bei der kräftezehrenden Arbeit, das Schwungrad zu drehen, abwechseln. Eine Maschine, die ihnen diesen Knochenjob abnehmen könnte, würde Diesel kosten, eine Ausgabe, die die Familie lieber einspart. Nach einem langen Tag auf dem Feld sammeln alle noch Feuerholz, der Sohn schleppt es auf dem Rücken den Berg hinauf. Obwohl es in Cochapampa inzwischen Strom gibt, kochen alle noch mit Holz, denn Strom oder Gas sind zu teuer. Doch keiner aus der Familie beklagt sich, im Gegenteil, alle wissen, dass sie es inzwischen gut getroffen haben. Und das nicht nur, weil die Dotierung für Rohkaffee in New York gerade gestiegen ist. »Wir sind jetzt Mitglieder bei einer Kooperative, die an den Fairen Handel verkauft«, meint Juan Pérez. »Wenn der Kaffeepreis wieder fällt, werden wir den Mindestpreis und dazu noch den fairen Aufschlag bekommen.«

Juan Pérez war während dieser Kaffeekrise bei weitem nicht der Einzige, der in Zukunft lieber an den Alternativen Handel verkaufen wollte. Ob in Lateinamerika oder Ostafrika – überall drängten Bäuerinnen in die Kooperativen, und der Alternative Handel bekam mehr Kaffee angeboten, als er über die Weltläden und Kirchengemeinden verkaufen konnte. Allen Beteiligten war klar, dass es neue Wege brauchte, um den Produzenten im Globalen Süden zu einem besseren Einkommen zu verhelfen, und dass man dazu den Sprung in die Supermärkte und zu Großverbrauchern schaffen musste. Dazu war zunächst einmal ein Paradigmenwechsel nötig. Bis zu diesem Zeitpunkt war immer vom Alternativen Handel die Rede gewesen, der ein Gegenvorschlag zum bestehenden Weltwirtschaftssystem sein wollte. Von nun an sollte es nicht mehr darum gehen, mit Alternativen einen Systemwechsel in die Wege zu

leiten, sondern darum, den bestehenden Handel zu verbessern. Diesem Richtungswechsel gingen viele langwierige Diskussionen voraus, und er war für viele in der Bewegung nur schwer zu verkraften. Doch schließlich beschloss man, dass es von nun an nicht mehr »Alternativer«, sondern »Fairer« Handel heißen sollte, und einigte sich auf die Gründung eines Siegels für- fair gehandelte Produkte.

## **Das Fairtrade-Siegel**

Wie so oft kam die entscheidende Idee zur Weiterentwicklung des Fairen Handels mit einem Siegel aus den Niederlanden. »Die holländischen Kollegen haben sich überlegt, wie sie fair gehandelten Kaffee in konventionelle Strukturen einbringen können«, erinnert sich Claudia Brück, Vorstandsmitglied von TransFair, an die Grundidee. »Und damit man diesen Kaffee von dem konventionellen Kaffee unterscheiden konnte, haben sie ein Siegel entwickelt.« Mit dem üblichen Vorsprung in Fairhandelsdingen gründeten die Nachbarn 1988 das Max-Havelaar-Siegel, das weltweite erste Siegel, mit dem fair gehandelte Produkte gekennzeichnet wurden. Deutsche Organisationen wie Misereor und der Evangelische Entwicklungsdienst, aber auch die Friedrich-Ebert-Stiftung und das DBB-Bildungswerk sahen sich das ein paar Jahre lang an und fanden die Idee gut. Die GEPA war in beratender Funktion an der Markteinführung des Siegels in den Niederlanden beteiligt. Treibende Kraft hinter der Gründung des Vereins TransFair, der das Fairtrade-Siegel in Deutschland einführte, war im Jahr 1992 die Frente Solidario, ein Zusammenschluss lateinamerikanischer Kaffeebauern, die vor allem eines wollten: einen größeren Markt.

Doch die Existenz des noch im Gründungsjahr eingeführten Siegels allein reichte nicht, um die Supermärkte zu erobern. »Wenn Sie mal 0,1 Prozent Marktanteil haben, dann beschäftigen wir uns mit Ihnen«, sagte ein Vertreter von Tchibo, als der Geschäftsführer von TransFair, Dieter Overath, mit seinem Siegel in der Hand Klinken putzen ging. Ein Einkäufer von Rewe erklärte ihn gar für verrückt. »Keine Hausfrau wird einen Pfennig mehr bezahlen, nur weil es fair sein soll«, meinte er. Doch dann kam 1993 der Weltfrauentag, bei dem das Motto »Fairer Kaffee in die Supermärkte« ausgerufen wurde. Derselbe Rewe-Einkäufer, der vorher noch von einer Schnapsidee gesprochen hatte, fragte mit drängender Stimme, wo er denn diesen Kaffee herkriegern könne. Anfangs waren es nur kleine Röster, die bereit waren, den einen oder anderen Kaffee in ihrem Sortiment umzustellen. Richtig Schwung bekam die Sache erst, als mit Darboven einer der größten Kaffeeröster Deutschlands beschloss, eine seiner Kaffeesorten auf »Fairtrade« umzustellen.

Wer die Rösterei in Hamburgs Industriegebiet Billbrook besuchen will, kann immer der Nase nachgehen und dort, wo der Kaffeeduft am stärksten ist, einbiegen. Wenn Albert Darboven, der das Unternehmen in dritter Generation führt, einen Raum betritt, verkörpert er in seinem dunkelblauen Maßanzug das deutsche Unternehmertum scheinbar perfekt und wirkt geradezu wie eine Blaupause des Kapitalisten, den die Aktivisten in den 1970er Jahren in ihren Karikaturen zeichneten. Doch auf den Fairen Handel angesprochen, zeigt er sich überzeugt. »Diese einfachen Kleinbauern, die jedes Blättchen ihrer

Kaffeebüsche hegen und pflegen und ganz besonders mit ihrem Kaffee umgehen, die haben mich interessiert«, meint er und verwendet dabei ohne es zu wissen dieselben Begriffe, mit denen das Musical »Circus Mensch« in den 1970er Jahren den Kaffee von Jose aus Guatemala pries. Bevor er in den Familienbetrieb eintrat, war Albert Darboven 1956 nach seiner Ausbildung zum Außenhandelskaufmann als Geschäftsführer einer anderen Kaffeefirma für einige Jahre nach El Salvador entsandt worden. »14 Familien, die das Land bestimmen, über sieben Millionen arme Menschen und dazwischen Militär. Wenn sie so was erleben, das prägt Sie als junger Mensch fürs ganze Leben«, erzählt er. Als der Verein TransFair auf ihn zukam und anfragte, ob Darboven einen Teil seines Kaffees mit dem Fairtrade-Siegel zertifizieren lassen wolle, war der Unternehmer sofort dazu bereit.

Mit Fairtrade-Siegel versehene Produkte müssen mit wenigen Ausnahmen dieselben bereits genannten Kriterien erfüllen wie andere Produkte aus dem Fairen Handel auch. Die Siegel-organisation spricht dabei von Standards anstelle von Kriterien. Auch hier gibt es einen Mindestpreis und zusätzlich einen Aufschlag, der als Fairtradeprämie bezeichnet wird. Veteranen wie Gerd lehnen diesen Begriff ab, weil er mehr nach Spende als nach einem gerechten Preis klingt, aber es ist genau das Gleiche: zusätzliches Geld, über dessen Verwendung Vertreterinnen der Kleinbauern oder Arbeiterinnen gemeinsam entscheiden und das sie in die Projekte investieren, die ihnen für ihre Entwicklung am wichtigsten erscheinen. Einen Unterschied gibt es allerdings: Anders als der faire Mehrpreis, der sich auch nach den Bedürfnissen der Produzenten richtet, ist die Fairtrade-Prämie ein fester Prozentsatz des Einkaufspreises. Das erleichtert großen Firmen die Kalkulation.

Damals, als Darboven bei dem Siegel einstieg, lag der Weltmarktpreis bei 56 USD pro 46 Kilosack. TransFair verlangte für seine Kaffeebohnen 135 Dollar pro Sack. Der Verweis auf die bessere Bezahlung der Produzenten und den höheren Preis in den Supermärkten überzeugte Darboven, das Risiko einzugehen. Die anderen großen Kaffeeröster fanden es absolut unerhört, dass Darboven quasi zum Klassenfeind übergelaufen war und sich nun von Außenstehenden in seine Handelspraktiken reinreden ließ. »Aber das war mir egal, ich hatte immer die kleinen Bauern vor Augen, die für eine gute Arbeit auch einen guten Preis verdient haben«, sagt er. TransFair gab ihm mit dem Siegel ein Instrument in die Hand, mit dem er dieses Anliegen nach außen sichtbar und transparent umsetzen konnte. Zur allgemeinen Überraschung fand Darboven in den Supermärkten dann eine Kundschaft für diesen deutlich teureren Kaffee. »Es waren Leute mit kleinen Geldbeuteln, die bereit waren, das Doppelte auszugeben, weil sie wussten, was dahintersteckt«, staunte er. Darbovens Einstieg beim Fairtrade-Siegel brachte den Durchbruch, nach und nach ließ jeder große Röster wenigstens eine seiner Sorten nach den Standards der WFTO produzieren und siegeln.

Was mit Kaffee anfang, umfasst heute eine enorme Produktpalette. So ziemlich jedes Agrarprodukt, das aus dem Globalen Süden nach Europa importiert wird, gibt es inzwischen im klassischen Supermarkt wie beim Discounter auch mit Fairtrade-Siegel: Schokolade, Tee, Honig, Wein, Säfte, Gewürze,

Bananen, Reis. Für all diese Produkte werden höhere als die üblichen Preise und zusätzlich die Fairtradeprämie gezahlt. 2018 waren das 29 Millionen Euro. Fair gehandelte Produkte im Sortiment zu haben, sei dem Lebensmitteleinzelhandel inzwischen wirklich wichtig, sagt Claudia Brück von TransFair. »In jedem größeren Unternehmen arbeitet heute jemand, der Nachhaltigkeit studiert hat und der abends noch in den Spiegel schauen können möchte. Da hat sich in den letzten 20 Jahren ganz klar etwas verändert. Der Vorwurf >das sind nur Imagegründe< ist inzwischen deutlich zu kurz gegriffen.«

### ***Bild***

Eine Rosenfarmmitarbeiterin in Kenia bei der Arbeit im Blumenfeld, 2020

Eine besondere Erfolgsgeschichte sind fair gehandelte Schnittblumen vom Äquator. Sie haben heute einen Marktanteil von 30 Prozent, deutlich mehr als jedes andere Produkt. Als dieser Siegeszug der fairen Rosen begann, wehrten sich die konventionellen Züchter noch mit allen Mitteln gegen die Konkurrenz. Katharina war gerade aus Naivasha in Kenia, dem Zentrum der ostafrikanischen Rosenproduktion, zurückgekommen, als sie zu ihrer Überraschung beim Kaiser's-Supermarkt über ein Plakat stolperte. »Für den Fairen Handel — Blumen aus Afrika«, stand darauf, und darunter »Sher Flowers«. War das nicht der Züchter in Naivasha, über den zwei Wochen zuvor Arbeiter geklagt hatten? Der Geschäftsführer des Verbands des Deutschen Blumen-Groß- und Importhandels (BGI) seufzte hörbar auf, als er den Anruf mit der Nachfrage erhielt, seit wann Sher etwas mit dem Fairen Handel zu tun habe, Er habe sich schon gefragt, wann und wem es auffallen würde, dass die Blumen bei Kaiser's / Tengelmann nicht mehr von der gesiegelten Marke fairfleurs, sondern von einem anderen Hersteller kommen. Der Begriff Fairer Handel sei zwar nicht geschützt, aber er habe Sher durchaus darauf aufmerksam gemacht, dass das trotzdem früher oder später thematisiert werden würde. Ob denn der Artikel über die Auszeichnung für soziale Arbeitsbedingungen auf der Website von Sher bemerkt worden sei, wollte er noch wissen. Ja, war er — und auch dass der von einer Organisation vergeben worden war, von der nie zuvor irgendwer gehört hatte. Der Geschäftsführer seufzte erneut. Die Pressestelle von Kaiser's / Tengelmann machte es sich einfacher. In der Werbung auf Fairen Handel zu verweisen sei schon richtig, hieß es, denn: »Diese Rosen sind auch fair, der Blumenzüchter Sher wurde von FFP zertifiziert.« FFP stand für Fair Flowers Fair Plants und war die Antwort des BGI auf den wachsenden Erfolg der mit dem Fairtrade-Siegel versehenen Rosen. Die Unterschiede zwischen den beiden waren jedoch deutlich. TransFair prüft die lizenzierten Betriebe auf soziale und umweltverträgliche Arbeits- und Produktionsbedingungen. Außerdem zahlen die Importeure für die gesiegelten Blumen einen Aufschlag von zwölf Prozent des Einkaufspreises. Ein Komitee aus Arbeiterinnen- und Managementvertretern der jeweiligen Blumenfarm entscheidet gemeinsam darüber, wie dieses Geld für die Belegschaft verwendet wird. Bei FFP gab es dagegen eine solche Prämie nicht, und zertifizierte Blumenfarmen hielten lediglich die vergleichsweise niedrigen Sozialstandards des

holländischen MPS-Zertifikats (Socially Qualified Certificate) ein. Auch das Kernanliegen des Fairen Handels, nämlich bessere Löhne für die Arbeiter, spielte bei FFP keine Rolle.

Trotz dieser gewichtigen Unterschiede den ungeschützten Begriff fair im Namen zu führen, wird auch als »Fairwashing« bezeichnet. Es ist eine Analogie zum Begriff »Greenwashing«, der beschreibt, dass sich Finnen durch gezielte PR-Maßnahmen als besonders umweltfreundlich darstellen, obwohl sie es nicht sind. Der Geschäftsführer des BGI fragte sich sogar, warum es höhere Löhne und dazu noch eine Fairtradeprämie überhaupt geben sollte. »Viele Arbeiterinnen können die gar nicht sinnvoll einsetzen, das Geld liegt nur auf den Konten herum«, meinte er. Eine zynische Aussage, wenn man weiß — oder zumindest wissen sollte —, dass der kenianische Mindestlohn kaum ausreicht, um den Bedarf des täglichen Lebens zu decken. Die Arbeiter der Fairtradefarm Panda Flowers in Naivasha hatten jedenfalls eine gute Verwendung für die Prämie. »Wir haben gemeinsam beschlossen, mit der Prämie Impfstoffe für alle Arbeiter der Farm zu kaufen. Wir vergeben daraus auch Stipendien für die Kinder der Arbeiterinnen, die studieren wollen, und finanzieren Solarzellen für die Hütten«, zählte Esther Mbaria, die Vorsitzende des Arbeiterkomitees, auf. Im Übrigen war in Gesprächen mit Arbeitern in Naivasha ausgerechnet der Produzent Sher besonders schlecht weggekommen. Peter Kigera, der zuvor in den Gewächshäusern von Sher als Sprüher gearbeitet hatte, klagte über schlechtsitzende Arbeitskleidung, die nicht ausreichend gegen die Pestizide schützte, außerdem seien die Löhne deutlich niedriger als bei Panda Flowers. Auch die Umweltschutzorganisation Lake Naivasha Riparian Association übte Kritik an Sher. Ihre Vorsitzende Sarah Higgins beklagte: »Die Gewächshäuser von Sher stehen in der Schutzzone des Naivashasees und verstoßen damit gegen kenianisches Recht.« Doch das alles konnten die Kunden nicht wissen, wenn sie die Werbung »Für den Fairen Handel« lasen. FFP ist inzwischen Geschichte, die Organisation konnte sich letztendlich nicht durchsetzen. Dass sie existierte, macht deutlich, wie Fairtrade bei einem umsatzstarken Produkt konventionelle Anbieter vor sich hertreiben kann. Und Sher mit seinem fragwürdigen Sozialpreis zeigt, welchen Aufwand die Industrie mitunter betreibt, wenn der Ruf in Gefahr gerät — ohne dabei unbedingt tatsächlich etwas an den Arbeitsbedingungen und Löhnen zu ändern. Unterdessen wurden übrigens die Gewächshäuser am Ufer des Naivashasees aufgegeben, und die Rosenfarmen, die Sher im preisgünstigeren Äthiopien betreibt, sind von TransFair zertifiziert.

## **Zölle, Subventionen, Handelsabkommen und Mehrwert**

Auf einem Flugblatt, das die Aktivistinnen der Friedens- und Hungermärsche 1970 verteilten, finden sich unter anderem die Forderungen, Zollschränken für in Entwicklungsländern produzierte Waren zu senken und in Deutschland keine Produkte zu subventionieren, die von dort günstiger bezogen werden können. Damit sollte die Wettbewerbsfähigkeit der Entwicklungsländer gestärkt und ihre Wirtschaft gefördert werden. Auf beiden Feldern hat sich inzwischen einiges verändert, trotzdem bleiben Zölle und

Subventionen und die Ausgestaltung von Handelsabkommen in der Diskussion um einen gerechten Welthandel ein Dauerbrenner.

Da ist zum Beispiel das Olivenöl aus Palästina. Der Faire Handel wollte es nach Europa importieren, um so palästinensischen Olivenbauern aus den besetzten Gebieten die Möglichkeit zu geben, ihr Produkt über den sehr begrenzten lokalen Markt hinaus zu verkaufen. Bis das Öl dieser benachteiligten Gruppe nach Europa eingeführt werden konnte, waren unendlich viele bürokratische Hindernisse zu überwinden, denn die EU fördert die Olivenbauern in Griechenland, Italien und Spanien — Olivenöl aus anderen Ländern zu importieren, widerspricht der Agrarpolitik der Gemeinschaft. Die Auswirkungen der Kombination von Freihandel und Subventionen lassen sich exemplarisch am Beispiel der Tomaten in Ghana erzählen. Tomaten sind in dem westafrikanischen Land das Grundnahrungsmittel schlechthin, kein Gericht kommt ohne sie aus. Sie anzubauen, bescherte den Bauern über viele Jahre zwar keine Traumgewinne, aber ein verlässliches Einkommen. Doch als sich Ghana im Jahr 2000 dem Druck des Internationalen Währungsfonds (IWF) beugte und die Importzölle auf ausländische Produkte senkte, wurde der Markt plötzlich mit Tomatenkonserven aus Italien geflutet, die dank der Agrarsubventionen der EU so billig waren, dass die heimischen Tomaten dagegen keine Chance hatten. Tausende Bäuerinnen gingen bankrott, Landarbeiter verloren ihre Jobs, die wichtigste ghanaische Tomatenverarbeitungsfabrik, einst ein mit öffentlichen Geldern finanziertes Vorzeigeprojekt, in dem die Tomaten verarbeitet wurden, schloss. Arbeitslos geworden machten sich viele Menschen auf den gefährlichen Weg über das Mittelmeer und arbeiten nun als illegale Migranten auf den Tomatenfeldern Süditaliens. Eine ähnliche Geschichte lässt sich über den Geflügelmarkt erzählen, der in Ghana inzwischen zu 90 Prozent aus Importen besteht. Gleichzeitig hat die Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) im Auftrag des BMZ ein Programm zur Förderung von Kleinbauern in Westafrika aufgelegt, die dadurch bessere Vermarktungschancen bekommen sollen. Vorsichtshalber konzentriert man sich dabei auf Nahrungsmittel, die in Europa gar nicht erst angebaut werden können, wie etwa Mangos, Ananas oder Cashewnüsse.

Ausgenommen werden soll an dieser Stelle ausdrücklich der Export von Altkleidern. Eine weit verbreitete Annahme ist, dass unsere aussortierten Klamotten dort die Textilindustrie zerstören würden. Tatsächlich hat es in den meisten afrikanischen Ländern abgesehen von einigen Herstellern traditioneller Stoffe kaum je eine nennenswerte Textilindustrie gegeben. Der seit den 1970er Jahren stattfindende Export von Altkleidern hat sicher dazu beigetragen, dass sich eine solche dort nicht entwickeln konnte, aber spätestens seit die Märkte mit billigster Kleidung aus China überschwemmt werden, sind die Altkleider das geringere Problem für die afrikanische Textilindustrie. Denn die chinesische Kleidung ist noch billiger als die gespendete Ware. Um die Verarbeitung und den Verkauf der Kleiderspenden kümmern sich in vielen Ländern eine Vielzahl Unternehmen, zu denen Händlerinnen, Änderungsschneidereien und Reinigungen gehören. Manche afrikanischen Designer nutzen die Altkleider als Rohstoff, um Garn zu gewinnen, oder stellen aus ihnen — bemalt und bestickt

— neue individuelle Stücke her. »Baumwolle ist sehr teuer. Wenn ich Stoffe kaufe, nähe und dann noch bemalen würde, dann ist das ein langer Prozess, und ich muss jeden einzelnen Schritt berechnen. Das würde bedeuten, dass meine Sachen zu teuer würden und die Leute sie sich nicht mehr leisten könnten«, sagt der kenianische Designer Bonny Wanyera. Er arbeitet daher lieber mit Altkleidern aus Europa anstatt mit chinesischer Neuware. »Die Qualität der chinesischen Importe ist schlechter, denn sie besteht aus einer Polyester-Baumwoll-Mischung, und dieses Material reißt sehr schnell.« Diese Form des Recyclings spart auch Ressourcen, denn der Anbau von Baumwolle verschlingt Fläche, große Mengen Wasser, Düngemittel und Pestizide.

### ***Bild***

Stand mit Altkleidern und Neuware aus China, Kenia, 2019

Waren aus Fernost dringen in alle Wirtschaftssektoren vor und sind so billig, dass in Madagaskar nicht einmal das aus alten Dosen gefertigte Kinderspielzeug dagegen eine Chance hat. Doch auch die aggressive Wirtschafts- und Handelspolitik Chinas macht unsere unfairen Zölle, Subventionen und Handelspraktiken nicht besser.

Wenn man den Themenkomplex Zölle mit Mitarbeitern des BMZ diskutiert, erhält man zur Antwort, das Wirtschaftspartnerschaftsabkommen, Economic Partnership Agreement (EPA), das die EU 2014 mit afrikanischen Staaten geschlossen hat, würde für alle Seiten Handelsbarrieren abbauen und damit auch Entwicklungsländern Zugang zum europäischen Markt ermöglichen. Im Übrigen sei das Abkommen asymmetrisch. Während Europa seine Grenzen vollständig für Waren aus Afrika geöffnet habe, hätten die dortigen Länder das Recht, weiterhin auf 20 Prozent der Einfuhren Zölle zu erheben, um auf diese Weise kritische Teile ihrer Märkte zu schützen. Das sei schon ein großes Entgegenkommen. Außerdem seien viele afrikanische Länder auf den Import von Nahrungsmitteln angewiesen, da ihre heimische Landwirtschaft den Bedarf nicht decken kann. Die Frage, ob das nicht auch etwas mit dem Import subventionierter Produkte zu tun habe, wird schnell übergangen. Dabei haben die westlichen Länder und die Schwellenländer, die sich jetzt für solche Freihandelsabkommen einsetzen, ihre heimische Produktion so lange vor ausländischen Importen geschützt, bis sie wettbewerbsfähig war und sie sich zu Exportnationen aufschwingen konnten. Diesen Schritt hätten weder Deutschland noch Japan oder später China geschafft, wenn sie vor der Zeit ihre Märkte geöffnet hätten.

Heute braucht unser auf ständiges Wachstum angewiesenes Wirtschaftssystem zwingend neue Absatzmärkte, denn die heimischen Märkte sind gesättigt. Ein System, das angesichts endlicher Ressourcen hinterfragt werden muss.

Die EU verweist in den Präambeln zu jedem einzelnen ihrer Verträge und Abkommen auf den Schutz der Menschenrechte. Doch wenn man sich die Abkommen genauer ansieht, stellt man fest, dass

Menschenrechte manchmal eine eher untergeordnete Rolle spielen. Das aktuellste Beispiel dafür ist das Handelsabkommen mit den Staaten des Gemeinsamen Südamerikanischen Markts (MERCOSUR). Wenn es wie geplant ratifiziert wird, würden künftig wesentlich mehr Rind- und Hühnerfleisch, Bioethanol auf Zuckerrohrbasis und vor allem Soja aus Südamerika nach Europa importiert werden. »Das Handelsabkommen würde in Südamerika die Expansion von Zuckerplantagen, Sojafeldern und Weideflächen beschleunigen, Das sind Haupttreiber von Waldzerstörung, Landvertreibungen indigener Völker und Menschenrechtsverletzungen«, kritisiert Pirmin Spiegel, Hauptgeschäftsführer von Misereor.

Um zu verstehen, was konkret damit gemeint ist, werfen wir einen Blick nach Paraguay. Wer in der Region Itapua eine der letzten Kleinbäuerinnen besuchen will, fährt erst einmal stundenlang durch das immer selbe Grün der Sojafelder. Nur einmal wird es durch eine Kirche und einen verwilderten Friedhof unterbrochen. Sie durften nicht abgerissen werden, nachdem die Kleinbauern des noch zehn Jahre zuvor hier stehenden Dorfes ihre Häuser und Felder einem Großgrundbesitzer verkauft hatten, der die Fläche umstandslos seiner immer größer werdenden Sojafläche zugeschlagen hatte. Es ist gespenstisch, durch diese grüne Wüste zu fahren. Man sieht keine Menschen, hört tagsüber keine Vögel und nachts keine Grillen. Stattdessen ab und zu ein Flugzeug, das irgendwo Pestizide versprüht, und zur Erntezeit riesige Maschinen. Soja anzubauen lohnt sich nur, wenn man es im großen Stil tut und sich der Einsatz des Maschinenparks rechnet. Bäume, Brachflächen, andere Feldfrüchte oder gar Kleinbauern, auf die man Rücksicht nehmen müsste, stören nur. So wie Doña Evangelista Postillo. Ihre zehn Hektar Land, auf denen sie in einem einfachen, aus ungehobelten Brettern gebauten Haus lebte, war von der Soja regelrecht umzingelt. Manchmal wenn die Sprühflugzeuge kamen, waren am nächsten Tag ihre Hühner tot, und sie selbst bekam einen Ausschlag, »Eigentlich«, so sagte sie, »gibt es ein Gesetz, das einen Mindestabstand zu den Nachbarn und zu Bächen vorschreibt, und außerdem müssten sie Bäume am Rand ihrer Felder pflanzen, damit sich das Gift nicht so verteilt. Aber die Großgrundbesitzer halten sich einfach nicht daran. Und wir können nichts dagegen tun.« Das Pflanzengift vernichtet alle Pflanzen und Insekten, nur die gentechnisch veränderte Soja überlebt. Weil die Felder von Doña Evangelista Postillo weit und breit die einzige unbehandelte Fläche waren, suchte alles Ungeziefer dort Zuflucht und vernichtete ihre Ernte. Die 53-Jährige wusste nicht, wie lange sie noch durchhalten würde, bis sie doch ihr Land an die Unterhändler des Großgrundbesitzers verkaufen müsse. Die sprachen regelmäßig vor und machten Druck, »Ich habe Angst vor dem Tag, an dem ich es nicht mehr schaffe und mein Land verkaufen muss. Dieser Tag wird kommen, denn hier gewinnen immer die Mächtigen«, sagte sie und weinte dabei.

Würde die EU die Präambel ihrer Handelsabkommen ernst nehmen, dann müsste das Abkommen mit dem MERCOSUR Klauseln enthalten, die Menschen wie Doña Evangelista Postillo vor dessen Auswirkungen schützen. Darin müsste festgelegt sein, dass im Fall von Menschenrechtsverletzungen geklagt und Sanktionen verhängt werden können und dass das Abkommen neu verhandelt werden kann,



wenn es dazu beiträgt. Konsequenterweise dürfte die EU solche Verträge erst gar nicht abschließen, wenn vorab absehbar ist, dass sie zu Menschenrechtsverletzungen beitragen. Und um all das zu überprüfen, bräuchte es einen gemeinsamen Ausschuss von Unternehmen und NGOs, in denen Verstöße gegen das Menschenrecht thematisiert werden würden. Das alles müsste analog auch für Umweltbelange gelten, wollte die EU ihre Sonntagsreden zum Thema Nachhaltigkeit in die Realität umsetzen. Die Nachhaltigkeitsziele und der Schutz von Menschenrechten und Umwelt werden zwar von der EU als wünschenswert genannt, doch in den Handelsabkommen nicht verbindlich festgelegt. Hinter den Kulissen in Berlin und Brüssel arbeiten Vertreter von Menschenrechts- und Umweltschutzorganisationen daran, dass Menschenrechte und Nachhaltigkeit in der EU-Handelspolitik stärker berücksichtigt werden. Fragt man sie, welche Positionen Deutschland da einnehme, erhält man die Auskunft, dass die Bundesregierung solche Änderungen eher ausbremse, anstatt sie voranzutreiben.

In den Handelsabkommen geht es in der Regel darum, Handelsbeschränkungen wie Zölle zu senken und mehr freien Handel zu ermöglichen. Doch wie gerecht sind weitgehend gleiche Bedingungen für sehr ungleiche Partner? Was nutzt ein Freihandelsabkommen zwischen Ländern mit extrem unterschiedlichem Entwicklungsstand dem Schwächeren? In den meisten afrikanischen Staaten gibt es kaum Industrie, die konkurrenzfähige Produkte herstellen könnte. Das wurde einmal bei dem Besuch der Kaffeekooperative KCU in Tansania überdeutlich. Katharina und ihr Mann sollten darüber berichten, dass KCU eine eigene Fabrik unterhält, in der Instantkaffee für den lokalen Markt produziert wird. Anschauen dürfte man die, hieß es, aber Fotos machen, das ginge nicht, das sei Firmenpolitik, man wolle sein Betriebsgeheimnis wahren und die Technologie schützen. Die sorgsam vor fremden Blicken durch eine Wellblechwand geschützte Technik entpuppte sich als ein völlig veralteter Maschinenpark, eines der Geräte trug die Prägung »Hergestellt in Bremen 1913« und stammte noch aus der Zeit, als Tansania eine deutsche Kolonie war.

### ***Bild***

Kontor der Tanica-Instantkaffeeabrik, Tansania, 2007

Die Gefahr, dass unter solchen Bedingungen der Export von fertig produziertem Instantkaffee nach Deutschland Fahrt aufnimmt, ist trotz der Abschaffung der Zölle auf fertig produzierte Waren aus Afrika gering. Es ist auch nicht zu erwarten, dass viel für den Aufbau der dortigen Kaffeeröstereien getan wird. Auf die Frage, ob Albert Darboven, der sich sehr um ein besseres Einkommen für die ihn beliefernden Kaffeebauern bemüht, auch gerösteten Kaffee importieren würde, damit mehr von der Wertschöpfung im Ursprungsland hängenbleibt, reagierte der geradezu empört. »Dann könnte ich ja meine Rösterei dichtmachen«, meinte er.

Obwohl bei uns keine einzige Kaffeebohne heranreift, ist Deutschland der weltweit größte Exporteur für Röstkaffee. Ein ganzer Industriezweig lebt davon, dass unverarbeiteter Rohkaffee, der im Herkunftsland lediglich gewaschen, fermentiert und getrocknet wurde, hier geröstet, gemischt und

verpackt wird. Die Veredelung ist ein gutes Geschäft, für geröstete Bohnen wird etwa das Doppelte bezahlt wie für Rohkaffee, die größte Wertschöpfung entsteht also bei uns. Bei Kakao verfünffach sich der Wert der Bohne sogar, wenn daraus Schokolade wird. Diese Gewinne den produzierenden Ländern zu überlassen, anstatt sie hier zu generieren, würde einen sehr viel größeren Beitrag zu einem gerechten Handel leisten, als etwas mehr für den Rohstoff zu bezahlen. Denn »ein paar Prozent mehr auf ein fast nicht existentes Einkommen ist immer noch fast nichts«, meint Hendrik Reimers von der Schokoladenmarke fairafric.

Aber wie wahrscheinlich ist es, dass sich hierzulande eine Mehrheit der Menschen aktiv dafür einsetzt, dass sich an der bestehenden Struktur etwas ändert? Bislang tun das nur ein paar Akteure aus dem Fairen Handel, die wollen, dass ein möglichst großer Teil der Wertschöpfung den Handelspartnern zugutekommt, und die dafür auf einen Teil ihrer Einkünfte verzichten. Fairafric importiert fertig produzierte Schokolade aus Ghana und unterstützt den Bau einer Fabrik vor Ort. Andere Händler verkaufen Kartoffelchips aus einer Weiterverarbeitungsanlage in Peru. Und natürlich Kaffee. Je nachdem, von wo dieser geröstete Kaffee kommt, muss außerdem noch der Zoll eingepreist werden. Für einen solchen Deal kommen nur Produzentinnen infrage, die schon seit vielen Jahren guten Röstkaffee für ihren heimischen Markt produzieren und das entsprechende Know-how und die Geräte haben, um wettbewerbsfähige Ware zu liefern. Der Organisation Fedecocagua aus Guatemala, die seit Jahrzehnten vom Fairen Handel profitiert und entsprechend investieren kann, gelingt das. Oder Rwashoscco aus Ruanda. Der Handel mit Kaffee macht drei Viertel der ruandischen Wirtschaft aus, und es war nicht zuletzt der Verfall des Kaffeepreises, der das Land in eine wirtschaftliche Krise stürzte, die schließlich zum Völkermord im Jahr 1994 führte. Das schlechte Gewissen der Weltgemeinschaft sorgte in den darauffolgenden Jahren dafür, dass Ruanda alles erhielt, was für einen wirtschaftlichen Aufschwung nötig ist — nämlich die Ausbildung von Kaffeexpertinnen und den Aufbau wettbewerbsfähiger Röstereien wie die von Rwashoscco. Jetzt fehlt nur noch ein flächendeckender Zugang zum Weltmarkt, der über den Fairen Handel hinausgeht.

## **Die Folgen der Grünen Revolution**

Das Ziel der Grünen Revolution, die Ernährungssituation im Globalen Süden zu verbessern, wurde erreicht. Mangelernährung und Kindersterblichkeit gingen deutlich zurück, Ein Beispiel dafür ist der Reisanbau in Indien. Vor der Modernisierung der Landwirtschaft ernteten die Bauern dort pro Hektar gut anderthalb Tonnen Reis pro Jahr. Im Jahr 2000 hatte sich der Ertrag dank des Anbaus von Hochleistungssorten verdoppelt. Außerdem reifen einige der neuen Züchtungen schneller und ermöglichen so eine zweite Aussaat und Ernte.

»Diese Revolution grün zu nennen, ist genauso unlauter, wie die Agro-Gentechnik als grüne Gentechnik zu bezeichnen — mit der Begrifflichkeit grün wird hier die Agroindustrie schöngeredet«, meint Steffen Reese vom Ökoverband Naturland und verweist auf die erheblichen Schäden, mit denen die industrielle Landwirtschaft einhergeht. Denn die Steigerung der Nahrungsmittelproduktion ist mit der Verbreitung von Monokulturen, einer übermäßigen Nutzung des Grundwassers und einem hohen Einsatz von Pestiziden und künstlichem Dünger verbunden. Weil die von westlichen Agrochemiekonzernen hergestellt werden, ist die Grüne Revolution für diese ein gigantisches Förderprogramm. Bäuerinnen in Entwicklungsländern sind für Pestizidhersteller wichtige Abnehmer, an die auch Mittel verkauft werden, die wegen ihrer Giftigkeit in Europa längst verboten sind. Doch die Chemieunternehmen wollen nicht auf den lukrativen Verkauf in Ländern mit weniger strengen Vorschriften verzichten. Der künstliche Dünger führt auf Dauer zu einem Auslaugen der Böden, die immer mehr davon brauchen, um noch gute Ernten hervorzubringen — trotz der Hochleistungssorten.

Die Monokulturen machen die Ernten anfällig für Pilze und andere Krankheiten, was einen höheren Einsatz von Pestiziden erfordert. Die wiederum sind für das Verschwinden der Insekten verantwortlich, was mancherorts schon die Bestäubung von Blüten per Hand notwendig macht. Gegen die Agrargifte entwickeln sich Resistenzen, die Folge ist noch mehr Gift. Gegen manche Krankheiten hilft gar nichts mehr. Was das bedeutet, lässt sich derzeit in der Bananenproduktion beobachten. 1992 wurde auf einer Bananenplantage in Taiwan erstmals der Pilz TR4 entdeckt. Er lebt in der Erde, steigt über die Wurzel in den Stamm der Bananenpflanze auf und zerstört die Zellen, die sie mit Wasser versorgen. Auch ohne Wirt kann er bis zu 50 Jahre lang im Boden überleben. Dort, wo er einmal aufgetaucht ist, können über Jahrzehnte keine Bananen mehr angepflanzt werden. Auf der philippinischen Insel Mindanao, einer Gegend mit gigantischen Bananenplantagen, wurden schon zahlreiche Pflanzungen aufgegeben. Trotz aller Versuche, die Verbreitung des TR4 unter Einsatz ungeheurer Mengen von Umweltgiften einzudämmen, ist der Pilz unaufhaltsam auf dem Vormarsch. Er breitete sich nach und nach in Südostasien und Australien aus, tauchte bereits in Pakistan und Mosambik auf und schaffte 2019 den Sprung nach Südamerika. Dass die bei uns so beliebte Banane erst teurer werden und eines Tages aus den Supermarktregalen verschwinden wird, ist zwar bedauerlich, aber nicht wirklich schlimm. Doch der Pilz ist eine echte Gefahr für die Ernährungssicherheit, denn er befällt nicht nur Dessert-, sondern auch Kochbananen. Wenn der Pilz TR4 die Gegenden erreicht, in denen diese das Grundnahrungsmittel sind, wird er für unzählige Menschen zur Katastrophe.

Die Grüne Revolution schaffte außerdem neue Abhängigkeiten, denn für eine moderne Landwirtschaft werden neben Chemie auch Landmaschinen und hochgezüchtetes, patentiertes Saatgut benötigt. Darüber verschuldeten sich viele Landwirte, und es kommt in Indien regelmäßig zu Wellen von Selbstmorden, bei denen sich Bauern mit Pestiziden umbringen, weil sie vor dem Ruin stehen. Die Hochleistungssorten verdrängen zudem die Vielfalt auf dem Acker. »Heute werden in Indien hauptsächlich zwei Sorten Reis angebaut«, sagt Vandana Shiva. Die Trägerin des Alternativen

Nobelpreises hat ihr Leben dem Erhalt der Biodiversität in der Landwirtschaft gewidmet und sammelt in ihrer Saatgutbank Navdanya alte Sorten. »Wir haben inzwischen 730 Reissorten zusammengetragen. Das klingt nach viel, aber wenn man bedenkt, dass es in Indien einmal 200 000 Sorten Reis gab, sind es noch viel zu wenig«, meint sie. Was, wenn sich Pilze entwickeln, die die beiden am häufigsten angebauten Reissorten angreifen und gegen die kein Pestizid mehr hilft, so wie das bei den Bananen der Fall ist? Wenn das Klima in Indien so heiß wird, dass die beiden Reissorten dann nicht mehr gedeihen? Wenn die Menschen dann noch auf Alternativen zurückgreifen können, dann ist das Umweltaktivistinnen wie Vandana Shiva zu verdanken.

Der von der UN und der Weltbank in Auftrag gegebene Weltagrarbericht besagte schon 2009, dass sich die Landwirtschaft radikal ändern müsse, um die Weltbevölkerung auf Dauer ernähren zu können, und empfahl, den Agrarsektor umwelt- und sozialverträglich umzugestalten. Die Bundesregierung hat den Bericht nie anerkannt, doch die Finanzwirtschaft kam zu einem ganz ähnlichen Ergebnis. In ihrer ebenfalls 2009 erschienenen Analyse »Lebensmittel — Eine Welt voller Spannungen« bewertet die Rechercheabteilung der Deutschen Bank die Risiken von Investitionen im Agrarsektor. »Lebensmittelsicherheit, Entwicklung, Umweltverträglichkeit und soziale Nachhaltigkeit müssen sämtlich wichtige Ziele der Agrarpolitik sein«, heißt es darin. Unter anderem werden diese Maßnahmen empfohlen: »Sicherstellen, dass Bauern — vor allem Kleinbauern — in Entwicklungsländern Zugang zu wichtigen Ressourcen haben: Bildung, Wissen, Vermögenswerte, Kredite, Märkte, soziale Absicherung.« Daneben befürwortet die Analyse eine Überprüfung der Zölle und Subventionen, wirksame Maßnahmen zum Schutz von Wasser und Boden, eine Risikoabschätzung genmanipulierter Organismen, die Überprüfung geistiger Eigentumsrechte, um die Machtpositionen von Unternehmen zu regulieren, und noch einiges mehr. Kurz: Das Papier liest sich wie die Blaupause für ein Positionspapier, das 2020 von einem Bündnis von 46 Organisationen, darunter Misereor, Brot für die Welt und Oxfam, veröffentlicht wurde.

## **Unfaire Handelspraktiken**

Deutsche Verbraucherinnen sind es gewohnt, dass sie Anzahlungen leisten und eigens für sie angefertigte Waren abnehmen müssen. Sie wissen, dass sie keine Lieferung erwarten können, bevor sie nicht bezahlt haben, und dass sie nicht auf der Erfüllung einer Leistung bestehen können, wenn diese aus welchen Gründen auch immer unmöglich geworden ist. Doch im internationalen Handel gelten diese für uns selbstverständlichen Bedingungen nicht. So ist es gängige Praxis, dass im Nachhinein Verträge und Bestellungen geändert oder Handelsbeziehungen einfach kurzfristig beendet werden. Das fiel einer breiten Öffentlichkeit erst auf, als 2020 aufgrund der Coronapandemie Textilhandelsunternehmen die schon fertig produzierte Frühjahrskollektion nicht von den Produzenten abnahmen, weil die Geschäfte geschlossen hatten. In der Folge wurden zigtausende Näherinnen in

Bangladesch und Pakistan nicht bezahlt. Häufig wurde auch in anderen Branchen das gesamte Geschäftsrisiko auf die Produzenten abgewälzt. So mussten Kaffeebäuerinnen, die wegen des strengen Lockdowns ihre Ernte nicht einbringen durften, hohe Vertragsstrafen bezahlen, weil sie nicht wie vereinbart liefern konnten. Auch bei Qualitätsmängeln werden oft hohe Entschädigungszahlungen fällig, die mitunter sogar den Wert der bestellten Ware überschreiten. Oder es werden plötzlich Zeitrahmen verändert und Ablieferungstermine nach vorne verschoben, welche nur mit Überstunden und Nachtschichten gehalten werden können, die aber nicht extra vergütet werden. An allen Ecken werden die Preise so weit gedrückt, dass es für Subunternehmerinnen und Fabrikbesitzer unmöglich wird, existenzsichernde Löhne zu bezahlen, Arbeitssicherheitsstandards und Umweltbestimmungen einzuhalten.

Die Produzentinnen haben kaum eine andere Wahl, als diese unfairen Handelspraktiken zu akzeptieren, denn andernfalls laufen sie Gefahr, ihre Abnehmer zu verlieren. In Ländern des Globalen Südens, wo es keine starken Gewerkschaften gibt und Arbeiter kaum Rechte einklagen können, findet sich immer jemand, der den Auftrag noch billiger ausführt. Das wissen auch die Auftraggeberinnen und nutzen dieses Machtgefälle bei ihren Verhandlungen bis zum Anschlag aus. In der Folge sparen die Subunternehmer alles ein, was nicht direkt für die Vertragserfüllung notwendig ist. Als 2012 bei dem Brand der Ali-Enterprises-Textilfabrik im pakistanischen Karachi fast 300 Menschen ums Leben kamen, lag das auch an mangelndem Brandschutz. Und als 2013 in Sabhar in Bangladesch die miserabel gebaute Rana-Plaza-Fabrik einstürzte, starben mehr als 1100 Arbeiterinnen. Beide Fabriken waren zwar überprüft worden, doch den Kontrolleuren war nicht aufgefallen, dass auf dem Rana-Plaza-Komplex ein zusätzliches Stockwerk errichtet worden war und in der Ali-Enterprises-Fabrik Notausgänge und Feuerlöscher fehlten. Im Fall von Rana-Plaza war es der TÜV Rheinland, der das Gebäude durchgewunken hatte, Dafür kann er aber rechtlich nicht verantwortlich gemacht werden, Ebenso wenig wie der TÜV Süd, der 2019 in Brasilien den Staudamm einer Mine als sicher einstufte, der kurz darauf barst und eine schwere Umweltkatastrophe verursachte. Die Mitverantwortung, die durch mangelhafte Prüfungen des TÜVs entsteht, ist noch mal ein eigenes Thema.

Die Unfälle in Pakistan, Bangladesch und Brasilien sind groß genug, um es bis zu uns in die Medien zu schaffen. Dabei sind es bei weitem nicht die einzigen. Wer sich die Mühe macht, Onlinezeitungen aus Südasien zu lesen, erfährt dort regelmäßig von kleineren Fabrikbränden, von Verpuffungen und anderen Arbeitsunfällen. Es gibt Berichte von Arbeitern, die krank werden, weil sie nicht auf die Toilette dürfen, oder die an Erschöpfung sterben. Von jungen Mädchen, die direkt an der Fabrik in Massenunterkünften untergebracht sind, die sie nicht verlassen dürfen. In einer Umfrage unter Textilarbeitern in Sri Lanka sagte fast die Hälfte, dass sie keinen Mindestlohn erhalten, von existenzsichernden Löhnen ganz zu schweigen. Fehlende Belüftungsanlagen, fehlende Sicherheitskleidung, fehlende Erste-Hilfe-Kits — all das bemängeln Organisationen wie die Kampagne für saubere Kleidung schon lange, und das nicht nur in Asien, sondern auch in den Freihandelszonen Mittelamerikas oder Äthiopiens. Obwohl die

Auftraggeberinnen sagen, sie würden von ihren Lieferanten die Einhaltung von Sicherheitsstandards, Arbeitsrechten und Umweltauflagen verlangen, bleiben die Stückpreise gleich oder sinken sogar. Gleichzeitig wird Kleidung bei uns trotz allgemeiner Kostensteigerungen eher günstiger als teurer.

In keinem anderen Bereich ist es so schwierig, Unternehmen dazu zu bringen, auf Fairtrade umzustellen, wie im Textilsektor. »Alle wissen, dass die Menschen nicht von den Löhnen, die dort bezahlt werden, leben können, aber keiner tut etwas«, sagt Claudia Brück von TransFair. »Dabei würde die Veränderung der Arbeitssituation wirklich nur wenige Cents kosten. Und es wird trotzdem nicht gemacht. Das ist wirklich ein Skandal.« Dass die Situation so ist, wie sie ist, hat auch damit zu tun, dass der Modemarkt immer schnelllebiger wird. Gab es früher noch eine Frühjahr / Sommer- und eine Herbst / Winter-Kollektion, so werfen heute viele Unternehmen jeden Monat oder sogar noch öfter neue Kollektionen auf den Markt. Fast Fashion nennt man das, Kleidung, die schnell produziert, kurz getragen und dann weggeworfen wird. Wenn sie ein Shirt ohnehin nur drei, vier Mal anziehen, achten Verbraucher weniger auf die Qualität und dafür umso mehr auf den Preis. Das hat verheerende Auswirkungen auf die Produktion, die so billig wie möglich erfolgen muss. Existenzsichernde Löhne, Arbeits- und Umweltstandards spielen da eine untergeordnete Rolle. »Wohlstandsapathie« nennt das der Soziologe Stephan Lessenich in seinem Buch Neben uns die Sintflut. Dabei leidet die Umwelt nicht nur unter der schmutzigen Produktion, sondern auch unter der Entsorgung, denn für Fast Fashion, die von vornherein darauf ausgelegt ist, nur ein paar Wochen lang getragen zu werden, gibt es in Afrika keinen Markt. Sie kann nur verbrannt werden. Weil die Flut der nicht verwertbaren Billigkleidung so groß geworden ist, hat die Stadt Hamburg inzwischen alle Altkleidercontainer abgebaut, und es wird darüber nachgedacht, auf billigst produzierte Wegwerfkleidung einen Entsorgungsaufschlag zu erheben.

## **Die Macht der Verbraucher und ihre Grenzen**

»Wir liefern das, was der Kunde möchte«, heißt es immer wieder, wenn Konzerne dafür angeprangert werden, dass sie Kleidung möglichst günstig anbieten, Fleisch billig produzieren oder Autos zunehmend größer werden lassen. Ja, der Kunde hat Macht und Einfluss darauf, was in Einzelhandel und Supermarktregalen angeboten wird, und manchmal ändert er auch etwas daran. Bis 2010 konnte man beispielsweise Eier aus Legebatterien kaufen. Es waren die Verbraucherinnen, die, aufgerüttelt von Tierschützern, Eier aus dieser tierquälerischen Haltungsform boykottierten und damit schließlich aus dem Einzelhandel verbannten. Die Haltungsform muss heute auf den Eiern vermerkt werden, und vor die Wahl gestellt greifen immer mehr Kunden zu Eiern aus Freilandhaltung oder sogar biologischer Herkunft. Doch was ist mit Fertigprodukten, in denen Eier verarbeitet werden? Dort muss die Herkunft der Eier nicht gekennzeichnet sein, und viele Verbraucher machen sich da auch weniger Gedanken, denn dass dort Eier verwendet werden, ist weniger sichtbar. Weil das Interesse an der Herkunft geringer ist, finden sich dort kaum Eier aus Freilandhaltung.

Ähnlich ist es bei Produkten aus dem Globalen Süden. Werden sie über Kampagnen und Medien sichtbar gemacht, können Verbraucherinnen durchaus Änderungen erzwingen. Ein Paradebeispiel dafür sind die Fußbälle aus Pakistan. Pünktlich zur Fußball-WM 1998 in Frankreich tauchten Bilder von Kindern auf, die nicht mit Bällen spielten, sondern sie in Handarbeit nähten. Der Aufschrei war gewaltig, ebenso wie der Imageschaden der Sportartikelhersteller. Statt sich wie geplant feiern zu lassen, mussten sie sich plötzlich viele unangenehme Fragen stellen lassen. Ein solches Desaster sollte sich auf keinen Fall wiederholen, und die Branche setzte alles daran, Kinderarbeit aus der Fußballproduktion zu verbannen.

## **Prijevod s hrvatskog na njemački**

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Horvat, L. (2020): Nepraktični savjeti za kuću i okućnicu. Feministička čitanja ženske svakodnevice. Zagreb: Fraktura, str. 65 – 75, 81 – 89, 171 – 179.



## **Nähen: Arbeit, Hobby, Text**

Das Surren einer Nähmaschine im Hintergrund ist eine wesentliche Erinnerung aus meiner Kindheit. Im Haus hatten wir sogar drei Nähmaschinen – eine uralte Singer-Maschine mit einem Gestell mit dekorativen Schnörkeln aus Eisen, die ich als Abstellisch für Zeitschriften nutzte, eine schwarze Bagat-Maschine mit hölzernem Gehäuse, an der wir trotz des altmodischen Fußantriebs am meisten hängen und schließlich ein neomodisches elektrisches Spielzeug, das nur dann zum Einsatz kam, wenn es sein musste. Schon das Alternieren zwischen den Herstellermarken verbindet eine scheinbar belanglose Familiengeschichte mit dem breiteren Kontext. Das Unternehmen Singer patentiert Mitte des 19. Jahrhunderts Nähmaschinen für den Haushalt und verhindert damit die vollständige Industrialisierung und Professionalisierung des Nähens. Die Bagat-Fabrik aus Zadar, benannt nach dem antifaschistischen Kämpfer Vlado Bagat, wurde 1955 gegründet und läutete damit in den 1960er-Jahren eine Welle der Industrialisierung in Jugoslawien ein. Bei der dritten Nähmaschine handelt es sich erneut um eine Importware, ein Symptom der wandelnden Globalisierung.

Der Großteil der Frauen aus meiner Familie, von meiner Großmutter bis hin zu meiner Mutter und meinen näheren und entfernteren Verwandten, ist oder war zumindest in der Textilindustrie beschäftigt. Daher ging es in Gesprächen oft ums Nähen, wobei mir unverständliche, aber interessante Begriffe wie „endlati“, „špuljica“ und „falte“ (kroat. für endeln, Spule und Falten) verwendet wurden. Eine meiner ersten vagen Erinnerungen ist der Tag, an dem mich meine Mutter mit sich zur Arbeit brachte, und die Fabrikarbeiterinnen unterhielten mich mit dem Einwickeln in Klettverschlussstreifen und Fäden. Ein „magischer“ rosafarbener Kasten mit einer Reihe von Fächern für Knöpfe und Reißverschlüsse war eines meiner Lieblingsspielzeuge. Im Schrank bewahrte ich viele selbst genähte Kleidungsstücke, von einem magischen Karnevalsumhang über eine Marienkäfertasche bis hin zu meinem Abschlussballkleid. Trotz guter Voraussetzungen für die Entfaltung meiner handwerklichen Geschicklichkeit endeten meine Versuche meist mit Tränen und Frustration aufgrund unbefriedigender Ergebnisse. Obwohl ich mich am Nähen, Stricken, an der Gobelinstickerei und sogar am Häkeln versuchte, auf Dauer hat mir nichts davon gefallen. Ich versuchte es sogar mit der etwas obskuren Makramee-Technik, inspiriert von der in den 1980er-Jahren erschienen Ausgabe des Buches *Knjiga za svaku ženu* (dt. *Ein Buch für jede Frau*).

Die moderne DIY-Bewegung betrachtet Handarbeit als eine Art Entspannung, nicht als anstrengende Arbeit. Während meines Praktikums im Museum befreundete ich mich mit einer

Kuratorin, die den Großteil ihrer Outfits selbst nähte, darunter fließende Kleider mit unerwarteten Mustern sowie „unnützliche“ Gegenstände, wie zum Beispiel süße Stoffdackel. Nach ihrer Rückkehr nach Australien gab sie mir einen rappendvollen Sack mit Stoffresten. Meine Mutter konnte es kaum erwarten, dass sich in mir das Interesse am Nähen weckt und kaufte mir kurzerhand eine Nähmaschine.

Nähen ist und bleibt überwiegend Frauensache – Frauen sitzen an Nähmaschinen, Männer dominieren in Führungspositionen sowie in der High-End Designermode und in High-Fashion (der sog. *Haute Couture*). Eine vergleichbare Polarisierung ist auch in der Gastronomie erkennbar. Seit dem 19. Jahrhundert wird die Geschlechterasymmetrie systematischer und erkennbar in einer Reihe (pop)kultureller Texte naturalisiert. In Nathaniel Hawthornes Roman *Der scharlachrote Buchstabe* (1850) steht zum Beispiel: „Frauen empfinden ein delikates, für Männer unverständliches Vergnügen daran, sich mit ihren Nadeln zu quälen.“<sup>4</sup>.

Sherry Schofield-Tomschin nennt fünf grundlegende Motivationsgründe für das Nähen daheim im 20. Jahrhundert: Sparsamkeit (Sparen als Antwort auf unsichere Zeiten), perfekte, „wie angegossene“ Passform (Möglichkeit der Maßanfertigung), Qualität (des Stoffes, des Schnitts), Entfaltung der eigenen Kreativität und Spaß an der Sache.<sup>5</sup> Nähen sowie Leinenherstellung gehörten bis zum 20. Jahrhundert in den meisten europäischen Haushalten zum festen Bestandteil der Hauswirtschaft. Nur ein unbedeutend geringer Teil der Bevölkerung konnte sich Konfektionskleidung leisten. Vor der Industriellen Revolution war ihr Sortiment bescheiden und professionelle Schneiderarbeiten waren ein Privileg und keine Regel. Mit der Industriellen Revolution bekommt die Unumgänglichkeit des Nähens eine neue Bedeutung. Immer mehr Frauen müssen aus wirtschaftlichen Gründen in Fabriken arbeiten. Meistens handelt es sich dabei um Textilfabriken.

Der große Frauenanteil in der Textilindustrie wurde bereits von amerikanischen Industriellen des 19. Jahrhunderts gefördert und ausgenutzt. Einer von ihnen rät: „Die Arbeit mit Wolle verlangt mehr Männerarbeit und wir schauen gerade, wie wir das vermeiden können. Frauen sind weitaus bereitwilliger Vorschriften zu folgen, sie neigen weniger zu Betrug und verbünden sich nicht gegen Vorgesetzte, so wie es Männer tun.“<sup>6</sup> Die Aufnahme der Arbeiterinnen in die Fabriken hat durch ihre Miteinbeziehung in den öffentlichen Raum und die Zahlung eines

---

<sup>4</sup> Nathaniel Hawthorne (2008) „Grimizno slovo“ (dt. „Der scharlachrote Buchstabe“), S. 79.

<sup>5</sup> Sherry Schofield-Tomschin (1999) „Home Sewing: Motivational Changes in the Twentieth Century“, S. 97-110.

<sup>6</sup> Herbert C. Gutman (1986) „Industrijalizacija rada i radnička kultura u Americi 1815-1919“ (dt. „Industrialisierung der Arbeit und Arbeiterkultur in Amerika 1815-1919“), S. 88.

(zugegebenermaßen bescheidenen) Lohns tatsächlich zu ihrer Emanzipation beigetragen. Die Geschlechterungleichheit blieb aber trotzdem bestehen. Im sozialistischen Jugoslawien war der Boom der Textilindustrie ein wesentlicher Bestandteil des Wirtschaftsaufschwungs Ende der 1950er und Anfang der 1960er-Jahre, als berühmte Fabriken wie Jugoplastika in Split gegründet wurden. In Krešo Goliks Kurzfilm *Od 3 do 22* (dt. *Von 3 bis 22*) (1966) ist die 22-Jährige Smilja Glavaš nicht durch Zufall in der Textilfabrik Pobjeda beschäftigt, sondern sie verkörpert das Paradebeispiel eines geschlechtsspezifischen Szenarios der Arbeiterklassenbildung.

Die prekäre soziale Lage und die Ausbeutung der Textilarbeiter:innen nahmen in der postsozialistischen Restrukturierung, der Privatisierung, einer Welle der Verstöße gegen die Arbeitnehmerrechte und in einer Welle von Kündigungen eine radikalere und tragischere Form an – ein Zusammenbruch verkörpert im Schicksal der Arbeiterinnen der Kamensko-Fabrik. Die Gegenwart sieht nicht vielversprechender aus. Wie die Clean Clothes Campaign berichtet: „Eine kroatische Textilarbeiterin verdient monatlich 308 Euro, fast 30 % weniger als ihr männlicher Kollege in der gleichen Branche. Mit dem Geld ernährt sie oft ihre ganze Familie, sie hat Angst, sich gewerkschaftlich zu organisieren, über ihre unterbezahlte Arbeit zu sprechen und am meisten hat sie Angst, diese Arbeit zu verlieren, auch wenn sie nicht optimal ist“.<sup>7</sup> Im ausgezeichneten Artikel *Orodnjavanje socijalnog građanstva: tekstilne radnice u postjugoslavenskim državama* (dt. Vergeschlechtlichung der sozialen Bürgerschaft: Textilarbeiterinnen in postjugoslawischen Staaten) erklärt Chiara Bonfiglioli: „Während westeuropäische Hersteller in Wissen (*Know-how*), Design und Technologie investieren und in der Lage sind, von der Erschaffung von Marken und Kollektionen Gewinne zu generieren, werden durch das OPT-System arbeitsintensive Nähschritte ständig nach Osteuropa, Nordafrika und Asien outgesourct. Dadurch werden niedrige Arbeitskosten und ein Mangel an Arbeitnehmerrechten im globalen Süden und an der Peripherie Europas ausgenutzt.“<sup>8</sup> Das sogenannte *Outward Processing Trade-System* (OPT) bezieht sich auf die übliche Praxis der Zustellung von Rohstoffen in Fabriken an der globalen Peripherie, in denen die Produktion zu geringeren Kosten fertiggestellt wird. Dank billiger Arbeitskräfte, aber auch der Nähe zu west- und nordeuropäischen Ländern wird (Süd)Osteuropa zur „Näherei der EU“: Verglichen mit

---

<sup>7</sup> Bojana Mrvoš Pavić (2014) „Gore ne može: Tekstilci plaćom ne mogu platiti ni hranu“ (dt. „Schlimmer geht's nicht: Textilarbeiter können sich mit ihrem Lohn nicht einmal das Essen leisten“).

<sup>8</sup> Chiara Bonfiglioli (2014) „Orodnjavanje socijalnog građanstva: tekstilne radnice u postjugoslavenskim državama“ (dt. Vergeschlechtlichung der sozialen Bürgerschaft: Textilarbeiterinnen in postjugoslawischen Staaten“), S. 136.

Fabriken in (süd-)ostasiatischen Ländern, deren Vorteil noch billigere Arbeitskräfte sind, kann die Ware schneller und mit geringeren Transportkosten geliefert werden.

Bonfiglioli verweist insbesondere auf die Feminisierung der Arbeit im postsozialistischen Kontext: Prekäre, schlecht und unregelmäßig bezahlte Jobs sowie Ungewissheit betreffen immer mehr Berufe und sind besonders in der Textilindustrie präsent. Die weitverbreitete Annahme, dass diese Arbeitskräfte unqualifiziert seien, beruht auf geschlechtsspezifischen Stereotypen: „Die Annahme, dass Frauen „flinke Finger“ haben, geht daraus hervor, dass Frauen in Hausarbeiten wie z. B. dem Nähen geübt sind. Diese Fähigkeiten werden aufgrund der Verinnerlichung der weiblichen Hausarbeit im privaten Bereich als etwas „Natürliches“ dargestellt. Dementsprechend wird auch die Arbeitskraft als unqualifiziert bezeichnet“.<sup>9</sup> Die Gewinne der globalen Unternehmen zeigen ihre dunkle Seite – die Ausbeutung größtenteils von Frauen und Kindern sowie unmenschliche Arbeitsbedingungen. Jedoch wird die Schuld oft problematischerweise an den Endverbraucher abgewälzt, der billige Konfektion kauft und sich in vielen Fällen nichts anderes leisten kann.

In Jugoslawien wurde nicht nur in der Fabrik genäht, sondern auch zu Hause. Nähanleitungen und Schnitte waren ein fester Bestandteil der meisten jugoslawischen Frauenmagazine. Sogar die jugoslawische Ausgabe von *Elle*, die sich an die noble Bürgerschaft richtete, veröffentlichte Schnittmuster. Die Arbeit an der Nähmaschine, die im jugoslawischen Kontext aufgrund des begrenzten Marktangebots und begrenzter finanzieller Möglichkeiten eher eine Notwendigkeit war als ein Hobby, wird in der Popkultur begeistert als eine spaßige Art der sinnvollen Freizeitgestaltung dargestellt.

Motivationsgründe, wie zum Beispiel der Ausdruck der eigenen Kreativität und die Freude am Hobby, nahmen Ende des 20. und Anfang des 21. Jahrhunderts Fahrt auf. Das Nähen daheim wird als unterhaltsame und bereichernde Aktivität neu definiert. Dieses Verständnis beruht auf der Tradition des 19. Jahrhunderts und der jungen Frauen aus der oberen Mittelschicht, die in einer Reihe von Filmen und (Pseudo-)Geschichts- und Familienromanen viel Zeit und Zuwendung dem Kauf von Bändern und Materialien für Kleider schenken – eine Zeit, in der Handarbeit als vorbildliches weibliches Können angesehen wird. Im Berliner Museum für Film und Fernsehen werden auf einem interaktiven Bildschirm (teilweise) private Fotos von weiblichen Stars aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts in zwei Kategorien eingeordnet: Nähen und Lesen. Auf diese Weise wird dargestellt, wie Frauen damals tagtäglich ihre Freizeit

---

<sup>9</sup> ebd. S. 134.

verbrachten. Nähen wird nach und nach zum Hobby der Reichen: Während sich die finanziell schwächer gestellte Bürgerschaft billigen Konfektionswaren der globalen Marken zuwendet, entdeckt die (obere) Mittelschicht ihre Leidenschaft für das Nähen daheim. Diese geht aber nicht aus einer Notwendigkeit hervor, sondern ist Ausdruck von Luxus und dem Streben nach Individualismus, wozu Kleidung, die wie angegossen sitzt, perfekt ist. Ein ähnlicher Konnotationswandel ist auch in anderen Mikroelementen der lokalen Alltagskultur erkennbar: Im Warenkorb der Mittelschicht wird Weißbrot durch Schwarzbrot ersetzt, Spargel und Artischocken werden von einfachen Lebensmitteln der Bauernküche zu Gourmet-Delikatessen. Der Habitus spiegelt die Ungleichheit der sozialen Schichten wider und erhält sie gleichzeitig aufrecht. Wenn es so aussieht, als würden die Unterschiede zwischen den Privilegierten und der unterdrückten Bevölkerung verschwimmen, werden die Grenzen und Normen des Lebensstils von Arm und Reich neudefiniert und nach Bedarf geändert. Dabei spielt das Kolumbus-Phänomen, „die Wiederentdeckung“ von etwas, was schon lange existiert, eine wichtige Rolle. Die neuentdeckte Leidenschaft der weißen Mittelschicht für das Nähen ist äußerst zwiespältig. Zum einen unterscheidet sich dieser Nähstil von den bisherigen: Die wesentliche Triebkraft sind Blogs mit frischen Designs und YouTube-Tutorials, die stets Zielgruppen mit wenig oder gar keiner Erfahrung ansprechen. Auch das Sortiment an erhältlichen Stoffen ist deutlich größer und die Nähvorlagen entsprechen der modernen Mode und technologischen Entwicklungen (z. B. Laptop- oder Handyhüllen). Kleidung und andere selbst gemachte Accessoires sind nicht mehr ein Zeichen für Armut und Notstand, sondern ganz im Gegenteil, sie signalisieren einen Überfluss an Freizeit.

Nähen wird als Taktik eines neuen Widerstands und als Neuinterpretation traditionell weiblicher „Soft Skills“ auch in künstlerische Strategien integriert. Die *Guerilla Knitting-Bewegung* (*Urban Knitting, Radical Stitching*) ist eine neue Form der Straßenkunst, die durch bunte „Strickjacken“ für Bäume im öffentlichen Raum bekannt wurde. Sie dient aber auch zum Ausdruck politischer Botschaften aus dem queerfeministisch-antikapitalistischen Spektrum. Besonders imposant ist das Beispiel des *AIDS Memorial Quilts*. Das Projekt, das 1985 in San Francisco begann, besteht aus einer unübersichtlichen Anzahl von handgefertigten Quadraten, die durch Nähen, Sticken oder die Collage-Technik zu einem riesigen Patchwork-Teppich, der mehr als 50 Tonnen wiegt, verbunden wurden. Jedes Quadrat ist eine individuelle Erinnerung an ein AIDS-Opfer und wurde von Freund:innen oder Familienmitgliedern angefertigt.

In einer Reihe kostümierter Skulpturen erforscht Yinka Shonibare die (neo-)koloniale Seite der Geschichte. Der in London geborene Künstler, der in Lagos aufgewachsen ist und heute wieder

in London ansässig ist, untersucht die Vielschichtigkeit der sogenannten „afrikanischen Stoffe“. Inspiriert durch eine Aufgabe im Studium machte sich Shonibare auf die Suche nach angeblich authentischen Stoffen mit westafrikanischen Mustern, nur um herauszufinden, dass diese in Wirklichkeit in den Niederlanden entworfen und hergestellt wurden. Nach einer misslungenen Platzierung auf dem indonesischen Markt erwies sich die Ausrichtung auf die westafrikanische Region als profitabel. Durch das Verbinden westlicher historischer Kostüme mit Mustern, die für diese Kostüme nicht typisch sind, wirft Shonibare eine neue Perspektive auf koloniale Verhältnisse und gibt einen neuen Blick auf Fragen der Identität und der Konstruktion von Tradition. Ebenso wird ein neuer Blick auf Fragen der Exotisierung und der Machtverhältnisse geworfen.

Das Phänomen rund ums Nähen ist im übertragenen Sinne auch in der Literatur zu finden. Schon der Begriff „Text“ zieht seine Wurzeln aus dem Lateinischen *textum* (Weberei, zusammenhängend), was in der Ähnlichkeit mit dem Wort „Textil“ widergespiegelt wird. Roland Barthes verweist auf diese Bedeutung im Sinne der Vielschichtigkeit (Geflecht, Gewebe – Verflechtung von Fäden) und greift auch zur textilen Metaphorik des Schleiers. Bekannt ist auch die Metapher über Penelope, die ein Leichentuch webt, dieses aber immer wieder listig auflöst. Indem sie die Fertigstellung des Tuchs verhindert, wahrt sie ihre Keuschheit. Penelope verkörpert das Ideal einer häuslichen Frau, die ihren Tag rund um typische Handarbeiten gestaltet. Sie steht aber auch als Symbol für die Unerschöpflichkeit textueller Interpretationen. Einerseits werden durch die Feminisierung des Texts – durch sein Zusammenführen mit Textilien sowie das Assoziieren des Schreibens mit dem Nähen oder Stricken – traditionell „weibliche“ Praktiken untermauert, andererseits wird dadurch die Sphäre der Weiblichkeit mit sinnlicher körperlicher Präsenz verbunden, wobei sie von abstrakten Konzepten distanziert wird. Hélène Cixous stellt auf ähnliche Weise eine Verbindung zwischen dem Schreiben und dem weiblichen Körper her. Ein Musterbeispiel für die Verflechtung von Text und Nähen ist der Roman der kroatischen Autorin Dubravka Ugrešić *Štefica Cvek u raljama života* (dt. *Štefica Cvek in den Fängen des Lebens*). Der Text wird von Hinweisen aus dem Schneiderjargon begleitet und durch Schnittmusterlinien unterbrochen. Die Übernahme der formalen Eigenschaften von Schnittmustern funktioniert als postmoderne Strategie, die die Patchwork- und Pastichetechnik in den Vordergrund stellt, jedoch ist Nähen auch auf der inhaltlichen Ebene als ausschließlich weibliche Tätigkeit, die von Generation zu Generation weitergegeben wird, lebhaft vorhanden.

Nach wochenlanger skeptischer Beobachtung der Nähmaschine endete mein Nähabenteuer mit einem überraschend gelungenen Kleid (abgesehen vom kurzen Drama, als ich zufällig die Öffnung für den Arm zunähte). Bewaffnet mit verwirrenden Nähanleitungen auf Deutsch, den Ratschlägen meiner Mutter und Tipps, die erscheinen, wenn man „Nähen für Anfänger“ googelt, habe ich es geschafft, mich mit der Maschine anzufreunden. Sie erschien mir aber nicht einfacher zu bedienen als vor einem halben Jahrhundert. Mein anfängliches Unwissen, die Abschreckung und Verwirrung über die Logik der Maschine (Während des ganzen Nähprozesses sind zwei Fäden vorhanden! Was sind das für Teile im „Geheimfach“ unter der Nadel?) verwandelten sich unerwartet in Begeisterung über das Endergebnis und die Möglichkeiten für neue Nähprojekte (Rucksack! Kissenbezug! Hosenrock! Änderungen an vorhandener Kleidung!).

Mein Anfreunden mit dem Nähen prägten zwei scheinbar widersprüchliche Strömungen: Meine Herkunft aus der Arbeiterklasse und der moderne Trend der Rückkehr zu selbst gemachten Gegenständen. Dabei versuche ich mir dessen bewusst zu bleiben, dass Nähen eine anstrengende und oft unterbezahlte Arbeit ist. Andererseits halte ich Ausschau nach Stützpunkten für eine Neuinterpretation des Nähens, die es als attraktives und nützliches Können auffasst. Die Freude am Nähen wird stets von der dunklen Seite der Exploitation begleitet, die uns daran erinnert, dass es für viele kein müßiger Zeitvertreib ist. Diese Widersprüchlichkeiten zwingen uns dazu, Nähen aktiv als eine durch kapitalistische Exploitation belastete Praxis zu hinterfragen. Zugleich müssen wir uns mit dem subversiven Potenzial des Nähens auseinandersetzen, sei es im künstlerischen Diskurs oder in der Praxis, so wie im Falle der Selbstorganisation eines Teils der Arbeiterinnen des Kamensko-Vereins oder bei der Entfaltung neuer persönlicher Fähigkeiten.

## **Über Geschlecht und Sprache**

Meine Lieblingsfächer im Gymnasium waren Kroatisch und Latein. Jedes Jahr bereitete ich mich fleißig für den Rechtschreib- und Grammatikwettbewerb in einem oder beiden Fächern vor, mit dem utopischen Ziel, alle Regeln souverän zu beherrschen. Auf Zetteln habe ich meine Zweifel notiert, die mir heute lächerlich irrelevant erscheinen: Wie wird der amerikanische Bundesstaat Utah flektiert? Denn in schriftlicher Form scheint es so, als wäre es ein Maskulinum, in der Sprache wirkt es aber eher als ein Femininum. Ich war mir ziemlich sicher, dass alle Anweisungen für den richtigen Sprachgebrauch für jede Situation in einem Buch zu

finden wären. Im Laufe der Jahre wurde mir bewusst, dass Fragen bezüglich der Sprache und der Autorität einzelner Rechtschreibbücher zutiefst ideologischer Natur sind – ein Feld des kulturellen Machtkampfes um Bedeutung, Identität und Tradition.

Das erste Mal, als mir das bewusst wurde, war wahrscheinlich, als mir empfohlen wurde, ich solle das Wort „stepenice“ (kroat. für Stufen) aus meinem Wortschatz streichen und es durch „stube“ ersetzen. Das Letztere stehe eher im Einklang mit dem kroatischen Sprachgefühl, was in der Praxis bedeutet, dass es sich vom serbischen Äquivalent unterscheidet. Es handelt sich nämlich um eine Ableitung des Wortes „stupanj“ anstatt der serbischen Variante „stepen“. Argumente wie „im Einklang mit dem kroatischen Sprachgefühl“ und Sprachreinheit erschienen mir damals überhaupt nicht problematisch, sondern als Mittel zu meiner perfektionistischen Weiterbildung, die mir sehr am Herzen lag. Niemand erklärte mir, dass in dieser Argumentation das *Andere*, von dem wir uns distanzieren möchten, eine wichtige, aber unsichtbare Rolle spielt. Wichtig ist auch eine stabile Identität, die wir uns durch die Distanz zum *Anderen* zu sichern versuchen, indem wir uns einreden, Serbisch und Kroatisch seien zwei völlig verschiedene Sprachen, wobei wir Unterschiede hervorheben und Ähnlichkeiten ignorieren. Das Ausschließen oder Wegradieren des *Andersseins* wird selten explizit mit Hass gerechtfertigt, viel häufiger wird zu positiven Formulierungen gegriffen. So ist zum Beispiel die Rede von Traditionspflege, während über das Erfinden neuer Traditionen, das für den Erhalt des Sprachpurismus unentbehrlich ist, geschwiegen wird. Das Hervorheben der besten Elemente der kroatischen Sprache und das Bewahren der Sprache vor dem Aussterben werden ebenfalls thematisiert.

Der Umgang mit Fremdwörtern zeigt deutlich, in welchem Maße die Sprache Schauplatz ideologischer Kämpfe sowie der Gestaltung nationaler Vergangenheit und Identität ist. Die Besorgnis über den „Verfall“ der Sprache durch Anglizismen ist ein gängiges Mantra nicht nur im Rahmen der kroatischen Sprache, hinter dem sich mehr oder weniger bewusste nationalistische Impulse verbergen. Würden wir Wörter durch Menschen ersetzen, quasi durch Immigrant:innen, die das Ideal der ethnischen Reinheit stören, wäre dieses Beharren auf Homogenität, die in der natürlichen Form tatsächlich nicht existiert, eindeutig besorgniserregend. Inwieweit sprachliche Tradition ein höchst selektives Konstrukt ist, wird deutlich, wenn man den Stellenwert von Germanismen und Turzismen in kroatischen Dialekten vergleicht. Wörter und Konstruktionen aus der deutschen Sprache, die während der Herrschaft der Habsburger über einen Teil des heutigen kroatischen Territoriums ins Kroatische gelangten,



sind heute ein Gegenstand des Stolzes der Purger-Kultur.<sup>10</sup> Dies ist besonders bei den Germanismen im kajkavischen Dialekt der Fall. Das *Wörterbuch der Purger-Mundart* (kroat. *Purgerski rječnik*) von Ivan Brnčić, erschienen im Selbstverlag, ist eines der neueren Beispiele der einseitigen, lokalpatriotischen Berufung auf Tradition. Diese Tradition geht mehr oder weniger offen davon aus, dass es sich um eine zivilisierte Gesellschaft handelt, die Teil der (mittel)europäischen bürgerlichen Kultur ist ganz nach dem Motto: Auch wir waren einst eine europäische Metropole. Eine ähnliche Denkweise besteht auch im Falle der historistischen Architektur des 19. Jahrhunderts, die weitgehend vom Wiener architektonischen Ausdruck inspiriert und teilweise von Wiener Architekten selbst gestaltet wurde.

Solch ein Sentiment gegenüber den Turzismen oder dem architektonischen Erbe des Osmanischen Reichs ist schwer vorstellbar, und vielleicht ist die einzige Ausnahme die große fortdauernde Liebe gegenüber dem türkischen Kaffee. Obwohl dialektale Wörter wie zum Beispiel „minduša“, „avlija“ und „đerdan“ (kroat. für Ohrring, Hof und Halskette) oft zu Unrecht aus dem kroatischen dialektalen Erbe entnommen werden, werden diejenigen Wörter, die zur Standardsprache gehören, in der Regel nicht als Turzismen erkannt. Beispiele dafür finden sich bei den kroatischen Wörtern „limun“, „badem“, „duhan“, „dućan“, „šećer“, „džep“ und dem Wort „sijaset“, das ich besonders mag (kroat. für Zitrone, Mandel, Tabak, Geschäft, Zucker, Hosentasche und viel/zig). Um es mit den Worten der kroatischen Sprachwissenschaftlerin Nives Opačić zu sagen: „Sprachen können nicht so sein, als kämen sie aus der chemischen Reinigung. Sie übernehmen aus anderen Sprachen, besonders wenn sie in engem Kontakt stehen. Kroatien hatte mehr als 500 Jahre unmittelbaren Kontakt mit dem Osmanischen Reich und das musste Spuren hinterlassen.“<sup>11</sup> Es ist schwer, sich eine vergleichbare Aussage vorzustellen, die Sprecher:innen der kroatischen Sprache auf das legitime und nachvollziehbare Vorhandensein von Germanismen in ihrer heutigen Sprache erinnert. Dieses Beispiel beweist einmal mehr, dass Identitäten nicht essenzialistisch sind – wir wählen, welcher Tradition wir uns anschließen möchten.

Sprachpolitik ist neben dem Aspekt der Nationalität im Stile des kroatischen Dichters Petar Preradović, auch im feministischen Deuten des sozialen Geschlechts von großer Bedeutung. Lann Hornscheidt und das radikale Loslassen von der geschlechtsspezifischen Sprache erschütterten deutsche Akademiker und „das besorgte Volk“ hinter der Tastatur gleichermaßen.

---

<sup>10</sup> Anm. d. Übers. Als „Purger“ wurden ursprünglich Menschen bezeichnet, deren Familie zumindest seit fünf Generationen in Zagreb lebt.

<sup>11</sup> Kim Cuculić (2011) „Nives Opačić 'otkrila' turcizme u hrvatskom jeziku“ (dt. „Nives Opačić 'entdeckt' Turzismen in der kroatischen Sprache“).

Hornscheidt hat eine Professur für skandinavische Linguistik und Genderstudies an der Humboldt-Universität zu Berlin und interessiert sich besonders für Fragen, in denen Gender und Linguistik aufeinandertreffen. Hornscheidt forscht und entwickelt sowohl in der wissenschaftlichen Tätigkeit als auch im Rahmen der Professur zu Fragen bezüglich des genderneutralen Sprachgebrauchs, welcher sich von dem bislang vorherrschenden binären System Mann + Frau (+ evtl. etwas dazwischen) distanzieren würde. Die Sprachdebatte rund um das Thema Gendern wurde gerade mit solchen Doppelformen entfacht, zunächst mit der heute schon üblichen Verwendung eines Großbuchstabens (FreundIn), der zur Differenzierung dient und anschließend etwas offener mit der Einführung des sogenannten Gendergap, der einen Abstand zwischen den beiden Geschlechterpolen erlaubt und vorsieht (Freund\_in). Die letztere Form zielt auf die Inklusion von transgender Personen, daher wird der Unterstrich häufig durch das Gendersternchen (\*) ersetzt, einen üblichen Ausdruck für Diversität, den manche transgender Personen in ihrer Unterschrift verwenden. Der Name der transgender Person Chris\*tine ist ein gutes Beispiel für die Geschlechtsambivalenz und Beibehaltung beider Geschlechtsidentitäten, wobei diese auch relativiert werden. Wie Kritiker gerne betonen, gehen diese Formen weiterhin von einer binären Betrachtung des sozialen Geschlechts aus, und die weibliche Form ist oftmals eine Ableitung, eine Ergänzung auf dem männlichen Wortstamm.

Durch das Experimentieren mit verschiedenen Formen und Sprachtaktiken erforscht Hornscheidt die Möglichkeiten zur Distanzierung vom genannten Konzept. In der deutschen Sprache findet das substantivierte Partizip Präsens für Gruppen von Menschen immer öfter Verwendung, wie zum Beispiel bei der Verwendung des Ausdrucks Studierende anstatt Student\_innen. Diese Lösung stellt die Handlung, die das Subjekt ausführt, in den Mittelpunkt anstelle seiner (Geschlechts-)Identität und ist ein gelungener Kompromiss zwischen der sprachlichen Tradition, den bestehenden sprachlichen Formen und dem Gender-Bewusstsein. Für viel mehr Aufsehen sorgte Lann Hornscheidts Experiment mit dem Suffix -x: Auf dem eigenen Fakultätsprofil bittet Hornscheidt darum, in E-Mails auf geschlechtsbezogene Anredeformen zu verzichten, und schlägt unter anderem die Anrede „Sehr geehrtx Profx. Lann Hornscheidt“ vor. Die Form Profx. verbreitete sich schnell in den Mainstream-Medien und in wissenschaftlichen Kreisen als eine schockierende, anstößige Anredeform, die, was noch schrecklicher ist, an einer renommierten Universität Wurzeln schlagen konnte.

Hornscheidt weist offen auf die Schwachpunkte und Mängel dieser Lösung hin, die sich in erster Linie auf eine gewisse Unschönheit und einen Mangel an sprachlicher Eleganz beziehen.

Dabei plädiert Hornscheidt nicht für deren bedingungslose Einführung mithilfe absolutistischer Methoden, sondern versteht es als ein Experiment, das mit weniger ungewöhnlichen Lösungen gleichwertig ist. Hornscheidt geht über die Geschlechterproblematik hinaus und spielt mit der unkonventionellen, orthografisch exzentrischen Segmentierung von Wörtern mit dem Ziel, ihre Bedeutung zu überdenken (z. B. ent\_täuschte er\_wartungen). Hornscheidt spielt auch mit der feministisch-linguistischen Analyse von Hassrede und impliziten Rassismusausdrücken, die in der Sprache eingeschrieben sind. Im Sammelband *Rassismus auf gut Deutsch*, der von Hornscheidt und Adibeli Nduka-Agwu herausgegeben wurde, wird alltäglicher, unbewusster Rassismus aufgedeckt, Afrika wird zum Beispiel als Schwarzer Kontinent bezeichnet, über den gesamten Kontinent wird gesprochen, als wäre dieser ein homogenes Land usw.<sup>12</sup>

Keines der genannten Vorgehensweisen sorgte jedoch für so viel Empörung in der Öffentlichkeit wie die Befürwortung der Geschlechtersensibilität in der Alltagssprache. Zahlreiche Kritiken, wütende E-Mails (teilweise auch von Kolleg:innen, die an derselben Universität lehren) und sogar Drohungen sowie diverse Formen von Aggression erinnern arg an die #Gamergate-Affäre.<sup>13</sup> Die Argumente der Opposition liegen meist im Bereich der Angst, die Sprache zu verderben, als ginge es um einen Joghurt, der im Kühlschrank vergessen wurde. Was für eine Sprache ist das, die durch Experimentieren und Erweitern der eigenen Grenzen sowie das Ermitteln neuer Möglichkeiten verdorben wird? Ist es dieselbe Sprache, die der angesehene deutsche Kritiker Karl Kraus mit einer Frau gleichsetzte, die befruchtet werden muss, damit große philosophische und poetische Werke geschaffen werden können, und dadurch das starrsinnigste Patriarchat vertrat? Derselbe Autor wirft dem frankophilen Heinrich Heine vor, er habe die deutsche Sprache in ein leichtes Mädchen verwandelt, indem er ihr Korsett lockerte und sie männlichen Berührungen aussetzte. Kraus ist ein hervorragendes Beispiel für das Zusammenspiel fremdenfeindlicher, nationalistischer und patriarchalischer Impulse, die heute vergessen sind und sicher im Elfenbeinturm der humanistischen Literatur aufbewahrt werden.

Neben elitärer Kritik aus dem Lager der Akademiker:innen, die die Existenz einer Abteilung für Genderstudies immer noch nicht verdauen können, gerät Hornscheidt auch ins Visier der

---

<sup>12</sup> Adibeli Nduka-Agwu und Antje Lann Hornscheidt, Herausgeber (2013). *Rassismus auf gut Deutsch: Ein kritisches Nachschlagewerk zu rassistischen Sprachhandlungen*.

<sup>13</sup> Anm. d. Übers. #Gamergate bezeichnet eine Kampagne, die 2014 im Netz ausgelöst wurde. Die Kampagne richtete sich anfangs gegen Spieleentwickler:innen und Journalist:innen, die von der Gaming-Community als korrupt wahrgenommen wurden. Jedoch entwickelte sich daraus schnell eine Hasskampagne gegen Akteure (hauptsächlich gegen Frauen), die versuchten, auf Sexismus in der Spieleindustrie aufmerksam zu machen.

populistischen Rechten. Es ist kein Zufall, dass der Kampf gegen den „Genderwahn“, der neben der Sprachsensibilität implizit auch das Schulprogramm für Sexualaufklärung und die Inklusion der LGBTIQ\*-Community angreift, einer der Programmpunkte der besorgniserregenden Bürgerbewegung Pegida ist. Ein Gemeinplatz sprach- und literaturwissenschaftlicher Theorien ist die Idee vom Einfluss sprachlicher Strukturen auf unser Denken, die Idee, dass es unmöglich ist, sich von der Sprache zu trennen. Allgemein bekannt ist auch die Idee, dass Sprache ihre Grenzen hat.

In der kroatischen Sprache gibt es zum Beispiel keine gängige, adäquate Form für einen Mann, der als Krankenschwester arbeitet (Krankenbruder wirkt scherzhaft, und die Trockenheit des Ausdrucks medizinischer Krankenpfleger verhindert sein Eindringen in die Alltagssprache). Andererseits sorgt die weibliche Form des Wortes Chirurg bei Sprecher:innen für Unsicherheit und es fehlt der routinemäßige Gebrauch des Wortes. Diese Asymmetrie ist kein Zufall, sondern spiegelt die Geschlechtsbezogenheit einiger Berufe wider und beeinflusst unsere Vorstellungskraft, uns ein bestimmtes Geschlecht in diesem Beruf vorzustellen.

Das Wesentliche der Experimente von Lann Hornscheidt ist nicht die blinde Anwendung einer einzelnen Lösung. Es ruft dazu auf, sich der Bedeutungen, die in unserem täglichen Sprachgebrauch eingeschrieben sind, bewusst zu werden, und ermuntert uns, unsere eigenen sprachlichen Tätigkeiten zu analysieren und zu überprüfen, wie inklusiv, korrekt und tolerant sie sind. Diese Versuche werden nahezu unausweichlich zu einem gewissen Widerstand bei der Aufnahme sowie zu Fehlern und gelegentlichen Unsicherheiten führen. Eine Bekannte, die eine Lehrveranstaltung von Lann Hornscheidt besuchte, hatte Schwierigkeiten mit der konsequenten geschlechtsneutralen Ansprache, aber guter Wille und der erste Schritt sind wichtiger als der Aufgabe perfekt nachzukommen. Diese Form des Respekts fehlt oft in journalistischen Texten, in denen über Hornscheidt immer wieder mit weiblichen Pronomen geschrieben wird, trotz der Namensänderung von Antje in den geschlechtsneutralen Namen Lann. Die Mehrheit hat kein Problem mit der genderspezifischen Ansprache, daher sind ihnen die Reformen, die Hornscheidt vorschlägt, etwas fremd und unwichtig. Allerdings ist der Respekt vor den Entscheidungen anderer Menschen entscheidend, insbesondere im trans\* Kontext, für den die Öffentlichkeit und der Staatsapparat deutlich weniger sensibilisiert sind (mehr dazu im Film *Jezik, rod i spol* (dt. *Sprache, soziales und biologisches Geschlecht*) von Danijela Stanojević und Noah Pintarić).

Wieso schreibe ich darüber, beziehungsweise, was können wir aus dem Fall Hornscheidt lernen? Erstens: Patriarchale Kräfte haben viel mit nationalistischen Leidenschaften gemeinsam. Sie greifen zu ähnlichen Argumenten über die Sprachreinheit und haben das Bedürfnis, klare Grenzen zu ziehen, sei es auf nationaler oder geschlechtsspezifischer Basis. Die patriarchale Identität (Kroate, Mann) funktioniert wie eine Dominante – wie eine vermeintlich neutrale Norm, ein vorausgesetzter Ausgangspunkt der Sprache –, während das weibliche Geschlecht nur bei symbolischen Anlässen („Liebe Kolleginnen und Kollegen“) an erster Stelle steht. Diese Anlässe sind dem männlichen, vermeintlich galanten Öffnen der Tür für das „schwache Geschlecht“ analog. Zweitens: Wenn diese Dominanz bedroht ist, schlägt der patriarchalisch-nationalistische Widerstand leicht in Gewalt um, die von Hassrede bis hin zu ernst zu nehmenden Androhungen von körperlicher Gewalt reicht. Drittens und vielleicht am wichtigsten: Hornscheidt fördert die Kreativität sowie das aktive Hinterfragen des eigenen Sprachgebrauchs und zeigt, dass wir nicht darauf warten müssen (vielmehr nicht darauf warten dürfen), dass Neudefinitionen des sozialen Geschlechts auf den Internetseiten der offiziellen staatlichen Rechtschreibung erscheinen, sondern dass wir die Freiheit haben, früher und zwar jetzt zu handeln.

## **Leseklubs gestern, heute und morgen**

Als ich vor einigen Jahren für die Uni ein Referat über Leseklubs vorbereitete, beruhte meine Faszination für das Thema auf der Bewunderung aus der Ferne und auf den Beispielen aus der angloamerikanischen Popkultur. Ein paar Jahre und einige Leseklubs später ist die Begeisterung zwar etwas rationaler und pragmatischer geworden, aber sie ist nicht verschwunden. Vorwiegend, weil Leseklubs meine Lieblingsaktivitäten – Lesen, Zusammenkommen in gemütlicher, häuslicher Atmosphäre und Essen – tadellos verbinden. Gleichzeitig bergen sie, wie fast alle „zarten“ und scheinbar harmlosen Phänomene noch etwas Größeres, Unheimlicheres und möglicherweise Gefährlicheres – einen Impuls zur Entfaltung einer Gemeinschaft und einen Ausgangspunkt politischer Aufladung.

Lesekreise lassen sich mehrere Jahrhunderte zurückverfolgen und sind keineswegs eine Erfindung des 20. Jahrhunderts. Auch wenn die Dichotomie zwischen dem lauten Vorlesen in der Antike und dem stillen Lesen, das mit der Verbreitung des Christentums auftritt, ein falscher Mythos ist<sup>14</sup>, war lautes Vorlesen in der Vergangenheit gewiss gegenwärtiger als heute.

---

<sup>14</sup> James Fenton (2006) „Read my lips“.

Leser:innengruppen waren im Mittelalter und in der frühen Neuzeit, als die allgemeine Lesefähigkeit eine Utopie war, ein Mechanismus, der für das Kursieren von Proklamationen von Herrschern und religiösen Inhalten notwendig war. Die christliche Messe ist, vereinfacht gesagt, ein Literaturkreis, in dem immer ein und dasselbe Buch – die Bibel – gelesen wird. Dabei wird die Bibel unter der Obhut des Priesters samt der Interpretation (einer Instanz der Deutungskontrolle) an die Gemeinschaft weitergegeben. Das Zusammenkommen von Analphabeten um eine Person, die ihnen Auszüge aus der Bibel vorliest, erinnert stark an die mündliche Tradition der Überlieferung von Geschichten, lyrischen Texten und Epen. Diese Tradition entwickelte sich ebenfalls in Gemeinschaften mit geringer Alphabetisierungsrate. Die Vorläufer von Leseklubs finden sich auch auf der anderen Seite der Aufteilung in gesellschaftliche Klassen – in den französischen Salons des 18. Jahrhunderts, wo die Oberschicht eine Art Textgemeinschaft bildete, die oft über Literatur diskutierte.

Lesergemeinschaften, die eher dem entsprechen, was wir heute unter einem Leseklub verstehen, entwickelten sich im 19. Jahrhundert und stehen im engen Zusammenhang mit weiblichen emanzipatorischen Bewegungen. Personenkreise, die zum Informieren und Diskutieren über aktuelle politische Themen und Literatur dienten, tanzten auf einem schmalen Grat zwischen der öffentlichen und privaten Sphäre. Neben dem progressiven Potenzial der Lektüre wirkten Leseklubs auch auf weniger sichtbare Weise emanzipatorisch. Wie Elizabeth Long schreibt:

„Es ist nicht zu bestreiten, dass Lesekreise Frauen eine Möglichkeit zur Entwicklung ihrer Organisationsfähigkeiten boten und ihnen die Teilnahme an einer ernst zu nehmenden, strukturierten und rationalen Diskussion ermöglichten. Sie schenken ihnen ebenfalls das Selbstbewusstsein kultureller Autoritäten und gemeinsam mit all dem sowohl sachliches als auch ethisches Wissen über Meinungsbildung über die weite Welt und den eigenen Platz darin. All dies sind Merkmale, die die meisten Theoretikerinnen des öffentlichen Raums und moderner sozialer Bewegungen als notwendige Komponenten für kollektives soziales Handeln betonen.“<sup>15</sup>

Der literarische Lesekreis und ihm verwandte Formen mit begrenzter Öffentlichkeit sind, wie etwa Kaufhäuser, typische Orte des 19. Jahrhunderts für Frauen, die peu à peu in den öffentlichen Raum der Stadt eingelassen wurden.<sup>16</sup> Aktivistische Literaturkreise stellten den

---

<sup>15</sup>Elizabeth Long (2003) „Book Clubs: Women and the Uses of Reading in Everyday Life“, S. 47.

<sup>16</sup>Maša Grdešić (2020) „Žene, gradovi, sloboda“ (dt. „Frauen, Städte, Freiheit“).

öffentlichen Diskurs im Kleinen dar und boten einen Rahmen, in dem sich auch gebildete beziehungsweise privilegierte Frauen der Oberschicht in der politischen Arena versuchen konnten.

Das emanzipatorische Potenzial kleiner Textgemeinschaften setzt sich auch im 20. Jahrhundert fort. Besonders die gegenkulturellen Bewegungen der 1960er-Jahre und die sogenannten Selbsterfahrungsgruppen (engl. *consciousness-raising groups*) setzten auf Versammlungen im privaten Bereich, meist den Wohnungen der Teilnehmerinnen. Unter dem Motto „Das Private ist politisch!“ förderten die Gruppen den Erfahrungsaustausch und Diskussionen, an denen sich alle Teilnehmerinnen gleichermaßen beteiligen. Eine andere Form der aktivistischen Lesekreise in der Zeit des Kalten Krieges war die Marx-Lektüre in linken Kreisen. Diese war in der Regel um das Lesen eines einzelnen Werks organisiert, wie bei der Textgemeinschaft, die sich um die Bibel versammelt. Im aktuellen politischen Klima gewinnen diese Mikroformen des kollektiven Zusammenkommens an Popularität und unterstreichen die Bedeutung von Zusammenhalt und Bündnis in Zeiten der Radikalisierung des öffentlichen Diskurses. Auch berühmte Persönlichkeiten folgen dem Trend der Gründung literarischer Lesekreise: Emma Watson leitet einen feministischen Leseklub, während Reese Witherspoon den *RW Book Club* ins Leben gerufen hat.

Parallel zu den politisierten gegenkulturellen Textgemeinschaften verbreiteten sich auch scheinbar apolitische Leseklubs für Frauen. Gerade diese Version der Leseklubs vertritt heute in der Popkultur überwiegend die Lesergemeinschaft. Ist die Rede von Leserinnen, und zwar (nicht nur) denjenigen, die in einem Leseklub für Frauen mitmachen, werden deren Geschmack und Motivation regelmäßig diskreditiert und das ganze Konzept wird als trivialer Zeitvertreib für Frauen mit zu viel Freizeit dargestellt, obwohl Lesen grundsätzlich als aner kennenswerte Tätigkeit gilt. Der Lesekreis in Liane Moriartys Roman *Tausend kleine Lügen* verwandelt sich schnell von einer Diskussion über ein Buch in eine Klatschparty und *Der Jane Austen Club* von Karen Joy Fowler nimmt Austens Romane zum Anlass für eine romantische Verwicklung. In der Kurzgeschichtensammlung *American Housewife* (dt. *Amerikanische Hausfrau*) von Helen Ellis dient der literarische Lesekreis, so wie viele andere Gemeinplätze des Imaginariums rund um das Thema der Hausfrauen, nicht zur harmlosen Freizeitgestaltung, sondern birgt eine durchaus dramatischere Geschichte. Die Geschichte „Hello! Welcome to Book Club“ (dt. „Hallo! Willkommen im Buchklub“) wird von der Gastgeberin des Leseklubs Mary Beth erzählt, während sie die neue Teilnehmerin mit einem Cocktail aus übertriebener Freundlichkeit und höhnischen, zwischen den Zeilen versteckten Bemerkungen über andere

Teilnehmerinnen überschüttet. Am Ende stellt sich heraus, dass der Buchklub in Wirklichkeit als Tarnung für Leihmutterchaftsdienste dient, und es wiederholt sich das altbekannte Muster, das die Konnotation trägt, weibliche Literaturkreise seien ein Ort, in dem es um alles andere außer um das Lesen geht. Die Figur der Leserin entpuppt sich immer wieder als eine in Trivilliteratur eingetauchte Frau auf der Suche nach einer Ausrede für ihr *dolce far niente* oder ihre romantischen, mit Fanfiction erfüllten Träumereien.

Leseklubs sind im Grunde durchaus politische Räume. Das Versammeln einer kritischen Masse in explizit aktivistischen Lesekreisen kann bekräftigend und ermutigend wirken, wobei Mitglieder:innen signalisiert wird, dass sie nicht die Einzigen mit ihren Überzeugungen sind und dass sie damit nicht allein sind. Es eröffnet auch die Möglichkeit zur Vernetzung und zum Entfachen anderweitiger gemeinsamer Aktionen. Andererseits sind diese Klubs nicht auf magische Weise von asymmetrischen Machtverhältnissen und Dominanzmustern befreit. Obwohl die Auswahl des Lesestoffs meist auf demokratischen Grundsätzen beruht (jeder hat das Recht, Vorschläge zu machen, und die Leseliste wird nach der Mehrheitswahl erstellt), spielen Faktoren wie der kulturelle Status der vorgeschlagenen Texte (Stellung im Kanon) und die Überzeugungskraft der Person, die es vorschlägt, sehr wohl eine Rolle bei der Perpetuierung asymmetrischer Machtverhältnisse. Hinter der Wahl der Lektüre, die gelesen wird, kommt das Problem der Repräsentation zum Vorschein: Wer hat Mitbestimmungsrecht? Wessen Stimme ist am lautesten? Wollen wir dominante Machtmuster aufrechterhalten und lesen wir vorwiegend verstorbene weiße Männer oder streben wir eine offensichtliche Diversität an? Wie Elizabeth Long feststellt, wiederholen *Mainstream*-Lesegruppen eingewurzelte Stereotypen und entscheiden sich für kritisch „verifizierte“ Texte. Dabei wird in der Regel auf weibliche Genres als etwas „Unwürdiges“ herabgeschaut. Viele politisch bewusste Leseklubs versuchen dem Mangel an Frauen, nicht-weißen Autor:innen und anderen unterrepräsentierten Gruppen im literarischen Kanon entgegenzuwirken, indem sie sich bewusst auf die Lektüre von Autorinnen beschränken oder (zeitweilige) Schwerpunkte im Stile des Black History Months einführen.

Eine weitere Gefahr der Perpetuierung dominanter Machtverhältnisse betrifft ebenfalls die Stimme und Sichtbarkeit, aber nicht die der Autor:innen sondern die der Leser:innen. Im Mittelpunkt eines Leseklubs steht der Dialog über das Gelesene, und im Idealfall haben alle Teilnehmer:innen das gleiche Recht, ihre eigene Meinung zu äußern. Jedoch ist die Sprechverteilung wie bei den meisten öffentlichen Auftritten oft ungleichmäßig. Nach den von Jürgen Habermas formulierten rhetorischen Regeln zur Sicherstellung der Gleichberechtigung



und Chancengleichheit bezüglich der Diskursethik darf jeder jede Behauptung problematisieren. Zudem hat jeder das Recht, eine Behauptung in den bestehenden Diskurs einzuführen, und jeder darf seine Einstellungen und Wünsche äußern.<sup>17</sup> Obwohl ein Leseklub grundsätzlich einen geschützten und sicheren Kontext voraussetzt, ist das Vermeiden von Situationen, in denen jemand benachteiligt wird oder in denen es zum Kampf um das Wort kommt, eine wahre Herausforderung. Die Dialogizität der Leseklubs erstreckt sich neben der Sicherstellung, dass alle Teilnehmer:innen gleichberechtigt an der Diskussion teilnehmen können, auch auf die Frage der Positionierung zu unterschiedlichen Meinungen.

Die drei Leseklubs, denen ich bisher beigetreten bin, können kaum unterschiedlicher sein. Der explizit feministische Lesekreis, in dem ich kurz mitmachte, versammelte sich über eine *Online*-Plattform. Die Teilnehmer:innen wechselten sich ständig aus, und die Auswahl der Bücher, die von den aktuellen Vorschlägen der Anwesenden abhing, war ebenso wechselhaft. Das erste Treffen blieb mir in leicht positiver Erinnerung. In einer kleinen Runde von 5 bis 6 Teilnehmerinnen lasen wir *Not That Kind of Girl* von Lena Dunham und wir schafften es, uns gegenüber fremden Personen (Personen, die ich danach nie wieder gesehen habe) zu öffnen und über intime Erfahrungen zu sprechen, ganz im Stile der *consciousness-raising groups* (dt. Selbsterfahrungsgruppen): Wir verknüpften unsere eigenen Vorurteile und Oppressionen mit dem weiteren Kontext. Das zweite Treffen (Margaret Atwood: *Der Report der Magd*) war viel weniger produktiv, vorwiegend „dank“ zweier Männer, die schamlos das Wort an sich rissen, indem sie die Textproblematik auf extreme politische Systeme (Saudi-Arabien) projizierten und Spuren der gleichen Oppression in unserem Alltag abstritten. Dieser Leseklub litt unter dem klassischen Problem der asymmetrischen Sprechverteilung: Obwohl die Texte, die wir lasen, anregend und inklusiv waren, war die Sprechsituation immer wieder stressig und ungerecht verteilt. Allerdings soll das nicht heißen, dass jeder feministische Leseklub zwangsläufig fehl am Platz ist, sondern ich möchte mich hiermit von seiner idealisierten Version, an die ich selbst fest glaubte, distanzieren.

---

<sup>17</sup> Jürgen Habermas (1983) *Moralbewußtsein und kommunikatives Handeln*, S. 97-99.

## **Hrvatski izvornik**

Kroatischer Ausgangstext

## Šivanje: rad, hobi, tekst

U mojem sjećanju na djetinjstvo neizostavan je lajtmotiv pozadinsko zujanje šivaće mašine. U kući su bile čak tri – prastara Singerica s postoljem od željeznih vitica koju sam koristila kao stol za odlaganje časopisa, crni Bagat s drvenim kućištem kojem smo najviše privrženi unatoč staromodnom nožnom pogonu i, konačno, električna novotarija koja se koristila kad se “baš mora”. Već pogled na kolanje robnih marki povezuje naizgled efemernu obiteljsku priču sa širim kontekstom. Tvrtka Singer sredinom 19. stoljeća patentira šivaće mašine za kućanstvo sprečavajući potpunu industrijalizaciju i profesionalizaciju šivanja. Zadarska tvornica Bagat, nazvana prema antifašističkom borcu Vladi Bagatu, osnovana je 1955. najavljujući val industrijalizacije u Jugoslaviji 1960-ih. Treća je šivaća mašina ponovno uvozni proizvod, simptom tranzicijske globalizacije.

Budući da je velika većina ženskog dijela obitelji (bila) zaposlena u tekstilnoj industriji, od moje bake do mame te bližih i daljih rođakinja, razgovori su se često vrtjeli oko šivanja, koristeći pritom meni nejasne, ali privlačne pojmove poput “endlati”, “špuljica” i “falte”. Među prvim mutnim sjećanjima jest dan kad me mama povel na posao, a radnice u tvornici zabavljale su me omatanjem trakama čička i koncima. “Magična” ružičasta kutija

s nizom pretinaca za gumbе i zatvarače bila mi je među najdražim igračkama. U ormaru sam držala mnoge komade iz kućne radinosti – od čarobnog plašta za maškare preko torbe u obliku bubamare do maturlne haljine. Usprkos pogodnim uvjetima za razvoj vičnosti ručnom radu, moji su pokušaji uglavnom okončani plačem i frustracijom zbog nezadovoljavajućeg rezultata. Iako sam se okušala u šivanju, pletenju, vezenju goblena pa čak i kukičanju te pomalo opskurnom makrameu (nadahnuta izdanjem *Knjige za svaku ženu* iz 1980-ih), ništa od toga nije me dugoročno veselilo.

Suvremeni pokret uradi-sam!a ručni rad doživljava kao opuštanje, a ne težak posao. Tijekom prakse u muzeju zbližila sam se s kustosicom koja je šivala većinu svojih odjevnih kombinacija – lepršavih haljina s neočekivanim uzorcima – kao i “nefunkcionalne” objekte poput ljupkih krpenih jazavčara. Nakon povratka u Australiju ostavila mi je vreću krcatu ostacima tkanina. Moja je mama jedva dočekala buđenje nekakvog interesa vezanog za šivanje i brže-bolje mi kupila šivaću mašinu.

Šivanje je bilo i ostalo pretežno ženski posao – za šivaćim mašinama sjede žene, muškarci dominiraju u rukovoditeljskim kadrovima, kao i u elitnim dizajnerskim vodama i visokoj modi (tzv. *haute couture*), a usporediv fenomen polarizacije javlja se i u gastronomiji. Rodna se asimetrija od 19. stoljeća sustavnije i intenzivnije naturalizira u nizu (popularno)kulturnih materijala. U romanu Nathaniela Hawthornea *Grimizno slovo* (1850.) primjerice stoji: “Žene nalaze neki delikatni užitak, neshvatljiv muškarcima, mučeći muku s tim svojim iglama.”<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nathaniel Hawthorne (2008) *Grimizno slovo*, str. 79.



Sherry Schofield-Tomschin navodi pet osnovnih motivacija za šivanje u kućnoj radinosti tijekom 20. stoljeća: ekonomičnost (ušteta, odgovor na nesigurna vremena), savršeno, "kao saliveno" pristajanje (mogućnost šivanja po mjeri), kvaliteta (materijala, kroja), razvoj vlastite kreativnosti te zabava.<sup>2</sup> Šivanje je, kao i izrada platna, do 20. stoljeća bilo sastavnim dijelom repertoara kućanskih poslova u većini europskih domaćinstava. Tek zanemariv dio stanovništva mogao si je priuštiti kupovnu odjeću. Njezin je asortiman prije industrijske revolucije bio skroman te su profesionalne krojačke usluge bile privilegij, a ne pravilo. S industrijskom revolucijom nužda u aspektu šivanja dobiva novo značenje, sve je veći broj žena iz ekonomskih razloga prinuđen raditi u (najčešće tekstilnim) tvornicama.

Nadzastupljenost žena u tekstilnoj industriji poticali su i iskoristavali već američki industrijalci 19. stoljeća. Jedan od njih savjetuje: "Posao sa vunom zahteva više muškog rada, i upravo proučavamo kako da to izbegnemo. Žene su daleko spremnije da poštuju valjane propise, nisu sklone prevarama i ne udružuju se protiv nadzornika, kao što to muškarci čine."<sup>3</sup> Otvaranje tvorničkih vrata radnicama zaista je doprinijelo njihovoj emancipaciji uključujući ih u javni prostor i nudeći im (doduše, skromnu) financijsku naknadu, ali rodna se nejednakost unatoč tome nastavila. U socijalističkoj Jugoslaviji procvat tekstilne industrije sastavni je dio gospodarskog zamaha krajem 1950-ih i početkom

---

<sup>2</sup> Sherry Schofield-Tomschin (1999) "Home Sewing: Motivational Changes in the Twentieth Century", str. 97-110.

<sup>3</sup> Herbert C. Gutman (1986) "Industrijalizacija rada i radnička kultura u Americi 1815.-1919.", str. 88.

1960-ih kad se formiraju kultne tvornice poput splitske Jugoplastike. U kratkom filmu Kreše Golika *Od 3 do 22* (1966.) 22-godišnja Smilja Glavaš nije slučajno zaposlena u tekstilnoj tvornici Pobjeda, već predstavlja reprezentativan primjer jednog rodno obilježenog scenarija formiranja radničke klase.

Nezavidan socijalni položaj i izrabljivanje tekstilnih radnica radikalniji su i tragičniji oblik dobili u postsocijalističkom restrukturiranju, privatizaciji, valu kršenja radničkih prava i uručivanja otkaza – urušavanje utjelovljeno u sudbini radnica Kamenskog. Sadašnjost ne djeluje ništa više obećavajuće. Kako Clean Clothes Campaign izvještava: “hrvatska tekstilna radnica kući donosi 308 eura mjesečne plaće, gotovo 30 posto manje od muškog kolege u istoj industriji, s tim novcem često uzdržava cijelu svoju obitelj, boji se sindikalno organizirati, boji se pričati o svom potplaćenom poslu, a najviše ju je strah gubitka tog posla, kakav god on bio”.<sup>4</sup> U izvrsnom članku “Orodnjavanje socijalnog građanstva: tekstilne radnice u postjugoslavenskim državama” Chiara Bonfiglioli objašnjava: “Dok zapadnoeuropski proizvođači investiraju u znanje (*know-how*), dizajn i tehnologiju te su u mogućnosti profitirati od kreiranja brendova i kolekcija, radno intenzivne faze šivanja stalno se *outsorceaju* u Istočnu Europu, sjevernu Afriku i Aziju kroz OPT sustav, čime se iskorištava niska cijena rada i manjak zakona koji štite radnička prava na globalnom Jugu i europskoj periferiji”.<sup>5</sup> Tzv. *Outward Processing Trade*

<sup>4</sup> Bojana Mrvoš Pavić (2014) “Gore ne može: Tekstilci plaćom ne mogu platiti ni hranu”.

<sup>5</sup> Chiara Bonfiglioli (2014) “Orodnjavanje socijalnog građanstva: tekstilne radnice u postjugoslavenskim državama”, str. 136.



(OPT) odnosi se na uobičajene taktike dostavljanja sirovina u tvornice na globalnoj periferiji u kojima se proizvodnja dovršava po nižoj cijeni. (Jugo)istočna Europa postaje “šivačnicom EU-a” zahvaljujući jeftinoj radnoj snazi, ali i blizini zemalja zapadne i sjeverne Europe: roba može biti dostavljena brže i uz niže troškove transporta uspoređi li se s tvornicama u (jugo)istočnoazijskim zemljama prednost kojih je pak još jeftinija radna snaga.

Bonfiglioli se posebno osvrće na feminizaciju rada u postsocijalističkom kontekstu: prekarni, slabo i neredovito plaćeni poslovi te nesigurnost zahvaćaju sve više profesija, a posebno su vidljivi u tekstilnoj industriji. Uvriježena predodžba o nekvalificiranosti temelji se na rodnim stereotipima: “Povezivanje žena sa ‘spretnim prstima’ rezultat je ženske izvježbanosti u kućanskim poslovima kao što je šivanje. Te su vještine prikazane kao ‘prirodne’ – shodno tomu i radna je snaga opisana kao nekvalificirana – zbog naturalizacije ženskoga kućanskog rada u privatnoj sferi”.<sup>6</sup> Profit globalnih kompanija pokazuje svoje prljavo naličje – izrabljivanje primarno žena i djece te nečovječne radne uvjete, a krivnja se nerijetko problematično prebacuje na krajnje potrošačko tijelo koje kupuje jeftinu konfekciju, a u mnogim si slučajevima ne može priuštiti ništa drugo.

Uz rad u tvornici u Jugoslaviji se šivalo i u okrilju doma. Napuci za šivanje te krojevi bili su sastavni dio većine jugoslavenske ženske štampe te čak i elitistički orijentirano jugoslavensko izdanje *Ellea* objavljuje krojne arke. Rad za šivaćom mašinom, koji je u jugoslavenskom kontekstu zbog ograničenosti tržišne ponude i finansijskih mogućnosti građanstva više bio potreba nego

---

<sup>6</sup> Ibid., str. 134.

hobi, u popularnoj se kulturi zdušno predstavlja kao zabavna djelatnost za smisleno ispunjavanje slobodnog vremena.

Motivacije poput izražavanja vlastite kreativnosti i hobističkog užitka u punom su mahu krajem 20. i početkom 21. stoljeća. Šivanje u kućnoj radinosti redefinira se kao zabavna, oplemenjujuća aktivnost koja se nastavlja na tradiciju 19. stoljeća i mladih djevojaka iz više srednje klase koje su u nizu filmova i (pseudo) povijesnih te obiteljskih romana zaokupljene kupovinom vrpce i materijala za haljine, perioda u kojem se ručni rad shvaća kao uzorna ženska vještina. U berlinskom Muzeju filma i televizije jedan od interaktivnih zaslona sa ženskim zvijezdama iz prve polovice 20. stoljeća razvrstava njihove (polu)privatne fotografije u dvije kategorije – šivanje i čitanje – demonstrirajući tada uvriježen model “ženske” dokolice. Šivanje postupno mijenja klasni predznak: dok se financijski slabije potkovano građanstvo okreće jeftinoj konfekciji globalnih *brandova*, među (višom) srednjom klasom javlja se strast za šivanjem u kućnoj radinosti koja nije izraz potrebe već luksuza i težnje individualizmu kojem savršeno odgovara da odjeća bude “kao salivena”. Sličan se obrat predznaka može pratiti i u drugim mikroelementima ovdašnje življene kulture (bijeli je kruh zamijenjen crnim u potrošačkoj košarici srednje klase, šparoge i artičoke pretvaraju se iz jednostavne seoske kuhinje u gurmansku delikatesu). Habitus odr(a)žava nejednakost društvenih slojeva. Kad prijete nestajanje razlika između privilegiranih i potlačenih, granice i norme životnog stila bogatih i siromašnih iznova se definiraju i po potrebi mijenjaju. U tom procesu važan ulog ima fenomen kolumbizacije, “ponovnog otkrivanja” nečega što odavno postoji. Nova strast prema šivanju bijelog srednjoklasnog stanovništva iznimno je ambivalentna. S jedne strane, ovaj se stil šivanja razlikuje od prethodnih:



njegova su osnovna pogonska sila dizajnerski svježi blogovi i YouTube tutorijali redovito prilagođeni korisničkom tijelu s (ni)malo iskustva. Asortiman dostupnih tkanina također je znatno širi, a predlošci usklađeni sa suvremenim modnim i tehnološkim tekovinama (npr. etui za laptop ili mobitel). Odjeća i drugi dodaci iz kućne radinosti više nisu signal siromaštva i oskudice već – upravo suprotno – obilja slobodnog vremena.

Šivanje je integrirano i u umjetničke strategije kao taktika novog otpora i reinterpretacija tradicionalno ženskih “mekih” vještina. Pokret *guerrilla knitting* (*urban knitting, radical stitching*) oblik je nove ulične umjetnosti koji se proslavio pletenim raznobojnim “vesticama” za stabla u javnom prostoru, a koristi se i za slanje političkih poruka iz queerfeminističko-antikapitalističkog spektra. Posebno je impresivan primjer *AIDS Memorial Quilt*, projekt započet 1985. u San Franciscu koji se sastoji od nepreglednog mnoštva ručno izrađenih četvorina (šivanjem, vezom, kolažem) povezanih u ogroman *patchwork* koji teži više od 50 tona. Svaki je komadić individualno sjećanje na jednu žrtvu AIDS-a koji su izradile njihove prijateljice ili obitelji.

Yinka Shonibare u nizu kostimiranih skulptura istražuje (neo)kolonijalnu stranu priče. Ovaj umjetnik, rođen u Londonu, odrastao u Lagosu, danas s londonskom adresom, bavi se slojevima značenja tzv. “afričke tkanine”. Potaknut zadatkom na studiju, Shonibare se dao u potragu za navodno autentičnim tkaninama sa zapadnoafričkim uzorkom da bi otkrio da su zapravo osmišljene i proizvedene u Nizozemskoj. Nakon neuspješnog lansiranja na indonezijsko tržište orijentacija na zapadnoafričko područje pokazala se profitabilnom. Shonibare, spajajući zapadnjačke historijske kostime sa za njih netipičnim uzorcima, daje jednu novu predodžbu o kolonijalnim odnosima i svjež pogled

na pitanja identiteta, konstruiranosti tradicije, egzotizacije i odnosa moći.

Fenomen šivanja može se u prenesenom značenju pronaći i u polju književnosti. Sam pojam "tekst" ima korijene u latinskom *textum* (tkanje, isprepleteno), što se odražava u srodnosti s riječju "tekstil". Roland Barthes upućuje na to značenje kao slojevitost (pletivo, tkivo – isprepletenost niti), posežući i za tekstilnom metaforikom velova. Često kola i metafora Penelopina tkanja mrtvačkog pokrova koji ona lukavo uvijek iznova para osiguravajući njegovom nedovršenošću svoju čednost. Penelopa utjelovljuje ideal kućevne žene zabavljene doličnim ručnim radom, ali i nemogućnost iscrpljivanja tekstualnih interpretacija. Povezivanje teksta s tekstilom, pisanja sa šivanjem ili pletenjem, njegova feminiziranja, s jedne strane reafirmira tradicionalno "ženske" prakse, ali i povezuje sferu ženskosti sa senzualnom fizičkom prisutnošću, udaljavajući je od apstraktnih koncepata (na sličan način Hélène Cixous uspostavlja vezu između pisanja i ženskog tijela). Doslovni primjer prožimanja teksta i šivanja roman je Dubravke Ugrešić *Štefica Cvek u raljama života* popraćen napucima iz krojačkog žargona i ispresijecan linijama krojnog arka. Preuzimanje formalnih obilježja krojnih araka funkcionira kao postmodernistička strategija privilegiranja tehnika *patchworka*, pastiša, ali šivanje je živo prisutno i na sadržajnoj razini kao ekskluzivno ženska aktivnost koja se prenosi s koljena na koljeno.

Nakon tjedana skeptičnog promatranja šivaće mašine moja je šivaća avantura okončana iznenađujuće uspjelom haljinom (ako se izuzme kratka drama slučajnog zašivanja otvora za ruku). Oboružana zakučastim uputama na njemačkom, maminim savjetima i savjetima sa stranica koje je Google izbacio na upit





“šivanje za početnike”, uspjela sam izaći na kraj sa strojem koji se ne čini ništa lakšim za korištenje no što je bio prije pola stoljeća. Moja početna pozicija neznalice, zastrašenost i zapanjenost logikom stroja (za cijelo su vrijeme šivanja prisutna dva konca! kakvi su ovo dijelovi u “tajnom pretincu” ispod igle?) neočekivano se pretvorila u oduševljenje konačnim rezultatom i mogućnostima za nove šivaće projekte (ruksak! jastučnica! šos-hlače! prepravci postojeće odjeće!).

Moje je približavanje šivanju oblikovano naizgled oprečnim silnicama – radničkim podrijetlom i suvremenim trendom povratka izradi predmeta rukama – te nastoji održati svijest o šivanju kao napornom i često potplaćenom radu, ali i pronaći oslonce za njegovo reinterpreteranje u ključu zabave i korisnog umijeća. Užitek u šivanju poput sjene prati i mračna strana eksploatacije koja podsjeća da ono mnogima nije dokona razbibriga. Ove ambivalencije tjeraju nas na aktivno promišljanje šivanja kao prakse opterećene kapitalističkom eksploatacijom, ali i njegova subverzivnog potencijala, bilo u umjetničkom diskursu, bilo u praksi, poput samoorganiziranja dijela radnica u Udruzi Kamensko ili uprezanja vlastitih vještina u novi okvir.



## O rodu i jeziku

U srednjoj školi moji su omiljeni predmeti bili hrvatski i latinski, svake sam se godine marljivo pripremala za (pravopisno-gramatičko) natjecanje iz jednog ili oba predmeta, zadajući si utopijski cilj suverenog ovladavanja svim pravilima. Na papiriće sam zapisivala nedoumice koje mi se danas čine apsurdno nebitnima: kako se deklinira američka savezna država Utah, koja u pismu djeluje kao da je muškog roda, a u govoru više baca na ženski? Bila sam poprilično uvjerena da Knjiga sadrži naputke za pravilnu uporabu jezika u svim prilikama. S godinama mi je postajalo sve jasnije koliko je pitanje jezika i autoritativnosti pojedinih pravopisa duboko ideološke prirode, polje kulturne borbe nad značenjem, identitetom, tradicijom.

Možda je prvi moment osvješćivanja bila preporuka da iz svojega rječnika izbacim "stepenice" i zamijenim ih "stubama" jer su potonje "više u duhu hrvatskoga jezika", što u praksi znači da se razlikuje od srpskog – izvedenica riječi "stupanj", a ne srpske inačice "stepen". Argumenti poput "u duhu hrvatskoga jezika" i jezične čistoće tad mi se uopće nisu činili problematičnima, već sredstvom za srcu mi mило perfekcionističko usavršavanje. Nitko mi nije objasnio da u toj argumentaciji bitnu, ali nevidljivu ulogu igra ono Drugo od kojeg se želimo distancirati te stabilan identitet

koji si time želimo zajamčiti uvjeravajući se da su srpski i hrvatski dva sasvim različita jezika, potencirajući razlike, ignorirajući sličnosti. Isključenje ili brisanje drugosti rijetko se eksplicitno opravdava mržnjom – puno su češće pozitivne formulacije. Tako se spominju njegovanje tradicije (a prešućuje izmišljanje novih tradicija neophodno za održavanje jezičnog purizma), isticanje onog najboljeg u našem jeziku i čuvanje od izumiranja.

Tretman stranih riječi zorno pokazuje koliko je jezik poprište ideološke borbe, konstruiranja nacionalne povijesti i identiteta. Zabrinutost nad “kvarenjem” jezika anglizmima česta je mantra ne samo u hrvatskim okvirima iza koje se skrivaju manje ili više svjesni nacionalistički impulsi. Kad bismo riječi zamijenili ljudima, imigrantima koje narušavaju ideal etničke čistoće, ovo bi inzistiranje na homogenosti (koja, zapravo, ne postoji u prirodnom obliku) bilo očito zabrinjavajuće. Koliko je jezična tradicija konstrukt duboko selektivne prirode postaje jasnim usporedimo li status germanizama i turcizama u hrvatskim dijalektima. Riječi i konstrukcije iz njemačkog jezika koje su u naš jezik (pogotovo u područje kajkavskog dijalekta) ušle tijekom vladavine habsburške dinastije na dijelu današnjeg hrvatskog teritorija danas su predmetom ponosa “purgerske” kulture. Purgerski rječnik Ivana Brnčića objavljen u vlastitoj nakladi jedan je od recentnijih primjera lokalpatriotskog pozivanja na jednu liniju tradicije. Slično kao i u slučaju historicističke arhitekture 19. stoljeća uvelike inspirirane bečkim arhitektonskim izrazom, dijelom i izravnog ploda bečkih arhitekata, ta tradicija više ili manje otvoreno postavlja civiliziranost, pripadnost (srednjo)europskoj građanskoj kulturi u duhu “i mi smo nekad bili europska metropola”.

Takav se sentiment teško daje zamisliti u slučaju turcizama





ili osmanskog arhitektonskog naslijeđa, a možda je jedina iznimka i dalje nezanemariva omiljenost turske kave. Iako se dijalektalne riječi poput minduše, avlije i đerdana često neopravdano izbacuju iz hrvatskog dijalektalnog naslijeđa, one u standardnom jeziku (npr. limun, badem, duhan, dućan, šećer, džep i, meni posebno draga riječ, sijaset) u pravilu se ne prepoznaju kao turcizmi. Riječima Nives Opačić: “Jezici ne mogu biti kao da su izišli iz kemijske čistionice. Oni primaju od drugih jezika, pogotovo ako su u bliskom kontaktu. S Turskom smo više od 500 godina živjeli u takvom neposrednom kontaktu i to je moralo ostaviti traga”.<sup>1</sup> Teško je zamisliva analogna izjava koja bi govornice hrvatskoga jezika podsjećala na legitimno i razumljivo postojanje germanizama u današnjem jeziku. Ovaj primjer još jednom dokazuje da identiteti nisu esencijalistički – odabiremo u koju se tradiciju želimo upisati.

Uz preradovićevski aspekt roda jezična je politika vrlo važna i u feminističkom značenju toga pojma. Lann Hornscheidt i radikalno odrodnjavanje jezika podjednako su uzdrmali njemačku akademsku zajednicu i “zabrinuto građanstvo” za tipkovicama. Hornscheidt drži kolegije iz skandinavske lingvistike i rodnih studija na Humboldtovu sveučilištu u Berlinu i posebno se zanima za pitanja na sjecištu roda i lingvistike. Kako u svom znanstvenom radu, tako i u sklopu nastave, radi na razvoju i istraživanju rodno neutralnog jezičnog izražavanja koje bi se odmaknulo od dosad prevladavajućeg binarnog recepta muško + žensko (+ eventualno nešto između). Jezična je debata o rodu počela upravo s takvim dvojnim oblicima, prvo danas već stan-

<sup>1</sup> Kim Cuculić (2011) “Nives Opačić ‘otkrila’ turcizme u hrvatskom jeziku”.

dardnom uporabom velikog početnog slova za distinkciju (FreundIn = prijateljIca), a zatim, nešto otvorenije, uvođenjem tzv. *gender gapa* koji dopušta i predviđa prostor između dvaju rodnih polova (Freund\_in = prijatelj\_ica). Potonji oblik cilja na trans\* inkluzivnost pa se povlaka nerijetko zamjenjuje trans\* zvjezdicom, uobičajenim označiteljem raznolikosti koji neke trans\* osobe koriste u svom potpisu (ime transrodne osobe Chris\*tine zgodan je primjer rodne ambivalentnosti i čuvanja obaju rodnih identiteta, ali i njihova istovremenog relativiziranja). Ovi oblici, kao što će kritika rado istaknuti, i dalje polaze od binarnog shvaćanja rodova, a ženski je oblik često izvedenica, dodatak na mušku osnovu.

Hornscheidt istražuje mogućnosti odmaka od spomenutoga koncepta eksperimentirajući s različitim oblicima i jezičnim taktikama. U njemačkom je jeziku sve uvrježenija uporaba poimeničnog glagolskog priloga sadašnjeg za grupe ljudi, primjerice Studierende umjesto Student\_innen (studirajući umjesto studenata\_ica). To rješenje u fokus postavlja radnju koju subjekt vrši, a ne njegov (rodni) identitet i predstavlja uspješno pomirenje jezične tradicije, postojećih jezičnih formi s rodnom osviještenošću. Mnogo je više prašine podigao eksperiment Lann Hornscheidt sa sufiksom -x: na vlastitom fakultetskom profilu Hornscheidt moli za suzdržavanje od rodno obojenih formula u e-mailovima koje dobiva te, među ostalim, predlaže oblik "Sehr geehrtx Profx. Lann Hornscheidt" ("Poštovanx profx. Lann Hornscheidt"). Oblik Profx. ubrzano se proširio *mainstream* medijima i akademskom zajednicom kao šokantna, zazorna forma koja je, još potresnije, proklijala u atmosferi renomiranog sveučilišta.

Hornscheidt otvoreno ističe kritične točke i nedostatke ovog



rješenja (prije svega, izvjesnu ružnoću, jezičnu neeleganciju), ne zalažući se za njegovo bespogovorno uvođenje apsolutističkim metodama, već ga razumijevajući kao eksperiment ravnopravan s manje neuobičajenim rješenjima. Hornscheidt ide i dalje od rodne problematike te se poigrava s nekonvencionalnim, pravopisno ekscentričnim razlaganjem riječi s ciljem promišljanja njihovih značenja (npr. ent\_täuschte er\_wartungen = raz\_očarana o\_čekivanja), kao i feminističko-lingvističkom analizom govora mržnje te implicitnih rasizama upisanih u jezik. U zborniku koji uređuju Hornscheidt i Adibeli Nduka-Agwu *Rasizam na dobrom njemačkom* otkrivaju se svakodnevni, automatizirani rasizmi, poput nazivanja Afrike crnim kontinentom, govorenja o cijelom kontinentu kao da je riječ o jednoj homogenoj državi i sl.<sup>2</sup>

Ipak, ništa od navedenih djelatnosti nije izazvalo toliko zgražanja u javnosti kao zagovaranje rodne osjetljivosti u svakodnevnom jeziku. Brojne kritike, bijesni e-mailovi (dijelom i od kolegiica koje predaju na istom sveučilištu) pa i prijetnje, razni oblici agresije, opasno podsjećaju na aferu #Gamergate. Argumenti opozicije većinom su locirani u polje straha od kvarenja jezika, kao da je riječ o jogurtu zaboravljenom u hladnjaku. Kakav je to jezik koji se kvari eksperimentiranjem i rastezanjem vlastitih granica, istraživanjem novih mogućnosti? Je li to onaj isti jezik koji je slavljeni njemački kritičar Karl Kraus u duhu najzadrtijeg patrijarhata poistovjetio sa ženom koju treba oploditi da bi nastala velika filozofska i pjesnička djela? Isti autor optužuje frankofilnog Heinricha Heinea da je pretvorio njemački jezik

<sup>2</sup> Adibeli Nduka-Agwu i Antje Lann Hornscheidt, ur. (2013) *Rassismus auf gut Deutsch: Ein kritisches Nachschlagewerk zu rassistischen Sprachhandlungen*.

u laku ženu, odrješujući joj korzet, izlažući je muškim dodirima. Kraus je odličan primjer međudjelovanja ksenofobičnih, nacionalističkih i patrijarhalnih impulsa koji su danas zaboravljeni, sigurno smješteni u kuli bjelokosnoj humanističkoga pisma.

Osim elitističke kritike iz tabora akademskih radnica koje još uvijek ne mogu probaviti postojanje odsjeka za rodne studije, Hornscheidt je i meta populističke desnice. Nije slučajno da je jedna od točaka programa uznemiravajućeg građanskog pokreta Pegida (Patriotski Europljani protiv islamizacije Zapada) borba protiv "rodne manije" (*Genderwahn*) koja, osim jezične senzibilnosti, implicitno napada školski program seksualnog odgoja i inkluzivnosti LGBTIQ\* zajednice.

Opće je mjesto lingvističkih i književnih teorija ideja o utjecaju jezičnih struktura na naše razmišljanje, nemogućnosti izlaska iz jezika kao i o njegovim ograničenjima. U našem jeziku primjerice nemamo ustaljen adekvatan oblik muškog zanimanja medicinske sestre (medicinski brat djeluje poput pošalice, a suhoparnost sintagme medicinski tehničar priječi njezin prodor u svakodnevni jezik), a, s druge strane, ženski oblik riječi kirurg izaziva nesigurnost u govornika i govornica te pati od manjka rutinirane uporabe. Ta asimetrija nije slučajnost, već je odraz rodne obilježnosti pojedinih zanimanja i utječe na našu sposobnost imaginacije, predočavanja određenog roda u tom zanimanju.

Srž eksperimenata Lann Hornscheidt nije slijepa primjena jednog rješenja. Ona poziva na osvješćivanje značenja upisanih u naše svakodnevno služenje jezikom, ohrabruje nas da analiziramo vlastitu jezičnu djelatnost i provjerimo koliko je inkluzivna, korektna i tolerantna. Ti će pokušaji gotovo neizbježno izazvati određen otpor u usvajanju, omaške i povremene nesigurnosti. Poznanica koja je pohađala kolegij Lann Hornscheidt



imala je teškoća u konzekventnom rodno neutralnom obraćanju, ali važniji su dobra volja i prvi korak nego perfekcionističko ispunjavanje zadatka. Taj oblik poštovanja često izostaje u novinarskim napisima u kojima se o Hornscheidt, unatoč promjeni imena iz Antje u rodno neutralno Lann, uporno piše upotrebljavajući zamjenice za ženski rod. Većini ne smeta rodno obojeno obraćanje, pa su im reforme koje Hornscheidt predlaže ipak ponešto daleke i nevažne. Ipak, ključno je pitanje poštovanja tuđih izbora, posebno primjenjivo na trans\* kontekst za koji su javnost i državni aparat osjetno manje senzibilizirani (više u filmu *Jezik, rod i spol* koji potpisuju Danijela Stanojević i Noah Pintarić).

Zašto ovo pišem, odnosno, koje pouke možemo izvući iz slučaja Hornscheidt? Prvo, patrijarhalne silnice dijele mnogo toga s nacionalističkim strastima, posežu za sličnom argumentacijom o čistoći jezika i imaju potrebu za povlačenjem jasnih granica, bilo na nacionalnoj, bilo na rodnoj osnovi. Patrijarhalni identitet (Hrvat, muškarac) funkcionira kao dominantna, navodno neutralna norma, nulti stupanj govora koji se pretpostavlja, dok se ženski rod stavlja na prvo mjesto tek u simboličkim prilikama ("Drage kolegice i kolege"), analognim muškom, navodno galantnom, otvaranju vrata "slabijem spolu". Drugo, kad ta dominacija biva ugroženom, patrijarhalno-nacionalistički otpor rado prelazi u nasilje u rasponu od govora mržnje do ozbiljnih prijetnji fizičkim nasiljem. Treće, i možda najvažnije, Hornscheidt potiče na kreativnost, aktivno promišljanje vlastite uporabe jezika i pokazuje da ne moramo (štoviše, ne smijemo) čekati da redefinicije roda osvanu na stranicama službenog državnog pravopisa, već da imamo slobodu djelovati prije, djelovati sad.

## Čitateljski klubovi jučer, danas i sutra

Kad sam prije nekoliko godina za faks pripremala referat o čitateljskim klubovima, moja je fascinacija njima počivala na divljenju iz daljine i na primjerima iz angloameričke popularne kulture. Nekoliko godina i čitateljskih klubova kasnije, oduševljenje je postalo ponešto trezvenije i pragmatičnije, ali nije iščeznulo, uglavnom jer čitateljski klubovi nepogrešivo spajaju meni najdraže aktivnosti – čitanje, druženje u ušuškanoj kućnoj atmosferi i hranu. Istovremeno, kao gotovo sve meke i naizgled bezazlene pojave, sadrže i nešto više, strašnije i potencijalno opasnije – pogon za razvoj zajedništva i zametak političkoga naboja.

Čitateljski kružoci mogu se pratiti više stoljeća unatrag i ni pošto nisu izum 20. stoljeća. Čak i ako je dihotomija između čitanja naglas u antici i čitanja u sebi koje nastupa sa širenjem kršćanstva netočan mit,<sup>1</sup> čitanje naglas u prošlosti svakako je bilo prisutnije nego danas. Grupe čitateljica u srednjem i ranom novom vijeku, kad je opća pismenost bila utopija, predstavljale su mehanizam nužan za kolanje proglasa vladara i religioznih sadržaja. Kršćanska misa, pojednostavljeno rečeno, literarni je

---

<sup>1</sup> James Fenton (2006) "Read my lips".

kružok u kojem se uvijek čita jedna te ista knjiga – Biblija – te se prenosi zajednici zajedno s interpretacijom (instancom kontrole značenja) pod paskom svećenika. Okupljanje analfabela oko čitačice koja im čita ulomke iz Biblije uvelike podsjeća na usmene tradicije prenošenja priča, lirike i epova također razvijene u zajednicama s niskom stopom pismenosti. Preteče čitateljskih klubova mogu se pronaći i s druge strane klasne podjele – u francuskim salonima 18. stoljeća u kojima je viša klasa formirala svojevrsnu tekstualnu zajednicu nerijetko raspravljajući o literaturi.

Čitateljske zajednice sličnije onome što danas podrazumijevamo pod čitateljskim klubom razvile su se u 19. stoljeću i u uskoj su vezi sa ženskim emancipatorskim pokretima. Kružoci za informiranje i diskusiju o aktualnim političkim pitanjima i literaturi funkcionirali su na granici između javne i privatne sfere. Osim progresivnog potencijala lektire čitateljski klubovi su i na manje vidljive načine djelovali emancipatorski. Kako piše Elizabeth Long:

“Čitateljski su kružoci nedvojbeno omogućili ženama da razviju organizacijske vještine, sposobnost sudjelovanja u ozbiljnoj, strukturiranoj i racionalnoj diskusiji, samopouzdanje kulturalnih autoriteta i, združeno sa svim time, znanje – činjenično kao i etično – o formiranju mišljenja o širem svijetu i vlastitu mjestu u njemu. Sve su to odlike koje većina teoretičarki javnog prostora i modernih društvenih pokreta ističu kao nužne komponente za kolektivnu društvenu akciju.”<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Elizabeth Long (2003) *Book Clubs: Women and the Uses of Reading in Everyday Life*, str. 47.



Književni kružok i srodni oblici ograničene javnosti – poput robnih kuća – tipični su devetnaestostoljetni prostori za žene koje su u javnu gradsku sferu propuštane na kapaljku.<sup>3</sup> Aktivističko-literarni kružoci predstavljali su javni diskurs u malom i nudili okvir u kojem se i (obrazovane, odnosno klasno povlaštene) žene mogu okušati u političkoj areni.

Emancipatorski potencijal malih tekstualnih zajednica nastavlja se i u 20. stoljeću. Posebno kontrakturni pokreti 1960-ih i takozvane grupe za podizanje svijesti (*consciousness-raising groups*) oslanjali su se na okupljanje u privatnim prostorima, najčešće stanovima sudionica, i pod parolom “osobno je političko” poticali izmjenjivanje iskustava i raspravu u kojoj sve članice ravnopravno sudjeluju. Drugi je odvjetak aktivističkih čitateljskih kružoka u hladnoratovskom periodu bilo čitanje Marxa u ljevičarskim krugovima koje je u pravilu, poput tekstualne zajednice okupljene oko Biblije, bilo monotekstualno ustrojeno. U aktualnoj političkoj klimi ove mikroforme kolektivnog okupljanja dobivaju na popularnosti podcrtavajući važnost zajedništva i savezništva u doba radikalizacije javnog diskursa. I slavne osobe prate trend formiranja literarnih zajednica: Emma Watson vodi feministički čitateljski klub, dok je Reese Witherspoon pokrenula *RW Book Club*.

Paralelno s politiziranim kontrakturnim tekstualnim zajednicama cvjetali su i naizgled apolitični ženski čitateljski klubovi, i upravo je ta njihova inačica danas dominantna reprezentacija čitateljske zajednice u popularnoj kulturi. Iako se čitanje generalno smatra respektabilnom aktivnošću, kad su

---

<sup>3</sup> Maša Grdešić (2020) “Žene, gradovi, sloboda”.



u pitanju čitateljice (ne samo) u ženskim čitateljskim klubovima, njihov se ukus i motivacija redovito diskreditiraju, a cijeli se koncept otpisuje kao trivijalna razbibriga za žene s previše slobodnog vremena. Čitateljski kružok u romanu Liane Moriarty *Male laži* brzo se iz rasprava o knjizi transformira u trač-partiju, a *Klub čitatelja Jane Austen* Karen Joy Fowler Austenine romane koristi kao povod za romantični zaplet. U zbirci priča *American Housewife* Helen Ellis književni kružok, kao i mnoga druga opća mjesta imaginarija vezanog uz domaćice, ne služi bezazlenoj dokolici, već skriva mnogo dramatičniju priču. Priču "Hello! Welcome to Book Club" pripovijeda domaćica čitateljskog kluba Mary Beth obasipajući novu članicu koktelom pretjerane ljubaznosti i, između redaka, zajedljivih primjedaba o drugim članicama. Na kraju se ispostavlja da je klub zapravo paravan za usluge surogat majčinstva te se ponavlja ustaljeni obrazac konotacije ženskog literarnog kružoka kao prostora za sve drugo osim čitanja. Figura čitateljice uvijek se iznova ispostavlja uronjenom u trivijalnu literaturu, u potrazi za izlikom za dokoličarenje ili fanovsko romantično sanjarenje.

Čitateljski klubovi su zapravo itekako politični prostori. Čin okupljanja kritične mase u eksplicitno aktivističkim čitateljskim kružocima može djelovati osnažujuće i ohrabrujuće dajući na znanje članicama da nisu jedine i usamljene u svojim uvjerenjima, ali i otvarajući mogućnost za umrežavanje i koncipiranje drugih zajedničkih akcija. S druge strane, ti klubovi nisu čarolijom očišćeni od asimetričnih odnosa moći i obrazaca dominacije. Iako izbor lektire uglavnom počiva na demokratskim načelima (svatko ima pravo na prijedloge i popis lektire uspostavlja se glasovima većine), faktori poput kulturalnog statusa predloženih tekstova (položaja u kanonu) i uvjerljivosti predlagateljice

itekako sudjeluju u perpetuiranju asimetričnih odnosa moći. Iza odluke o štivu koje će se čitati pomalja se problem reprezentacije: tko ima pravo na glas, čiji će se glas najviše čuti? Hoćemo li reproducirati dominantne obrasce moći i čitati pretežno mrtve bijele muškarce ili ćemo težiti naglašenoj raznovrsnosti? Kako navodi Elizabeth Long, *mainstream* čitateljske grupe, u pravilu zazirući od ženskih žanrova kao “nedostojnih”, ponavljaju uvriježene stereotipe i odlučuju se za kritički “verificirane” tekstove. Mnogi politički osviješteni čitateljski klubovi pokušavaju doskočiti manjku žena, nebijelih autorica i autora te drugih podzastupljenih grupa u književnom kanonu svjesno se ograničavajući na čitanje djela autorica ili uvodeći (privremene) fokuse u maniri Black History Month.

Druga opasnost od reproduciranja dominantnih odnosa moći također se tiče glasa i vidljivosti, ali ne autorica, već čitateljica. U jezgri čitateljskih klubova je dijalog o pročitanoj, a u idealnom slučaju svakoj članici pripada podjednako pravo na izražavanje vlastitog mišljenja. Ipak, kao i u većini javnih nastupa, govorna je distribucija nerijetko neravnomjerna. Prema retoričkim pravilima za ravnopravnost i jednakost šansi u odnosu na etiku diskursa koja je formulirao Jürgen Habermas, svatko ima pravo na problematiziranje svake tvrdnje, svatko smije dodati tvrdnju u postojeći diskurs kao i izraziti svoje stavove te želje.<sup>4</sup> Iako čitateljski klub načelno računa na zaštićen i poznat kontekst, pravi je izazov izbjeći situacije zakirutosti i borbe za riječ. Osim u osiguravanju prava svakice članice na ravnopravno sudjelovanje

---

<sup>4</sup> Jürgen Habermas (1983) *Moralbewußtsein und kommunikatives Handeln*, str. 97-99.





u raspravi, dijalogičnost čitateljskih klubova proteže se i na pitanje pozicioniranja prema drukčijim mišljenjima.

Tri čitateljska kluba u koja sam se dosad uključila teško da mogu biti različitija. Eksplicitno feministički kružok u kojem sam nakratko sudjelovala okupio se putem *online* platforme, članice su se stalno izmjenjivale, a jednako je nepostojan bio i izbor knjiga koji je ovisio o aktualnim prijedlozima prisutnih. Prvi mi je sastanak ostao u blago ugodnom sjećanju. Čitale smo *Not That Kind of Girl* Lene Dunham u malom krugu od 5-6 sudionica i pošlo nam je za rukom otvoriti se prema nepoznatim osobama (koje više nikad nakon toga nisam vidjela) i pričati o intimnim iskustvima sasvim u duhu *consciousness-raising groups*: povezale smo vlastite predrasude i opresije sa širim kontekstom. Drugi je susret (Margaret Atwood: *Sluškinjina priča*) bio mnogo manje produktivan, dobrano "zahvaljujući" dvojici muškaraca koji su besramno uzurpirali riječ projicirajući problematiku teksta na ekstremne političke sisteme (Saudijska Arabija) i negirajući tragove iste opresije u našim svakodnevicama. Ovaj je čitateljski klub patio od klasičnog problema asimetrične govorne distribucije: iako su tekstovi koje smo čitale bili poticajni i inkluzivni, govorna je situacija uvijek iznova bila stresna i neravnopravna. Dakako, ovime ne želim poručiti da je svaki feministički čitateljski klub nužno neadekvatan, već se odmaknuti od njegove idealizirane verzije, u koju sam i sama dobrano vjerovala.

## Popis literature

### Literaturverzeichnis

#### Izvorni tekstovi

Horvat, L. (2020): Nepraktični savjeti za kuću i okućnicu. Feministička čitanja ženske svakodnevice. Zagreb: Fraktura, str. 65 – 75, 81 – 89, 171 – 179.

Nickoleit, K.; Nickoleit, G. (2021): Fair for Future: Ein gerechter Handel ist möglich. Berlin: Ch. Links Verlag.

#### Rječnici, pravopisi, gramatike i prijevodne memorije

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/> (Pristupljeno 20. lipnja 2023.).

Duden online. <https://www.duden.de/woerterbuch> (Pristupljeno 20. lipnja 2023.)

Glosbe. <https://glosbe.com/> (Pristupljeno: 20. lipnja 2023.)

Hansen-Kokoruš, R., Matešić, J., D., Pečur-Medinger, Z., i Znika, M. (2015): Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Zagreb: Nakladni zavod Globus: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Helbig, G., i Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin: Langenscheidt.

Hrvatski jezični portal. <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (Pristupljeno: 20. lipnja 2023.)

Hrvatski pravopis. <https://pravopis.hr/> (Pristupljeno: 20. lipnja 2023.)

Kolokacijska baza hrvatskoga jezika. <http://ihjj.hr/kolokacije/> (Pristupljeno 20. lipnja 2023.).

Redensarten-Index. <https://www.redensarten-index.de/suche.php> (Pristupljeno 20. lipnja 2023.).

Rodek, S; Kosanović, J (2004): Njemačko-hrvatski poslovni rječnik = Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Kroatisch. Zagreb: Masmedia.

Struna. Hrvatsko strukovno nazivlje. <http://struna.ihjj.hr/> (Pristupljeno: 20. lipnja 2023.)

IATE <https://iate.europa.eu/home> (Pristupljeno: 20. lipnja 2023.)

Eurotermbank <https://www.eurotermbank.com/> (Pristupljeno: 20. lipnja 2023.)